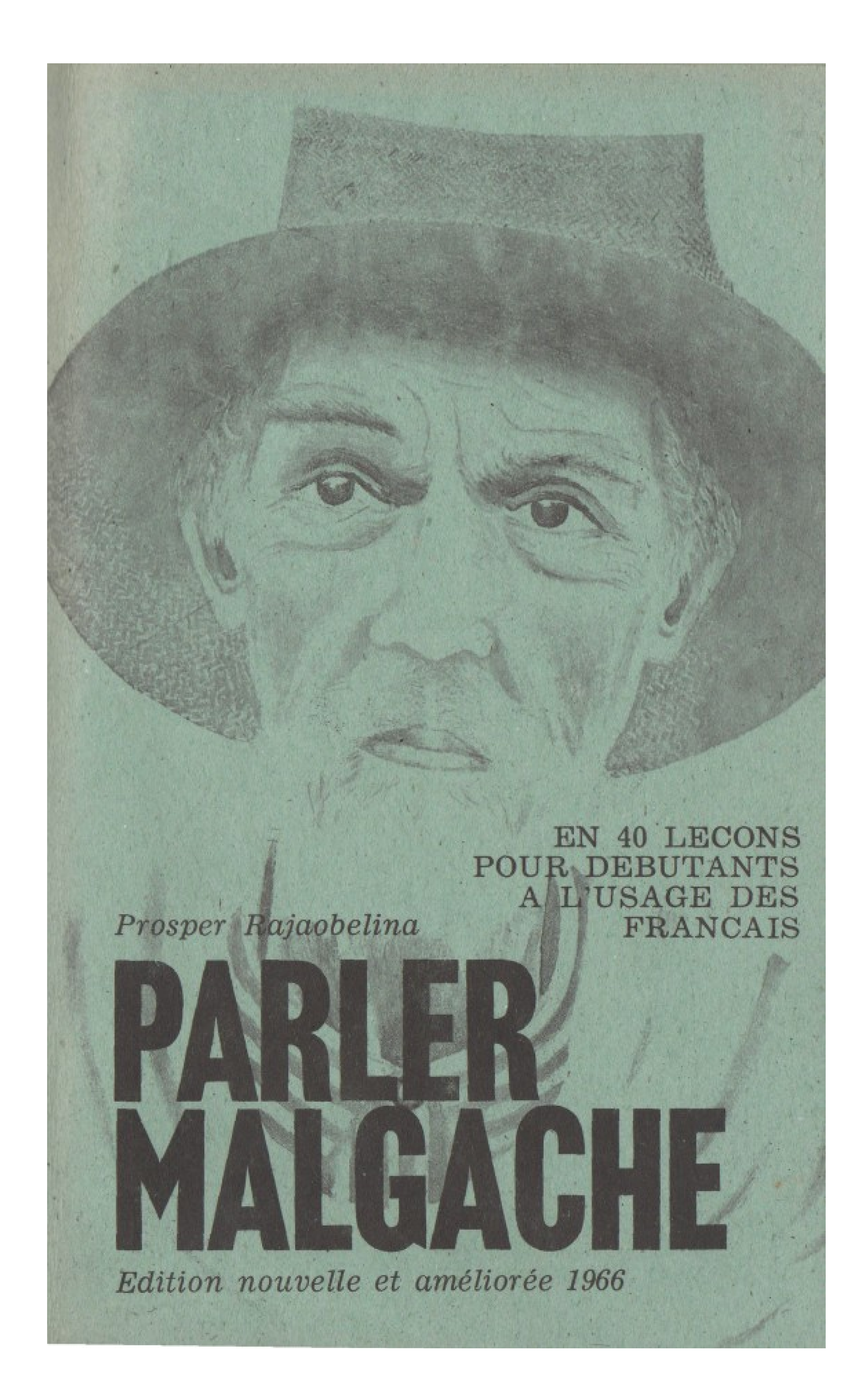

EN 40 LECONS
POUR DEBUTANTS
A L'USAGE DES
FRANCAIS
Prosper Rajaobelina
PARLER
MALGACHE
Edition nouvelle et améliorée 1966

Prosper RAJAOBELINA

«PARLER MALGACHE»

Méthode pour apprendre le malgache usuel

en quarante leçons
avec un
Précis de Grammaire
et des
Exercices de *Traduction*

Avis important

Le présent travail a été effectué à partir d'un ouvrage original publié en 1966 sur une sorte de papier journal, très fragile.

Usure normale, mais livre-fascicule (fort rare concernant l'enseignement du malgache) attaqué par le temps et l'humidité, certains dessins et caractères sont sur l'édition originale presque effacés, ce qui explique sur le travail du scan, que certaines fois la lecture s'avère difficile. La raison en est de l'édition originale, restant seulement quelques copies.

Le penchement de certaines pages s'expliquent par le fait que l'ouvrage doit être positionné à 180% pour être au mieux scanner et que certaines fois, cela n'a pu être possible au risque de le déchirer, ou de casser la tranche.

Nous avons pensé qu'il était nécessaire et de notre devoir de protéger ce document en le rendant d'utilité public, que de finir dans une bibliothèque de collectionneur, ou dans ce cas ou il n'aurait aucune utilité (raison pour laquelle nous nous en sommes rendus acquéreur en l'achetant).

Cet ouvrage est d'utilités publiques et le bien de tous. Qu'il serve à aimer les malgaches, peuple accueillant, leur passionnante culture, et leur merveilleux pays et nous permettent de communiquer avec cette famille éloignée par la distance géographique.

Lanatratany

REMARQUES

SUR LA

PRONONCIATION

L'accent tonique est très important en malgache. Un accent qui n'est pas à sa place risque de modifier le sens des mots. En règle générale, *l'accent tonique est sur l'avant-dernière syllabe;* par exemple: *maloto* (prononcez : ma-lou-tou), le *lo* s'entend plus fortement que le *ma* et le *to.* Mais si le mot se termine par *ka* ou *tra* ou *na*, l'accent est sur l'antépénultième; par exemple : *masaka* (prononcez: ma-ssa-ka), l'accent est sur *ma.*

Mais cette règle souffre de multiples exceptions.

Pour faciliter notre étude au cours de ces leçons, à chaque mot nouveau, la syllabe qui porte l'accent est mise en *italique.*

Les *voyelles a, i, y:* se prononcent comme en français, mais à la fin d'un mot elles sont souvent à moitié muettes et ressemblent à peu de chose près à l'e muet français.

Si le mot se terminant par *a* est suivi d'un autre mot commençant par une voyelle, l'*a* final du premier mot ne s'entend pas du tout; quelquefois cet *a* est remplacé par une apostrophe.

La *voyelle o* se prononce *ou* sauf dans les mots d'origine française, exemple: *poma* (du français: pomme). Elle peut être à moitié muette.

La *voyelle e* se prononce *é* quelle que soit sa place. C'est la seule voyelle qui ne peut jamais être muette, contrairement à ce qui a lieu en français.

Quand *deux voyelles sont voisines*, la deuxième s'entend toujours plus faiblement que la première, à moins qu'il ne s'agisse d'un *e*.

Les *consonnes* g se prononce comme dans gare
j se prononce dz
s est un son intermédiaire entre l's dur et le ch.

Pour les *lettres doubles dr:* faites comme pour prononcer *d* mais la langue ne doit pas toucher les dents supérieures et ne s'appuie que très légèrement contre le palais.

tr: il en est de même que pour le dr mais en disant *t*.

ts: prononcez s mais la langue doit toucher le palais.

Les voyelles nasalisées *an, in, on,* etc, et les lettres *c, q, u, w, x.* n'existent pas en malgache. Il existe des consonnes nasalisées: *nd, ndr, nj, ng, mb, mp, etc...*

COMMENT UTILISER CE LIVRE ?

1 — Réservez trente minutes par jour à votre étude du malgache, de préférence le matin.

2 — Apprenez par cœur les phrases en vous aidant de leur sens global. Répétez-les plusieurs fois à haute voix.

3 — Puis, en suivant le texte français, vous devez pouvoir retrouver facilement les phrases malgaches. C'est une fois cette étape franchie que vous aurez à acquérir le vocabulaire.

4 — Avant de passer à la leçon suivante, répétez à haute voix la leçon précédente en ayant le texte français sous les yeux.

5 — Procédez à des révisions hebdomadaires et à des révisions mensuelles des leçons précédemment étudiées.

La GRAMMAIRE et les REMARQUES vous seront utiles pour comprendre certaines particularités de la langue et pour traduire le petit texte que vous trouverez à la fin de chaque leçon. Lisez-les attentivement, ce léger effort vous facilitera le travail.

Si vous avez le temps, faites le thème *par écrit et comparez votre traduction au corrigé que vous trouverez à la fin du cours. Un répertoire alphabétique français-malgache des mots utilisés dans ce livre vous aidera dans ce travail.*



1 — Ma*na*o a*ho*ana ny *ra*no? 2 — Ma*lo*to ny rano. 3 — Maloto *be* ny rano. 4 — Maloto *ve* ny rano? 5 — Eny, maloto ny rano. 6 — Maloto be ve ny rano? 7 — Eny, maloto be ny rano. 8 — Tsy maloto ny rano. 9 — Tsy maloto be ny rano. 10 — Tsy maloto ve ny rano? 11 — Eny, tsy maloto ny rano. 12 — Tsy maloto be ve ny rano? 13 — Eny, tsy maloto be ny rano.

14 — Manao ahoana ny *tra*no? 15 — Ma*di*o ny trano. 16 — Madio *tsa*ra ny trano. 17 — Madio ve ny trano? 18 — Eny, madio ny trano. 19 — Madio tsara ve ny trano? 20 — Eny, madio tsara ny trano. 21 — Tsy madio ny trano sy ny rano. 22 — Tsy madio tsara ny trano sy ny rano. 23 — Tsy madio ve ny trano? 24 — Eny, tsy madio ny trano. 25 — Tsy madio tsara ve ny trano? 26 — Eny, tsy madio tsara ny trano.

27 — Maloto ve ny rano? 28 — Tsia, madio ny rano.
29 — Madio ve ny trano? 30 — Tsia, maloto ny trano.

Prononcez: ma-*na*-ou a-*hou*-a-na ny *ra*-nou; ma*lou-tou*; bé; vé; *é*-ny; *tra*-nou; ma*di*-ou; *tsa*-ra; sy (s dur se rapprochant de ch); *tsi*-a

SENS DES PHRASES:

1 — Comment est l'eau? 2 — L'eau est sale. 3 — L'eau est très sale 4 — L'eau est-elle sale? 5 — Oui l'eau est sale. 6 — L'eau est-elle très sale. 7 — Oui, l'eau est très sale. 8 — L'eau n'est pas sale. 9 — L'eau n'est pas très sale. 10 — L'eau n'est-elle pas sale? 11 — Non (*voir remarque*) l'eau n'est pas sale. 12 — L'eau n'est-elle pas très sale ?13 — Non (*voir rem*). l'eau n'est pas très sale. 14 — Comment est la maison? 15 — La maison est propre. 16 — La maison est bien propre. 17 — La maison est-elle propre? 18 — Oui, la maison est propre. 19 — La maison est-elle bien propre? 20 — Oui, la maison est bien propre. 21 — La maison et l'eau ne sont pas propres. 22 — La maison et l'eau ne sont pas bien propres. 23 — La maison n'est-elle pas propre? 24 — Non (*voir rem.*) la maison n'est pas propre. 25 — La maison n'est-elle pas bien propre? 26 — Non (*voir rem.*) la maison n'est pas bien propre. 27 — L'eau est-elle sale? 28 — Non, l'eau est propre. 29 — La maison est-elle propre? 30 — Non, la maison est sale.

VOCABULAIRE:

man*ao* a*hoana*? = Comment est?
ny = (article défini): le, la, les
r*ano* = eau
ma*loto* = sale
be = très (ce mot peut être adjectif, dans ce cas il signifie *nombreux*)
ve = est-ce que?
eny = oui.
tsy = ne......pas
trano = maison
m*adio* = propre
tsara = bien (ce mot peut être être adjectif: bon)
sy = (conjonction) et employée quand on énumère deux objets)
tsia = non

GRAMMAIRE:

1 — Pas de verbe «être» en malgache.
2 — Pas de genre (pas de différence entre le masculin et le féminin).
3 — Pas de nombre (pas de différence entre le singulier et le pluriel).
4 — Voici la construction logique d'une phrase à attribut —
  a/ d'abord *l'attribut*, précédé de la particule de négation «tsy» s'il le faut et suivi de l'adverbe s'il y a lieu.
  b/ ensuite vient le *sujet*.

REMARQUE

La réponse à une question dépend de la forme sous laquelle cette question est posée:

a/ si elle est *interrogative affirmative* (maloto ve ny rano ?) on répond comme en français: on dit «eny» pour confirmer, et «tsia» pour nier.

b/ si elle est *interrogative négative* (tsy maloto ve ny rano ?) si on veut dire qu'elle n'est pas sale, il faut employer «eny», c'est-à-dire confirmer la question posée négativement; si on veut dire qu'elle est sale, il faut employer «tsia» c'est-à-dire, infirmer la question posée négativement.

Pour ne pas créer de malentendus dans la conversation, nous devons répéter la phrase entière et ne pas nous contenter du oui et du non ou des hochements de tête.

THEME

1 — L'eau est propre. 2 — L'eau n'est-elle pas bien propre? Non, elle est bien propre. 3 — Comment sont l'eau et la maison? L'eau et la maison ne sont pas propres. 4 — Les maisons sont-elles sales? Non, les maisons ne sont pas sales.

2ème LEÇON

1 — Mpi*a*sa ve *i*o *o*lona *i*o? 2 — Eny, mpiasa *i*zy. 3 —Tsia, tsy mpiasa izy. 4 — Mpiasa a*nga*mba izy. 5 — Asa, mpiasa angamba izy. 6 — Tsy *fa*ntatro *na* mpiasa izy *na* tsia. 7 — Ma*ra*ry ve io *zazakely* io ? 8 — Marary angamba izy. 9 — Asa, marary angamba izy. 10 — Tsy fantatro na marary izy na tsia. 11 — Ma*ngi*dy ve io *fa*na*fo*dy io? 12 — Mangidy angamba izy io. 13 — Asa, mangidy angamba izy io. 14 — Tsy fantatro na mangidy izy io na *ma*my.
15 — Rano maloto. 16 — Trano madio.
17 — Zazakely marary. 18 — Fanafody mangidy.

Prononcez: mpi-*a*-ssa; *i*-ou *ou*-lou-na *i*-ou; *i*zy; a-*nga*-mba; *a*-ssa; *fa*-nta-trou; ma-*ra*ry; ma-*ngi*-dy; *fa*-na-*fou*-dy; *ma*-my.

SENS DES PHRASES:

1 — Cette personne est-elle une ouvrière? (ou un ouvrier ou un ou une domestique). 2 — Oui, c'est un ouvrier (ou une ouvrière) (littéralement: Oui, elle (ou il) est une ouvrière). 3 — Non, ce n'est pas une domestique. 4 — C'est peut-être une ouvrière. 5 — Je ne peux pas dire, c'est peut-être une ouvrière. 6 — Je ne sais pas si elle est ouvrière ou non. 7 — Cet enfant est-il malade? 8 — Il est peut-être malade. 9 — Je ne peux pas dire, peut-être est-il malade. 10 — Je ne sais pas s'il est malade ou non. 11 — Ce médicament est-il amer? 12 — Il est peut-être amer. 13 — Je ne peux pas dire, peut-être est-il amer. 14 — Je ne sais pas s'il est amer ou sucré. 15 — Eau sale. 16 — Maison propre. 17 — Enfant malade. 18 — Médicament amer.

VOCABULAIRE:

Mpi*a*sa = ouvrier, domestique
io...... *io* = ce, cette
*o*lona = une personne
an*g*a*mba = peut-être
*a*sa = je ne peux pas dire
tsy *fa*ntatro = je ne sais pas
na......*na* = ou...... ou
marary = malade
*zazak*ely = enfant
ma*ngi*dy = amer
*fa*na*fo*dy = médicament, remède
*ma*my = doux, sucré.

GRAMMAIRE:

1 — L'adjectif démonstratif se repète et encadre le mot qu'il détermine. «Io» est adjectif démonstratif; pour dire «cet enfant», on dit «*io zazakely io*».

2 — Le pronom «*izy*» est employé seul quand il s'agit d'une ou de plusieurs personnes. Il est préférable de l'employer accompagné d'un pronom démonstratif quand il s'agit de chose: Ex. *izy io* pour un remède.

3 — Le pronom démonstratif ressemble à l'adjectif démonstratif, avec cette différence qu'on ne le repète pas deux fois.

4 — L'adjectif épithète se met après le substantif qu'il qualifie : Ex. *trano madio.*

5 — Il n'y a pas d'article indéfini en malgache, pour dire «un enfant malade», on dit tout simplement: *zazakely marary.*

REMARQUE

1 — L'expression de doute «*Asa*» se met toujours au début de la phrase, tandis que «*angamba*» se met après l'attribut ou le verbe.

2 — «*angamba*» s'emploie fréquemment et exprime généralement une affirmation polie.

THEME

1 — Cette eau est-elle amère? Non, cette eau n'est pas amère. 2 — Cet ouvrier est-il malade? Je ne sais pas s'il est malade ou non. 3 — Cette personne et l'enfant sont peut-être malades. 4 — Il est bien que l'eau soit propre et que la maison soit propre. (traduisez: L'eau propre et la maison propre sont bonnes)- 5 Beaucoup de gens sont malades. (Les personnes malades sont nombreuses (be).

NOTA. Entre parenthèses : La construction littérale à suivre pour la traduction.

3ème LEÇON





1 — *I*za io *l*ehi*l*ahy io? 2 — Mpan*dra*fitra io *le*hi*la*hy io. 3 — *I*nona io *za*vatra io? 4 — La*ta*batra io *za*vatra io. 5 — Iza i*ry* vehi*va*vy i*ry*? 6 — Ra*so*a i*ry* *ve*hi*va*vy i*ry*. 7 — Inona iry *fa*naka iry? 8 — *Se*za iry fanaka iry. 9 — Iza i*reo* olona i*reo*? 10 — Mpiasa i*reo* olona i*reo*. 11 — Inona ireo *ta*voa*ha*ngy ireo? 12 — *Fa*na*fo*dy ireo *ta*voa*ha*ngy ireo. 13 — Iza ire*ry* zazakely ire*ry*? 14 — Mpi*a*natra ire*ry* zazakely ire*ry*. 15 — Inona ire*ry* *e*ntana ire*ry*? 16 — F*a*naka ire*ry* entana ire*ry*.

Prononcez: *i*-za; *le*-hi-*la*-hy; mpa*ndra*-fi-tra; *i*-nou-na; *za*-va-tra; la-*ta*-ba-tra; i-*ry* *ve*-hi-*va*-vy i-*ry*; Ra-*sou*-a; *fa*-naka; *se*-za; *ire*-ou; *ta*-vou-a-*ha*-ngy; i-re-*ry* *e*-nta-na i-re-*ry*; mpi-*a*-na-tra.

SENS DES PHRASES:

1 — Qui est cet homme? 2 — Cet homme est menuisier. 3 — Quelle est cette chose? 4 — Cette chose est une table. 5 — Qui est cette femme là-bas? 6 — Cette femme là-bas est Rasoa. 7 — Quel est ce meuble là-bas? 8 — Ce meuble là-bas est une chaise 9 — Qui sont ces gens? 10 — Ces gens sont des ouvriers. 11 — Quelles sont ces bouteilles? 12 — Ce sont des bouteilles de médicaments. (*litt.* Ces bouteilles sont des médicaments). 13 — Qui sont ces enfants là-bas? 14 — Ces enfants là-bas sont des écoliers (élèves). 15 — Que sont ces bagages là-bas? 16 — Ces bagages là-bas sont des meubles.

VOCABULAIRE:

iza = qui est-ce (ou qui sont) en parlant d'une personne.
inona = qu'est-ce (ou le pluriel) en parlant d'un objet.
mp*andra*fitra = menuisier
lehilahy = un homme
zavatra = chose, objet (d'une façon générale)
lat*a*batra = table
vehivavy = une femme
Ras*oa* = (nom propre de femme)
*fa*naka = meuble
seza = chaise
iry.... iry = (adj. *démonstratif*, pour quelque chose d'éloigné)
ireo......ireo =(adj. dém. *pluriel*) pour des gens ou des objets proches)
tavoahangy = bouteille
irery...irery = (adj. dém. *pluriel* pour des gens ou des choses éloignées). A ne pas confondre avec irery dont l'accent est sur *re* qui signifie «seul ou solitaire».
mpi*a*natra = écolier ou élève
entana = objets, bagages,

GRAMMAIRE:

1 — Les adjectifs démonstratifs changent suivant le nombre et l'éloignement:
a) *io...io:* objet unique et proche
b) *iry...iry*: objet unique mais éloigné
— Si nous ajoutons *re* après *i*, nous avons les pluriels:
c) *ireo...ireo:* plusieurs objets rapprochés.
d) *irery...irery:* plusieurs objets éloignés.

2 — Il y a encore beaucoup d'autres adjectifs démonstratifs, tels: *ity:* l'objet unique désigné est si proche qu'on peut presque le toucher Le pluriel «irety» ne s'emploie pas, mais on dit «*ireto*». *Iny* dont le pluriel est *ireny:* objets éloignés.
Izany: employé pour des choses abstraites ou mal définies. *Izany* n'a pas de pluriel.

THEME

1 — Ces hommes sont des ouvriers et des menuisiers. 2 — Cette bouteille-là est un médicament sucré. 3 — La table et la chaise sont des meubles. 4 — Ces meubles-ci sont-ils bien propres? Non, ils sont sales. 5 — Cet objet-ci (tout près) est propre. 6 — Qui sont ces enfants? Ce sont des écoliers (ils sont des écoliers). 7 — Quels sont ces objets? Ce sont des bagages (ils sont des bagages).

4ème LEÇON

1 — Inona no madio? 2 — Ny trano no madio. 3 — Inona no mangidy? 4 — Io fanafody io no mangidy. 5 — Iza no marary? 6 — Ny zazakely no marary. 7 — Iza no mpandrafitra? 8 — Iry lehilahy iry no mpandrafitra. 9 — Inona no ma*fa*na? 10 — Ny ka*fe* no ma*fa*na. 11 — Inona no *ma*nga*tsi*aka? 12 — Ny ro*no*no no *ma*nga*tsi*aka. 13 — *Tsa*ra ny kafe mafana *mi*sy ro*no*no. 14 — Inona no tsara? 15 — Ny kafe mafana misy ronono no tsara. 16 — Tsara *koa* ny di*te* misy *si*ra*ma*my. 17 — Inona koa no tsara? 18 — Ny dite misy siramamy koa no tsara.

Prononcez: ma-*fa*-na; ka-*fe*; *ma*-nga-*tsi*-a-ka; rou-*nou*-nou; *mi*-sy; *kou*-a; di-*té*; *si*-ra-*ma*-my.

SENS DES PHRASES:

1 — Qu'est-ce qui est propre? 2 — C'est la maison qui est propre. 3 — Qu'est-ce qui est amer? 4 — C'est ce médicament qui est amer. 5 — Qui est-ce qui est malade ? 6 — C'est l'enfant qui est malade. 7 — Qui est-ce qui est menuisier? 8 — C'est cet homme qui est menuisier. 9 — Qu'est-ce qui est chaud? 10 — C'est le café qui est chaud. 11 — Qu'est-ce qui est froid? 12 — C'est le lait qui est froid. 13 — Le café chaud avec du lait est bon. 14 — Qu'est-ce qui est bon? 15 — C'est le café chaud avec du lait qui est bon 16 — Le thé avec du sucre est bon aussi. 17 — Qu'est-ce qui est bon aussi? 18 — C'est le thé avec du sucre qui est bon aussi.

VOCABULAIRE:

ma*fa*na = chaud
ka*fe* = café
*ma*ngat*si*aka = froid
ro*no*no = lait
*tsa*ra = bon (adjectif. v. 1ère leçon).
*mi*sy = il y a
(*tsy misy* = il n'y a pas)
*ko*a = aussi
di*te* = thé
*si*ra*ma*my = sucre.

GRAMMAIRE:

1 — Dans la phrase du type: «*ny trano no madio*» nous devons remarquer que

a) on a introduit la particule «*no*»

b) le sujet est au début de la phrase.
Ces modifications signifient qu'on met l'accent sur le sujet, et équivalent au français: «c'est...qui». Ici: «*c'est la maison qui est propre*».

2 — Les mots «*misy*» et «*tsy misy*» sont d'un usage très fréquent.

THEME

1 — Qu'est-ce qui est bon? C'est le café avec du lait et du sucre qui est bon 2 — Qu'est-ce qui est bon aussi? Le thé sucré est bon aussi. 3 — Qu'est-ce qui est amer? Le café sans lait ni sucre. 4 — Qu'est-ce qu'il y a (= misy inona) dans (ne pas traduire cette préposition) cette bouteille? De l'eau froide.



5ème LEÇON

1 — Na*dio* ny trano *oma*ly *ne*fa ha*lo*to a*nio*. 2 — Na*fa*na ny kafe *ne*fa *ma*ngatsiaka izao. 3 — Na*ra*ry ny zazakely omaly nefa *e*fa *si*trana izao. 4 — Nangidy ny kafe. 5 — Ha*dio* i*ndray* ny trano *ra*ha*mpi*tso. 6 — *Ha*nga*tsi*aka ny ronono. 7 — Ho mamy ny fanafody. 8 — Ho tsara ny andro rahampitso.

Prononcez: ou-*ma*-ly; *né*-fa; a-*ni*-ou; i-*za*-ou; *é*-fa; *si*-tra-na; i-*ndra*-y; *ra*-ha-*mpi*-tso.

SENS DES PHRASES:

1 — La maison était propre hier mais elle sera sale aujourd'hui. 2 — Le café était chaud mais il est froid maintenant. 3 — L'enfant était malade hier mais il est déjà guéri maintenant. 4 — Le café était amer. 5 — La maison sera propre de nouveau demain. 6 — Le lait sera froid. 7 — Le médicament sera sucré. 8 — Le temps sera beau demain.

VOCABULAIRE:

na*dio* = (passé de madio)
*oma*ly = hier
*ra*ha*mpi*tso = demain
*ne*fa = mais
ha*lo*to = (futur de maloto)
a*nio* = aujourd'hui: la partie non écoulée de la journée. La partie déjà écoulée se dit: *androany*.
na*fa*na = (passé de mafana)
izao = maintenant
na*ra*ry = (passé de marary)
efa = déjà (cet adverbe se met avant l'attribut)
*si*trana = guéri
ha*dio* = (futur de madio)
indray = de nouveau
*ha*nga*tsi*aka = futur de manga tsiaka)
ho = (signe du futur)
ny *a*ndro = le temps ou le jour.

GRAMMAIRE:

1 — Comme il n'y a pas de verbe «être» en malgache, des adjectifs commençant par *m* changent cette lettre initiale en *n* pour indiquer le passé et en *h* pour le futur.
Ainsi:

présent	*passé*	*futur*
maloto	naloto	haloto
madio	nadio	hadio
marary	narary	harary
mangidy	nangidy	hangidy
mafana	nafana	hafana
mangatsiaka	nangatsiaka	hangatsiaka

Mais il y a des exceptions, exemple :
mamy (*pas* de passé) ho mamy

2 — **Les adjectifs commençant par des consonnes autres que le *m* n'ont pas de passé mais sont précédés de «*ho*» au futur.**

Ainsi: tsara ...... ho tsara

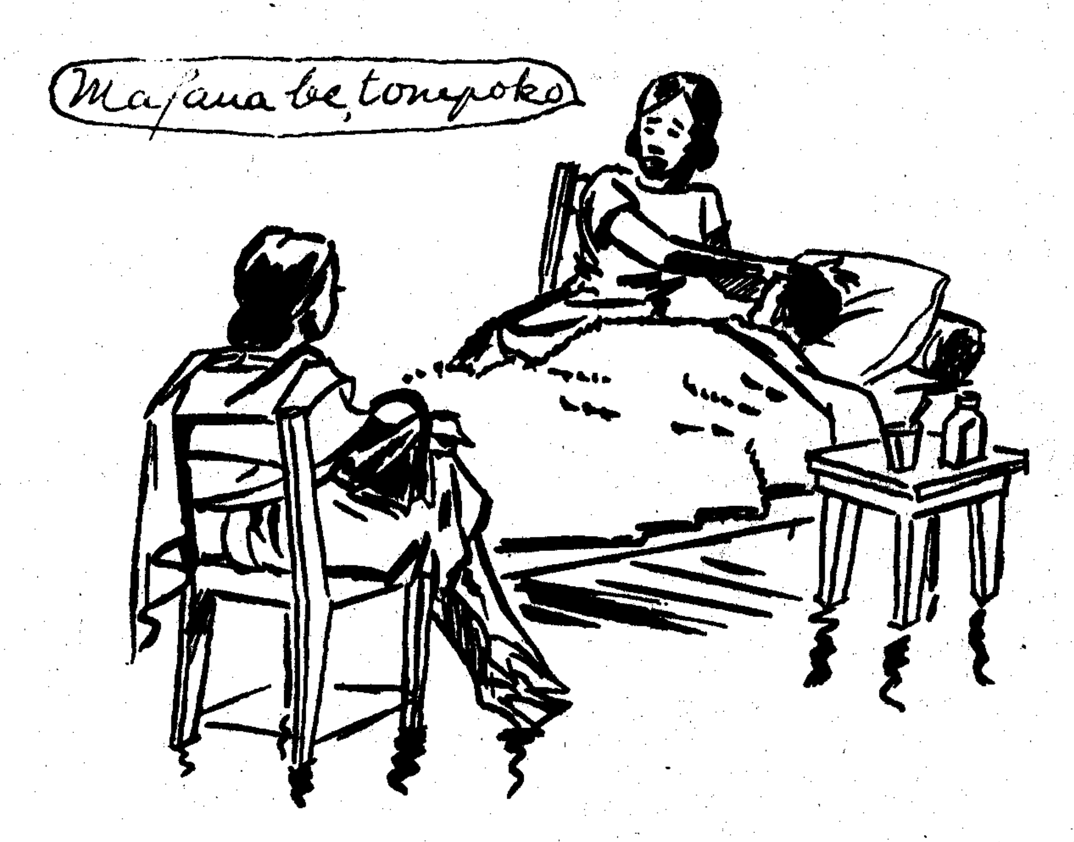
be ...... ho be

IMPORTANT: Il n'y a que trois temps en malgache : **présent, passé, futur.**

THEME

1 — L'eau était sale. 2 — La maison n'était pas propre. 3 — La maison sera-t-elle propre? 4 — L'enfant ne sera pas malade. 5 — Le café sera froid. 6 — Il a fait très froid hier. 7 — Il fera beau temps aujourd'hui. (le temps sera beau aujourd'hui =anio). 8 — Fera-t-il beau temps aussi demain? (le temps sera-t-il beau aussi demain). 9 — Peut-être fera-t-il beau demain (peut-être sera-t-il beau demain).

6ème LEÇON



1 — Marary *to*mpoko ny zazakely. 2 — Mafana ve ny *ha*ndriny? 3 — Mafana be tompoko. 4 — O*me*o dite mafana misy siramamy *i*zy. 5 — Efa no*me*nay ronono mafana izy tompoko. 6 — Tsy tsara *a*min' ny zazakely ma*na*vy ny ronono. 7 — Efa na*ntso*inareo ve ny *do*ko*tera*? 8 — Eny tompoko, ary efa nano*me* fanafody izy. 9 — Tsara iz*a*ny. 10 — Ho sitrana ny zazakely fa *a*za ma*ta*hotra.

Prononcez: *tou*-mpou-kou; *ha*-ndri-ny; ou-*mé*-ou; *i*-zy; nou-*mé*-nay; *a*-min'-ny; ma-*na*-vy; na-*ntso*-i-na-*re*-ou; *dou*-kou-*té*-ra; na-nou-*mé*; i-*za*-ny; *a*-za ma-*ta*-hou-tra.

SENS DES PHRASES:

1 — L'enfant est malade monsieur (ou madame). 2 — A-t-il le front chaud? (Son front est-il chaud?) 3 — Très chaud monsieur (ou madame). 4 — Donnez lui du thé chaud sucré. 5 — Nous lui avons déjà donné du lait chaud monsieur (ou madame). 6 — Le lait n'est pas bon à un enfant qui a la fièvre. 7 — Avez-vous déjà appelé le médecin? 8 — Oui, monsieur (madame) et il a déjà prescrit (donné) un remède. 9 — C'est bien. 10 — L'enfant sera guéri mais n'ayez pas peur.

VOCABULAIRE:

tompoko = monsieur ou madame
handriny = son front
omeo... izy = donnez-lui
nomenay...izy = nous lui avons donné
amin' ny = à, pour,
manavy = avoir de la fièvre
nantsoinareo = vous avez appelé
dokotera = médecin
nanome... izy = il a donné
tsara izany = cela est bien
fa = mais (moins fort que *nefa*)
aza matahotra = n'ayez pas peur (matahotra: avoir peur)

GRAMMAIRE:

1 — Les verbes malgaches s'emploient sous trois formes: active, passive, et relative.

2 — A la forme *active*, celui qui agit est sujet et se met à la fin de la phrase. Ex: nanome fanafody *izy*. (il a donné un remède) —

3 — Aux formes *passive* et *relative*, celui qui agit n'est pas sujet mais complément d'agent, il se surajoute au verbe. Ex: *Nantsoinareo ny dokotera.* (Vous avez appelé le médecin): le verbe est *nantsoina*, le complément d'agent est *areo*. Le sens littéral de la phrase serait: le médecin a été appelé (nantsoina) par vous (areo). Si nous transposons la même phrase à la forme active, nous dirons: Niantso ny dokotera hianareo.

4 — Le mot «*aza*» indique une interdiction. On peut le mettre devant un adjectif. Ex. *aza matahotra.*

IMPORTANT

Retenez l'ordre de la phrase:
verbe — compléments — sujet ou attribut — sujet

THEME

1 — L'enfant est-il guéri? Oui, monsieur, l'enfant est guéri. 2 — La (*voir note*) femme malade sera guérie aussi. 3 — Le médecin a déjà donné un médicament. 4 — Vous avez appelé le médecin. 5 — Donnez à la (*voir note*) femme du lait chaud.

NOTE: Traduisez cet article défini par «*ilay*» qui a le même sens que «*ny*» mais plus précis.

7ème LEÇON

1 — Manao ahoana ny *bo*ky? 2 — Ma*te*vina ny *bo*ky. 3 — Ma*ni*fy ny kahi*e*. 4 — Ma*ve*satra ny *va*to. 5 — M*a*ivana ny *tar*a*ta*sy. 6 — Ma*hi*a ny *o*mby. 7 — Ma*ta*vy ny ki*so*a. 8 — Matevina ko*ko*a *no*ho ny kahie ny boky. 9 — Manify ko*ko*a *no*ho ny boky ny kahie. 10 — Mavesatra kokoa noho ny taratasy ny vato. 11 — Tsy mavesatra kokoa noho ny vato ny taratasy.
12 — Madio noho io latabatra io iry seza iry (v. Gr. n° 2)
13 — Maloto noho ny trano ireo fanaka ireo. (v. Gr. n° 2)
14 — Tsara noho ny rano ny ronono. (v. Gr. n° 2)
15 — Mafana noho ny kafe ny dite. (v. Gr. n° 2)
16 — Mangidy noho io kafe tsy misy siramamy io ny fanafody. (v. Gr. n° 2) 17 — Inona no madio kokoa noho ny latabatra? 18 — Ny seza no madio kokoa noho ny latabatra. 19 — Inona no tsara noho ny rano? (v. Gr. n° 2) 20 — Ny ronono no tsara noho ny rano. (v. Gr. n° 2)

Prononciation: Maintenant que vous êtes familiarisé avec la prononciation des voyelles malgaches, il vous suffira désormais de faire attention à l'accent tonique et de prononcer distinctement, mais aussi faiblement que possible, la dernière syllabe des mots.

SENS DES PHRASES:

1 — Comment est le livre? 2 — Le livre est épais. 3 — Le cahier est mince. 4 — La pierre est lourde. 5 — Le papier est léger. 6 — Le bœuf est maigre. 7 — Le porc est gras. 8 — Le livre est plus épais que le cahier. 9 — Le cahier est plus mince que le livre. 10 — La pierre est plus lourde que le papier. 11 — Le papier n'est pas plus lourd que la pierre. 12 — Cette chaise là-bas est plus propre que cette table-ci 13 — Ces meubles-ci sont plus sales que la maison. 14 — Le lait est meilleur que l'eau. 15 — Le thé est plus chaud que le café. 16 — Le remède est plus amer que ce café sans sucre. 17 — Qu'est-ce qui est plus propre que la table? 18 — C'est la chaise qui est plus propre que la table. 19 — Qu'est-ce qui est meilleur que l'eau? 20 — C'est le lait qui est meilleur que l'eau.

VOCABULAIRE:

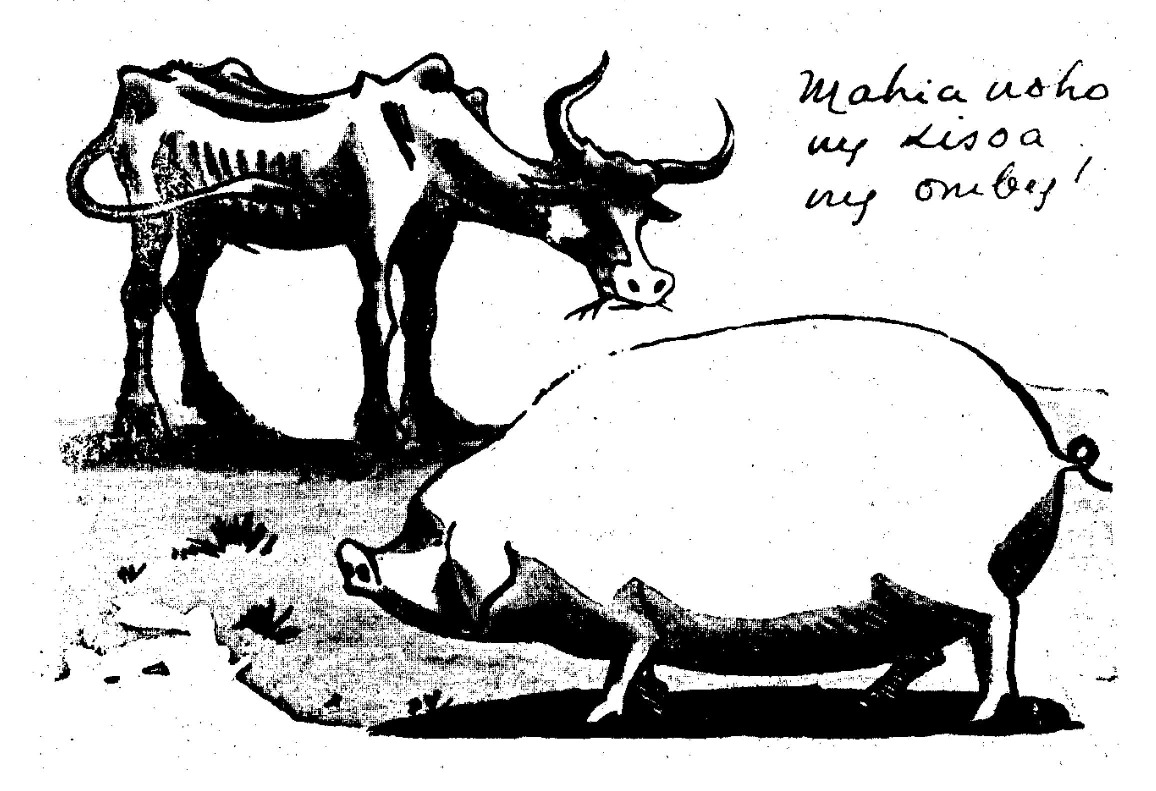
boky = livre
matevina = épais
ma*n*ify = mince
kahie = cahier
mavesatra = lourd
vato = pierre
*mai*vana = léger
taratasy = papier ou lettre
ma*h*ia = maigre
omby = bœuf
ma*t*avy = gras
kisoa = porc
kokoa ... *no*ho = plus ... que

GRAMMAIRE:

1 — Dans la comparaison, le sujet est toujours à la fin de la phrase, le deuxième terme précédé de «kokoa noho» après l'attribut,
2 — Au lieu de «kokoa noho» on peut simplement dire «*noho*» sans qu'il y ait modification de sens. Voir phrases n° 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20.
3 — Mais quand on sous-entend le deuxième terme de la comparaison, il faut employer «*kokoa*» seul. Ex: *Inona no madio kokoa*? (qu'est-ce qui est plus propre?) «*Ny seza no madio kokoa*» (C'est la chaise qui est plus propre).
4 — Il n'y a pas de mot spécial en malgache pour exprimer le comparatif d'infériorité, par conséquent, on utilise l'adjectif contraire ou l'adjectif initial précédé de «tsy» (Ex. : voir phrase n° 11)

THEME

1 — Qu'est-ce qui est plus chaud que le thé? 2 — C'est le café qui est plus chaud que le thé. 3 — Qu'est-ce qui est plus amer? 4 — C'est le café sans sucre qui est plus amer. 5 — Le papier est plus léger que la pierre. 6 — Le bœuf est moins gras que le porc. 7 — Le cahier est moins épais que le livre. 8 — Donnez des livres aux élèves. 9 — Il a déjà donné les cahiers.



8ème LEÇON

1 — Mahia ta*ha*ka ny *ga*na*ga*na ny a*ko*ho. 2 — Mamy ta*ha*ka ny *pa*iso ny *po*ma (ce o de poma est comme l'o français) 3 — Matavy tahaka ny kisoa ny omby. 4 — Tsara tahaka ny kafe ny dite. 5 — Mangidy tahaka ny kafe ny fanafody. 6 — Inona no ma*ra*nitra i*ndri*ndra? 7 — Ma*ra*nitra kokoa noho ny fa*ma*ky ny *a*ntsy, nefa ny ha*re*za no maranitra indrindra. 8 — Iza no ma*ta*njaka indrindra? 9 — Ma*ta*njaka kokoa noho i Ra*na*ivo i Ra*ko*to, nefa i Ra*be* no ma*ta*njaka i*ndri*ndra. 10 — Inona no mahia indrindra? 11 — Mahia kokoa noho ny ganagana ny akoho, nefa ny omby no mahia indrindra.

SENS DES PHRASES

1 — Le poulet est aussi maigre que le canard. 2 — La pomme est aussi sucrée que la pêche. 3 — Le bœuf est aussi gras que le porc. 4 — Le thé est aussi bon que le café. 5 — Le médicament est aussi amer que le café . 6 — Qui est-ce qui est le plus tranchant? 7 — Le couteau est plus tranchant que la hache, mais c'est le rasoir qui est le plus tranchant. 8 — Qui est-ce qui est le plus fort? 9 — Rakoto est plus fort que Ranaivo, mais c'est Rabe qui est le plus fort. 10 — Qui est-ce qui est le plus maigre? — 11 — Le poulet est plus maigre que le canard, mais c'est le bœuf qui est le plus maigre.

VOCABULAIRE:

ta*ha*ka = comme, employé comme *aussi... que*
*ga*na*ga*na = canard
a*ko*ho = poulet, poule
*pa*iso = pêche
*po*ma = pomme
ma*ra*nitra = tranchant
i*ndri*ndra = le plus
fa*ma*ky = hache
*a*ntsy = couteau
ha*re*za = rasoir
ma*ta*njaka = fort.

GRAMMAIRE:

1 — Le comparatif d'égalité se construit avec le mot «*tahaka*»
2 — Le superlatif se forme par l'adjonction de l'adverbe «*indrindra*» à l'adjectif.
3 — Le «i» qu'on place devant un nom propre est un article personnel. A mettre uniquement devant un nom propre.
4 — Les adjectifs suivants ont un passé et un futur comme «madio»: *matevina* — *mavesatra* — *mahia* — *matavy* — *maranitra* — *matanjaka*.
5 — Celui-ci a un futur comme «mamy»: *maivana*.

THEME

1 — Cette hache-ci est tranchante, mais le rasoir est plus tranchant. 2 — Donnez-lui un poulet aussi gras que le canard. 3 — Il a donné des pêches aussi bonnes que les pommes. 4 — Qui était le plus fort? (en comparant deux personnes). C'était Rabe. 5 — Ranaivo était aussi fort que Rabe. 6 — Qui sera le plus fort ? (en comparant plusieurs personnes).

9ème LEÇON

1 — Manao ahoana tompoko? 2 — Tsara *iha*ny fa mi*sao*tra tompoko. Inona no *va*ovao? 3 — Tsy misy tompoko. Manao ahoana ny *va*dy aman-*ja*naka? 4 — Sa*la*ma da*ho*lo fa hianareo no manao ahoana? 5 — *Tsa*ra*tsa*ra *iha*ny fa ny zazakely no tsy sa*la*ma *lo*atra. 6 — *Ma*mpala*he*lo iz*a*ny. 7 — Veloma tompoko. 8 — Si*trà*na *so*a ny marary. 9 — *Mam*pa*ma*ngy an-d*Ra*ma*to*a tompoko. 10 — Mi*sa*otra tompoko. *Ma*ndra-pi*ha*ona tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Comment allez-vous monsieur? 2 — Assez bien, merci monsieur. Qu'y a-t-il de nouveau? 3 — Il n'y a rien de nouveau monsieur. Comment va votre famille? 4 — Tout le monde se porte bien; mais chez vous comment se porte-t-on? 5 — A peu près bien, mais c'est l'enfant qui ne se porte pas trop bien. 6 — Cela est triste. 7 — Adieu, monsieur. 8 — Que le malade se rétablisse. 9 — Mes hommages à Madame, monsieur. 10 — Merci Monsieur. Au revoir Monsieur.

VOCABULAIRE:

tsara ihany = assez bien (tout de même)
mi*sa*otra = merci
*va*dy *a*man-*ja*naka = l'épouse et les enfants = (la famille)
sa*la*ma = en bonne santé
da*ho*lo = (adv.) tout
*hi*anareo = vous
*tsa*ra*tsa*ra ihany = à peu près bien
*lo*atra = trop
*ma*mpala*he*lo = triste, attristant
ve*lo*ma tompoko = adieu Mr.
si*trà*na *so*a ny ma*ra*ry = que le malade se guérisse
*ma*mpà*ma*ngy = saluez de ma part
*Ra*matoa = Madame
*ma*ndra-pi*ha*ona = au revoir

GRAMMAIRE:

1 — Le mot «si*trà*na» est l'impératif de l'adjectif «*si*trana» (guéri). La différence est dans le déplacement de l'accent.

2 — Beaucoup d'adjectifs ont ainsi un impératif:
de ma*di*o, on a madi*o*va (soyez propre)
— *tsa*ra on a tsa*rà* (soyez bon, soyez en bonne santé)
— manga*tsi*aka on a mangatsi*a*ha (ceci s'emploie sous sa forme réduplicative: mangatsi*a*hatsi*a*ha qui veut dire: que votre température baisse, que vous soyez guéri de votre fièvre)
— ma*ta*hotra on a mata*ho*ra (ayez peur)
— ma*ta*njaka on a mata*nja*ha (devenez fort)
— *ve*lona (vivant) on a ve*lo*ma (soyez vivant, adieu)
— *so*a (parfait) on a so*a*va.

IMPORTANT

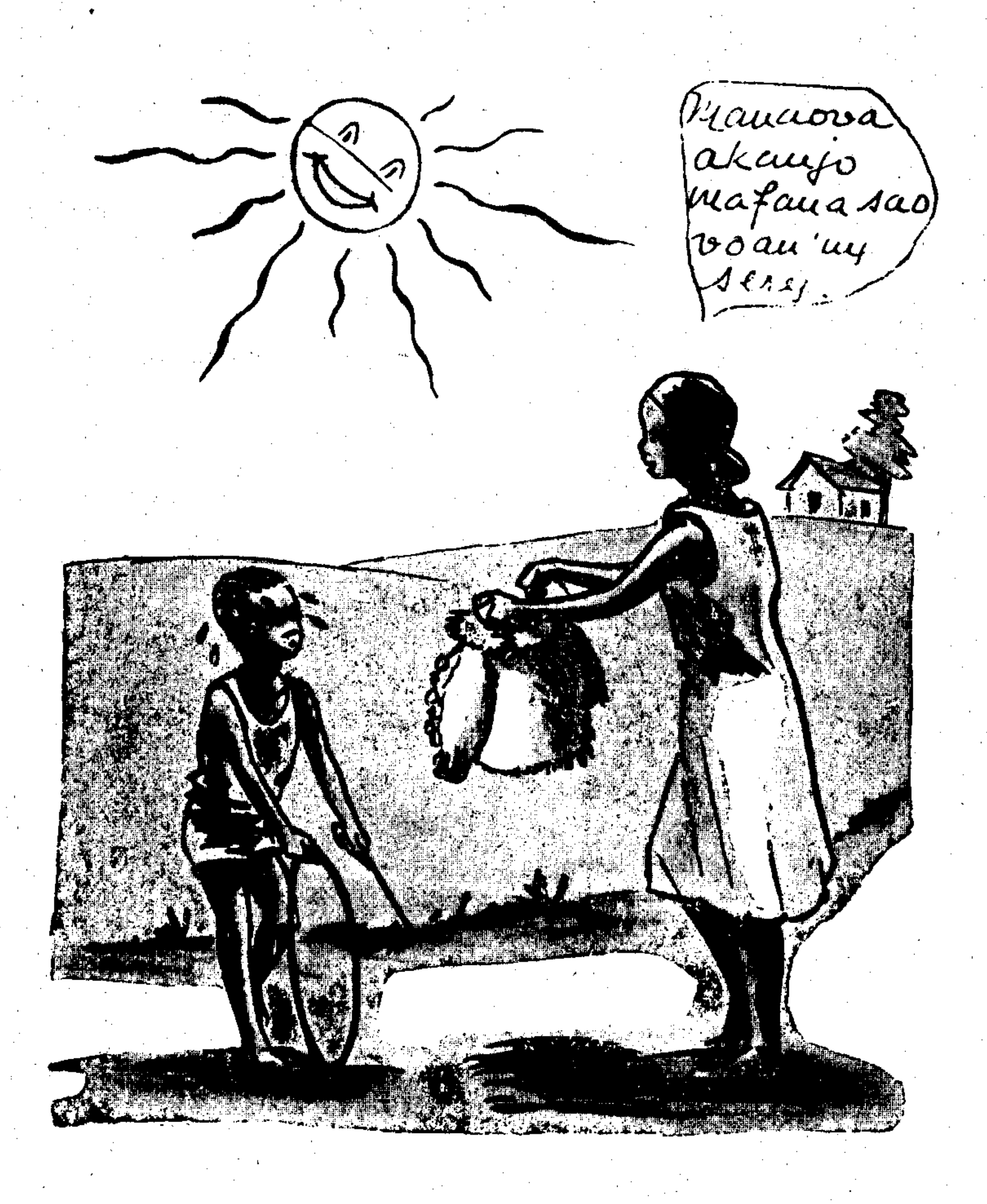
Vous avez remarqué que dans tous ces mots, pour passer à l'impératif, il y a *déplacement de l'accent vers la droite*. C'est une règle générale.

THEME

1 — Le malade est-il guéri? 2 — Il est déjà guéri monsieur. 3 — Que la fièvre du malade tombe madame. 4 — Prenez de la force, monsieur. 5 — Adieu, portez-vous bien. (=soyez vivant, parfait, bon)



10ème LEÇON



1 — *Lo*hat*a*ona izao. 2 — Tsara ny andro. 3 — *Ma*nga ny *la*nitra. 4 — Mafana e*ry* izy izany! 5 — Ho *a*vy ve ny *o*rana? 6 — Tsy *hisy o*rana angamba anio nefa *me*ty hi*o*va ny andro ka tsara ny mi*to*ndra elo. 7 — Manao ahoana ny andro ri*ri*nina? 8 — *Ra*tsy ny andro. 9 — M*anjo*mbona ny lanitra. 10 — Mangatsiaka e*ry a*min' iz*ay*. 11 — Avy ny *e*rika. 12 — Ma-*nao*va a*ka*njo mafana *sao voa*n' ny *se*ry.

SENS DES PHRASES:

1 — C'est le printemps maintenant. 2 — Il fait beau (le temps est beau). 3 — Le ciel est bleu. 4 — Il fait vraiment très chaud. 5 — Est-ce qu'il pleuvra (la pluie viendra-t-elle). 6 — Il n'y aura peut-être pas de pluie aujourd'hui mais comme le temps peut changer il est bon de prendre un parapluie. 7 — Comment le temps est-il en hiver? 8 — Le temps est mauvais. 9 — Le ciel est couvert de nuages (le ciel est triste). 10 — Il fait très froid à ce moment-là. 11 — Il tombe une petite pluie fine. 12 — Mettez des vêtements chauds de peur d'attraper un rhume.

VOCABULAIRE:

lohataona=saison d'Août à Octobre
manga = bleu
lanitra = ciel
erỳ izy izany = (expression) vraiment très
ho *avy* = viendra
avy = vient
mety = peut, qui peut
hiova = changer (futur)
mitondra = porter
elo = parapluie
ririnina = hiver (saison sèche)
ratsy = mauvais (contraire de *tsara*)
manjombona=triste (ici:couvert de nuages)
amin' izay = à ce moment-là
erika = petite pluie fine
manaova = mettez (sens propre: faites)
akanjo = vêtements
sao = de peur de
voan' ny sery=attraper un rhume (sens propre: être atteint de rhume)

GRAMMAIRE:

1 — Les verbes ne se modifient que pour les trois temps: présent, passé et futur. Il n'y a ni nombre, ni personne, ni mode.
Ex. *tsy misy* (il n'y a pas), *tsy nisy* (il n'y avait pas), *tsy hisy* (il n'y aura pas).

2 — Les verbes à la forme active commencent tous par *m*. Ex : *manao* (faire), *mitondra* (porter), *miova* (changer). Ce *m* est la caractéristique du présent.

3 — Le présent précédé de l'article «ny» est l'équivalent de l'infinitif et traduit la préposition «de» devant un verbe.

IMPORTANT

Changez le *m* initial d'un verbe actif en *n* et vous avez le passé, changez-le en *h* et vous avez le futur.

THEME

1 — Il n'y a pas eu de pluie hier. 2 — Il pleuvra (la pluie viendra) peut-être demain. 3 — Il fait froid maintenant (le temps est froid) 4 — Il fait beau aujourd'hui mais le temps peut changer. 5 — Madame porte un parapluie car (= fa) il tombe une petite pluie fine 6 — Vous (=hianareo) avez mis des vêtements épais parce que (=fa) vous aviez peur d'attraper un rhume. 7 — Le ciel bleu est beau. 8 — Le ciel couvert de nuages est laid (mauvais).

11ème LEÇON

1 — Mety ho avy ny orana *ra*ha manjombona ny andro. 2 — Tsara ny mitondra elo na ka*pao*ty *ra*ha avy ny orana. 3 — Raha mangatsiaka ny andro *di*a ma*nao*va akanjo matevina. 4 — Raha mafana ny andro *di*a ma*nao*va akanjo maivana. 5 — Ho *ai*za ? 6 — Ho *ai*za hia*nao* tompoko ? 7 — Ha*nde*ha ho *a*ny *A*nta*na*nari*vo* *a*ho. 8 — Ma*ni*nona no ma*nde*ha avy orana ? 9 — Misy *ra*ha*ra*ha m*ai*ka ha*tao* any. 10 — I*nty* ny elo sao *le*na ny akanjo. 11 — Misaotra tompoko fa efa ma*nao* ka*pao*ty *aho*. 12 — Veloma tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Il peut pleuvoir si le temps est couvert. 2 — Il est bon de prendre un parapluie ou un imperméable s'il pleut. 3 — S'il fait froid mettez (donc) des vêtements épais. 4 — S'il fait chaud, mettez (donc) des vêtements légers. 5 — Où allez-vous ? 6 — Où allez-vous monsieur ? 7 — J'irai à Tananarive. 8 — Pourquoi sortir (aller) sous la pluie ? 9 — Il y a une affaire urgente à faire là-bas. 10 — Voici le parapluie pour préserver vos vêtements (de peur que vos vêtements soient mouillés). II — Merci monsieur, mais j'ai déjà un imperméable (je porte déjà un imperméable)



VOCABULAIRE:

raha = si (condition)
ka*paoty* = imperméable
dia = est (voir Gr. n° 2)
na = ou
ho aiza? = pour où? où allez-vous?
aiza = où?
*hia*nao = vous (singulier)
han*deha* ... *a*ho = j'irai
*a*ny = à, vers
ho *a*ny = (futur) là-bas
*Antana*na*rivo* = Tananarive
*ma*ninona = pourquoi?
raharaha = affaire, travail
maika = urgent, pressant, pressé
ha*tao* = à faire
inty = voici
lena = mouillé.

GRAMMAIRE:

1 — Emploi de la conjonction «*raha*». Dans une phrase normale la proposition subordonnée vient après la principale comme dans les phrases 1 et 2. Mais si on désire insister sur la condition, on inverse comme dans les phrases 3 et 4. Dans ce cas la particule «*dia*» est indispensable entre les deux propositions.

2 — Emploi de «*dia*». D'une façon générale *dia* sert dans une inversion, c'est-à-dire quand on met l'accent sur le sujet ou sur une proposition subordonnée. Ex: *ratsy ny andro.* On peut dire aussi: *Ny andro dia ratsy* pour attirer l'attention sur le sujet. De même: *Lena ny akanjo — Ny akanjo dia lena. Mandeha ny zazakely — Ny zazakely dia mandeha. Manao akanjo mafana hianareo — Hianareo dia manao akanjo mafana.*
Toutefois le *dia* est moins fort que le *no* (voirs 4° leçon).

3 — *Maninona ?* a un passé: *naninona* et un futur: *haninona.*
Il signifie: pourquoi, ou pourquoi faire, ou qu'est-ce qu'on fait.

4 — *Mety* (peut, qui peut) est un adjectif suivi de *h* ou *ho* au futur

REMARQUES

Aiza veut dire où?
Aiza aty (accent sur ty) veut dire familièrement: donnez-moi. Exemples: *Aiza ny boky ?* Où est le livre? Aiza *aty* ny boky. Donnez-moi le livre.

THEME

1 — Il peut faire très froid si le ciel est couvert de nuages. 2 — Le temps peut être chaud si le ciel est bleu. 3 — Si vous (pluriel) allez à Tananarive, mettez de beaux vêtements. 4 — Donnez-moi les lettres (papier). 5 — Où est le meuble où se trouvent (il y a) le sucre et le café. 6 — Où va cet homme?

12ème LEÇON



1 — Nandeha *ta*ny Antananarivo aho omaly. 2 — Tsara ve ny andro? 3 — Ratsy fa avy ny orana. 4 — Nitondra elo ve hianao? 5 — Tsia! Lena ny akanjoko re*he*tra. 6 — *Di*so hianao fa tsy nanao kapaoty. 7 — Diso to*ko*a! 8 — Voan' ny *se*ry aho *i*zao. 9 — *Vi*zaka e*ry* aho i*za*ny.

10 — Aza *fa*dy, inona no fanafody sery tsara? 11 — Tsy fantatro fa ity ny aspi*ri*na raha *tianao*. 12 — Fanafody *ma*-ha*so*a ny aspirina fa misaotra tompoko. 13 — Ary *ma*ndrosoa *a*to an-*tra*no sao mangatsiaka. 14 — *A*oka *a*ho *ho*dy fa misaotra tompoko.

Prononcez: aspi*ri*nina

SENS DES PHRASES:

1 — Je suis allé à Tananarive hier. 2 — Faisait-il beau? 3 — Mauvais car il pleuvait beaucoup. 4 — Avez-vous pris un parapluie? 5 — Non! Tous mes vêtements étaient mouillés. 6 — Vous avez eu tort de ne pas mettre un imperméable. 7 — Tort vraiment. 8 — Je suis enrhumé maintenant. 9 — Je suis terriblement fatigué. 10 — S'il vous plait, quel est le bon rémède contre le rhume? 11 — Je ne sais pas mais voici de l'aspirine si vous en voulez. 12 — Merci monsieur, l'aspirine est un remède utile. 13 — Et entrez donc dans la maison, vous allez attraper froid. 14 — Merci monsieur, laissez-moi rentrer chez moi.

VOCABULAIRE:

tany = (passé de any)
rehetra =tous ou toutes (adj.)
diso =être dans l'erreur (adj.)
tokoa = vraiment,
vizaka = fatigué
aza fady = s'il vous plaît, pardon
tianao = vous voulez, vous aimez
mahasoa = utile
mandrosoa =entrez (tex.avancez
ato an-trano=dans la maison
aoka = (adverbe qui veut dire = laissez ou cessez.)
hody =(futur) rentrer chez soi.

GRAMMAIRE:

1 — *tany* a le même sens que «any» (là,-bas), seulement on l'emploie quand l'action est passée. Ainsi on dit: *nandeha tany* tandis que: *mandeha any*...pour le présent, et *handeha ho any*.......... pour le futur.

2 — *akanjoko:* le *ko* final est un adjectif possessif: mon ou mes. Les adjectifs possessifs sont surajoutés aux mots qu'ils déterminent.

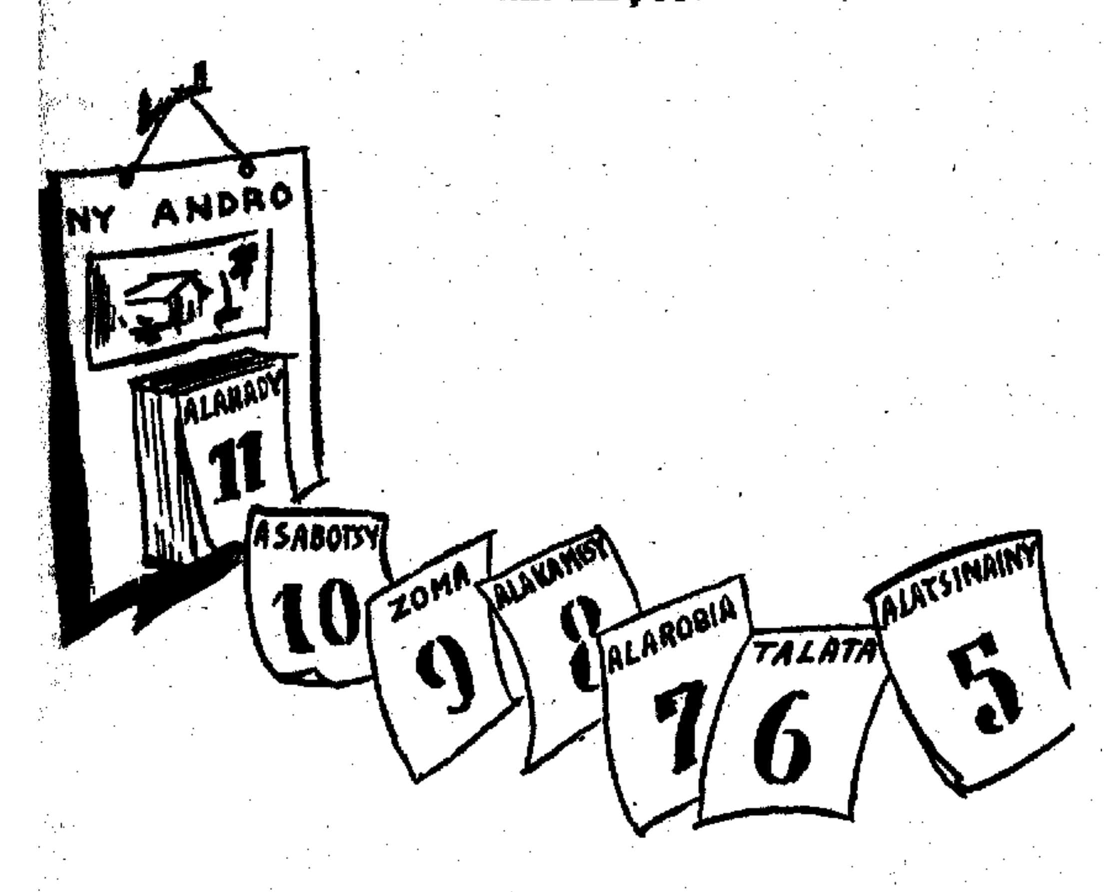
3 — Contrairement au français le mot avec son adjectif possessif est précédé de l'article «*ny*» s'il est complément ou sujet.

4 — *daholo* (tout) est un adverbe et se met après un verbe ou un adjectif, tandis que *rehetra* est un adjectif et se met après un nom. Ainsi on peut dire: *Lena daholo ny akanjoko*, pour *Lena ny akanjoko rehetra.* Quand on veut insister : *Lena daholo ny akanjoko rehetra.*

THEME

1 — Je suis allé à Tananarive pour (=fa nisy) une affaire urgente. 2 — La pluie tombe à verse. 3 — Laissez-moi entrer dans la maison si vous n'êtes pas pressé. 4 — Entrez si vous voulez. 5 — Laissez-le rentrer chez lui car il n'y a pas de médicament ici (=ato). 6 — L'aspirine m'a été utile car j'avais la fièvre. 7 — Avez-vous peur de tomber malade?

13ème LEÇON



1 — Ny andro. 2 — Ireto ny andro amin' ny herinandro: 3 — Alatsinainy, Talata, Alarobia, Alakamisy, Zoma, Asabotsy, Alahady. 4 — Raha Alahady anio dia inona afak' omaly? 5 — Zoma. 6 — Inona omaly? 7 — Asabotsy. 8 — Inona rahafak' ampitso? 9 — Talata. 10 — Inona ny omalin' ny Talata? 11 — Alatsinainy. 12 — Inona ny ampitson' ny Alarobia? 13 — Alakamisy 14 — Tany Antananarivo aho tamin' ny Zoma ary handeha ho any indray amin' ny Talata.

SENS DES PHRASES:

1 — Les jours. 2 — Voici les jours de la semaine. 3 — Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche. 4 — Si c'est dimanche aujourd'hui, qu'était-ce avant-hier? 5 — Vendredi. 6 — Et hier? 7 — Samedi. 8 — Et après-demain? 9 — Mardi. 10 — Et la veille de mardi? 11 — Lundi. 12 — Et le lendemain de mercredi? 13 — Jeudi. 14 — Je suis allé à Tananarive vendredi dernier et j'y retournerai mardi prochain.

VOCABULAIRE:

Alatsinainy = lundi
Talata = mardi
Alarobia = mercredi
Alakamisy = jeudi
Zoma = vendredi
Asabotsy = samedi
Alahady = dimanche
anio = aujourd'hui
omaly = hier
afak' omaly = avant-hier.
rahafak' ampitso = après-demain
ny omalin' ny = la veille de
ny ampitson' ny = le lendemain de
tamin' ny zoma = vendredi dernier
amin'ny talata = mardi prochain

GRAMMAIRE:

1 — Le complément de nom se construit généralement avec *n' ny* *ny omalin' ny talata, ny akanjon' ny zazakely, ny bokin' ny mpianatra, ny fanafodin' ny marary.*
2 — *amin' ny* (à, avec, par). Cette préposition à usages multiples a un passé: *tamin' ny.*
3 — *anio* (aujourd'hui) est la partie de la journée à venir et demande donc un futur, tandis que *androany* (aujourd'hui), la partie déjà écoulée demande le passé.

THEME

1 — Je suis allé à Tananarive vendredi dernier. 2 — Irez-vous à Tananarive vendredi prochain? 3 — Non, car j'y suis déjà allé lundi mais j'y retournerai (j'irai de nouveau là-bas) mercredi. 4 — il faisait beau avant-hier mardi. 5 — Il a plu aujourd'hui. 6 — Il pleuvra aujourd'hui. 7 — Au revoir, à vendredi prochain.

14ème LEÇON



1 — Mi*a*sa ve hiana*re*o ny asabotsy ha*ri*va ? 2 — Tsy mi*a*sa iza*hay* ny ha*ri*va fa ny ma*rai*na i*ha*ny no miasa. 3 — Raha *a*faka hianareo dia to*nga*va any ami*nay*. 4 — Ho *fa*ly iza*hay* ho any *a*mina*reo*. Hanao inona *isi*ka ? 5 — Hi*re*saka *mo*mba ny *ra*har*a*ha*ntsi*ka sy hi*so*tro dite. 6 — Eny fa ho avy tompoko

SENS DES PHRASES :

1 — Travaillez-vous le samedi après-midi ? 2 — Nous ne travaillons pas l'après-midi mais c'est seulement le matin que (nous) travaillons. 3 — Si vous êtes libres, venez donc chez nous. 4 — Nous serons heureux d'aller chez vous. Que ferons-nous ? 5 — Nous parlerons de nos affaires et nous prendrons le thé. 6 — Oui, (nous) viendrons monsieur.

VOCABULAIRE:

mi*a*sa = travailler
*hi*anar*eo* = vous (pluriel)
ha*ri*va = après-midi ou soir
iza*hay* = nous (la personne à qui on s'adresse n'en fait pas partie)
mar*ai*na = matin, matinée

Ihany = seulement
afaka = libre, libéré
tongava = venez
any aminay = chez nous
faly = content, heureux, satisfait
any aminareo = chez vous
isika = nous (l'interlocuteur
hiresaka = causer (futur)
raharahantsika = nos affaires communes (ntsika: adj. possessif: notre, nos)
hisotro = boire (futur).

GRAMMAIRE:

Nous rappelons les: *pronoms personnels:*

Sujet	*Compl. direct*	*Compl. indirect*
aho (je)	ahy	amiko
hianao (vous sing.)	anao	aminao
izy (il, ils, elle, elles)	azy	aminy
isika (nous, inclusif)	antsika	amintsika
izahay (nous, exclusif)	anay	aminay
hianareo (vous plur.)	anareo	aminareo

Adjectifs possessifs:

......ko	(mon, ma, mes)
(n) aa	(ton, ta, tes)
ny	(son, sa, ses)
(n) tsika	(notre, nos, *inclusif*)
(n) ay	(notre, nos, *exclusif*)
(n) areo	(votre, vos)

THEME

1 — Nous (exclusif) travaillons cet après-midi (aujourd'hui' après-midi) 2 — Pourquoi travaillez-vous un samedi après-midi? 3 — Nous (exclusif) parlerons de nos (exclusif) affaires urgentes. 4 — Viendrez-vous prendre (boire) le thé ce soir (aujourd' hui après-midi) chez nous (exclusif)? 5 — Je ne sais pas, il y a beaucoup de travail (les affaires sont nombreuses), je viendrai peut-être. 6 — Venez si vous êtes libre.

15ème LEÇON

1 — *E*ny an-*ts*ena. 2 — Aiza ny tsena? 3 — Eny A*na*la*ke*ly ny tsena. 4 — Inona *a*vy ny entana a*mi*dy eny? 5 — *Be*tsaka ny entana: *la*mba, *he*na, *a*nana, *voankazo*, *voninkazo*, e*tse*tra, e*tse*tra.... 6 — Mi*va*rotra sy mi*kiakia*ka ny mpi*va*rotra. 7 — Mi*vi*dy sy mi*a*dy *va*rotra ny mpi*vi*dy. 8 — *Zoma* anio ka ho *be*tsaka ny olona. 9 — *La*fo ny *he*na. 10 — *Mora* ny *voankazo*.



SENS DES PHRASES:

1 — Au marché. 2 — Où est le marché? 3 — Le marché est à Analakely. 4 — Quelles sont les marchandises qu'on y vend? 5 — Les marchandises sont nombreuses : tissus, viande, légumes, fruits, fleurs et coetera.. 6 — Les commerçants vendent et crient. 7 — Les acheteurs achètent et marchandent. 8 — Il y aura beaucoup de monde car c'est vendredi aujourd'hui. 9 — La viande est chère. 10 — Les fruits sont bon marché.

VOCABULAIRE:

eny an-*tsena* = au marché
tsena = marché
Analakely = l'emplacement du marché de Tananarive
inona avy = (pluriel de: inona)
amidy = à vendre
betsaka = (adj.) nombreux
lamba = tissus
hena = viande
anana = légumes, brèdes
voankazo = fruits
voninkazo = fleurs
etsetra, *etsetra* = et cœtera
mivarotra = vendre
mikiakiaka = crier
mpivarotra = commerçant
mividy = acheter
miady *varotra* = marchander
mpividy = acheteur, client
lafo = cher
mora = bon marché.

GRAMMAIRE:

1 — *eny* a le même sens que *any* mais employé quand l'endroit est visible. Dans notre texte, Analakely n'est pas visible mais considéré comme tel, car c'est un endroit tellement familier. *Eny* a un passé: *teny*.

2 — D'une façon générale, les adverbes de lieu commencent par *a* quand le lieu n'est pas visible et par *e* quand il est visible.

3 — Les adverbes de lieu varient suivant l'éloignement:
any, *eny* (passé: tany, teny) lieu éloigné
ao, *eo* (passé: tao, teo) lieu rapproché
ato, *eto* (passé, tato, teto) lieu très proche.

THEME

1 — Chez nous, (exclusif, visible) le marché est le jeudi. 2 — Les commerçants vendent bon marché ce jour-là si les acheteurs ne sont pas nombreux. 3 — Viendrez-vous à notre marché (exclusif, visible). 4 — Non, je ne suis pas libre jeudi, mais j'irai peut-être la semaine prochaine. (= ambony) 5 — Je n'acheterai pas d'objets. 6 — Je ne vendrai pas de marchandises.

16ème LEÇON

1 — Mividy *o*vy. 2 — Va*ven*ty ny *o*vy fa a*vi*a tompoko! 3 — *O*ha*tri*nona ny ki*lao*? 4 — Ari*a*ry *te*lo tompoko. 5 — *La*fo *lo*atra i*za*ny *vi*diny i*za*ny. 6 — Efa mora be izany tompoko. 7 — Aza *fa*dy, o*meo di*my ki*lao a*ho. *O*ha*tri*nona i*za*ny ny vola*nao*? A*tao*vy tsara *la*nja. 8 — Ari*a*ry *di*my *a*mbin' ny *fo*lo i*za*ny, tompoko. 9 — I*nty* àry. 10 — Misaotra, tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Acheter des pommes de terre. 2 — Les pommes de terre sont grosses, approchez madame. 3 — Combien le kilo? 4 — Quinze francs, madame. 5 — C'est trop cher! (Ce prix est trop cher) 6 — C'est déjà très bon marché madame. 7 — S'il vous plaît, donnez m'en cinq kilos. Cela fait combien votre argent? Pesez bon poids. 8 — C'est soixante-quinze francs madame. 9 — Voici! 10 — Merci madame.

VOCABULAIRE:

*o*vy = pommes de terre
va*ven*ty = gros, grosses
a*vi*a = venez ou approchez
ohatr*i*nona = combien (pour l'argent)
ar*i*ary = cinq francs, c'est l'unité de monnaie
*te*lo = trois
*vi*diny = son prix, prix
*di*my = cinq
ki*lao* = kilo
*atao*vy tsara *la*nja = pesez bon poids
vola*nao* = votre argent
*vo*la = argent
*di*my *a*mbin'ny *fo*lo = quinze
*fo*lo = dix
*à*ry = donc.

GRAMMAIRE:

1 — *avia* est l'impératif de *avy* (vient). Généralement il est employé avec un adverbe qui en atténue la brutalité. Dans notre texte, il n'y a pas d'adverbe, car *tompoko* l'accompagne.

2 — Voici comment on atténue un impératif:

a) *avia kely, ataovy kely tsara lanja*

b) *mba avia kely; mba ataovy kely tsara lanja.*

THEME

1 — Approchez madame, si vous voulez acheter (achèterez) des fleurs 2 — Combien la douzaine? (dozenina). 3 — Quel est le prix de la douzaine? 4 — Si c'est cher, je n'achèterai pas. 5 — Si c'est bon marché, j'achèterai trois douzaines. 6 — Vingt-cinq francs la douzaine madame. 7 — Est-ce cher? 8 — Est-ce bon marché? 9 — Cela n'est pas cher. 10 — Cela est bon marché. 11 — Voici donc votre argent.



17ème LEÇON

1 — Miady varotra. 2 — Ohatrinona ny radianao Ramatoa? 3 — Ariary *roa* ny fehezany telo tompoko. 4 — Efa betsaka izy izao ka ahoana no lafo tahaka izany? 5 — Mora izany tompoko. Lafo ange no ividiananay *azy* amin' ny mpamboly ary lavitra no hakana *azy*. 6 — Mba ataovy ariary roa ny efatra. 7 — Maty antoka aho tompoko amin' izany. 8 — Omeo kely enina àry aho raha tsy *azo* iadiam-barotra hianao 9 — Ny kely ome ahy fa masiaka ny vaventy 10 — Inty àry tompoko. 11 — Aiza izay kadoa? 12 — I*ray* mihitsy no omeko a*nao*. 13 — Inty ny volanao. 14 — *Amereno* fa tsy manana madinika aho. 15 — Misaotra e!

SENS DES PHRASES

1 — Marchander. 2 — Combien vos radis madame? 3 — Trois bottes pour dix francs madame. 4 — Il y en a beaucoup maintenant, pourquoi sont-ils aussi chers? 5 — Cela est bon marché madame. Nous les payons vraiment cher aux cultivateurs et puis on va les chercher loin 6 — Donnez-m'en (faites) quatre pour dix francs. 7 — Dans ces conditions, j'y perds madame. 8 — Donnez m'en six alors si on ne peut pas marchander avec vous. 9 — Donnez-moi les petits car les gros sont piquants. 10 — Voici madame. 11 — Que donnez-vous par-dessus le marché? (*litt:* où est le cadeau?). 12 — Je vous donne une botte entière. 13 — Voici votre argent. 14 — Rendez-moi la monnaie car je ne peux pas faire l'appoint (car je n'ai pas de monnaie). 15 — Merci!

VOCABULAIRE:

radianao = vos radis
roa = deux
fehezany = botte, paquet
ange, e = (petits mots qui plaisent aux oreilles).
ividiananay = le prix auquel nous le payons
azy = pron. pers. compl. dir. (v. leçon n° 14)
mpamboly = cultivateur
lavitra = loin, éloigné
hakana = là où on les prend
efatra = quatre
maty antoka = vendre au-dessous du prix d'achat, y perdre
enina = six
tsy *azo* iadiam-barotra = on ne peut pas marchander.
kely = petit, peu
omena = qu'on donne
masiaka = piquant, méchant
kadoa = cadeau
iray = un (adj. numéral)
mihitsy = vraiment, en effet
omeko = je donne
anao = pron. pers. compl. dir. (v. leçon n° 14)
amereno = rendez une partie de la somme
manana = avoir, posséder
madinika = petit, — ici: la petite monnaie.

GRAMMAIRE:

1 — Les *adjectifs numéraux* suivent le substantif s'il s'agit d'objets nombrables: *ariary roa, fehezany telo, zazakely dimy.*

2 — Ils précèdent les poids et les mesures: *dimy kilao, efatra metatra* (mètres)

3 — Voici les adjectifs numéraux:

1	*iray* (ou *isa* quand on compte)	18	*valo ambin' ny folo*
2	*roa*	19	*sivy ambin' ny folo*
3	*telo*	20	*roapolo*
4	*efatra*	30	*telopolo*
5	*dimy*	40	*efapolo*
6	*enina*	50	*dimampolo*
7	*fito*	60	*enimpolo*
8	*valo*	70	*fitopolo*
9	*sivy*	80	*valopolo*
10	*folo*	90	*sivifolo*
11	*iraika ambin' ny folo*	....	
12	*roa ambin' ny folo*	100	*zato*
13	*telo ambin' ny folo*	200	*roan-jato*
14	*efatra ambin' ny folo*	....	
15	*dimy ambin' ny folo*	1000	*arivo*
16	*enina ambin' ny folo*	2000	*roa arivo*
17	*fito ambin' ny folo*		

4 — *Comment former un nombre ?* On part de droite vers la gauche, c'est-à-dire, *des unités aux dizaines, centaines, etc.* (le contraire de ce qui se passe en français). Exemple: 1275 = *dimy amby fitopolo sy roan-jato sy arivo.* Remarquez qu'on emploie *amby* pour relier les unités aux dizaines (sauf de 11 à 19, comme ceux du n°3 ci-dessus, dans lesquels on emploie *ambin' ny*) et *sy* pour relier les dizaines aux centaines et aux milliers.

5 — *Comment former les nombres ordinaux ?* Il suffit de faire précéder de *faha* les nombres. Exemples: 3ème = *fahatelo,* 512ème = *faha roa ambin' ny folo sy diman-jato.*

THEME

1 — Pourquoi les prix sont-ils aussi élevés? (chers). 2 — Nous, (exclusif) les achetons cher aux cultivateurs. 3 — C'est loin (là où ils sont) les cultivateurs. 4 — Le commerçant y perd s'il vend trop bon marché. 5 — Je n'ai pas de monnaie. 6 — Rendez-moi la monnaie. 7 — Je n'ai pas d'argent du tout (=mihitsy). 8 — J'ai beaucoup d'argent. 9 — Donnez-moi de l'argent si vous en avez beaucoup.

NOTE: pour *manana vola,* faites un mot composé: manam-bola.

18ème LEÇON

1 — Mifidy voankazo. 2 — *Ma*saka tsara ve ireo *pai*so*nao* ireo? 3 — *Ma*saka *sa*dy mamy mihitsy. 4 — *To*a *mbo*la *man*ta izy izany. 5 — Tsa*pao* ange: ma*le*my daholo! Tsy misy *man*ta na iray *aza*. 6 — Tsy ma*tsa*tso ve izy ireo? 7 — A*ndra*mo ange hahi*ta*nao azy. 8 — Ma*riki*vy izy izany. 9 — Ireto no masaka koko*a* sady vaventy. 10 — Misy *si*mba ireo ka tsy hividy aho.

SENS DES PHRASES:

1 — Choisir des fruits. 2 — Vos pêches sont-elles bien mûres ? 3 — (Elles sont) vraiment mûres et sucrées. 4 — Elles paraissent encore vertes. 5 — Tâtez-les: elles sont tout-à-fait tendres! Il n'y en a pas une seule de verte. 6 — Ne sont-elles pas fades? 7 — Goûtez-en donc pour voir. 8 — C'est acide! 9 — Celles-ci sont plus mûres et elles sont grosses. 10 — Il y en a de gâtées parmi celles-là, je n'en achèterai pas.

VOCABULAIRE:

mi*fi*dy = choisir
*ma*saka = mûr (ou cuit)
*sa*dy = en même temps
*to*a = il semble
*mbo*la = encore
*ma*nta = vert (ou cru)
*tsa*pao = tâtez
ma*le*my = tendre
mat*sa*tso = fade
tsy *mi*sy...na i*ray* aza=pas une une seule, aucune.
hah*itanao*=pour que vous le voyiez
*ma*riki*vy = aigre, acide
*si*mba = gâté, avarié
ko*ko*a = (v.leçon n° 7 et Gr.)

GRAMMAIRE:

1 — *toa* est quelquefois synonyme de *tahaka* (comme) surtout sous sa forme *toy*, c'est-à-dire quand il precède ny. Ex: *toy ny zazakely* = *tahaka ny zazakely* (comme un enfant)

2 — mais sous sa forme *toa*, il traduit les expressions: il semble, il paraît, il a l'apparence de.

3 — Le son «*e*» qui prolonge souvent la fin d'un mot manifeste souvent l'ironie ou l'agacement. Ex: *Misaotra e! Masaka e!*

THEME

1 — Ces fruits sont bien mûrs. 2 — Ils sont doux aussi. 3 — Ils paraissent verts mais (ils) sont bien tendres. 4 — Ils ne sont pas fades. 5 — Aucun d'entre eux n'est aigre. 6 — Les gros sont moins bons que les petits. 7 — Il y en a de gâtés parmi ceux-là. 8 — Il est préférable (meilleur) de ne pas en acheter maintenant. 9 — Il aurait été préférable d'en acheter hier. 10 — Il vaut mieux ne pas acheter des fruits s'il fait aussi chaud qu'aujourd'hui.

19ème LEÇON

1 — Mande*ha*na *miantse*na. 2 — Rakoto ô! Avia kely ange hianao... 3 — Mandehana miantsena hianao. 4 — Ireto no hovi*di*nao: *i*li-*ke*na a*ntsa*sa-ki*lao* ao amin' ny mpi*va*ro-*kenan*-*tsi*ka, tan*dre*mo sao manify loatra ny *di*diny. 5 — *a*nan*dra*no roa *to*ko; 6 — sa*la*dy telo ka ny *le*hi*be* fi*di*na; 7 — ka*ro*ty sy na*ve* ha*nao*vana la*so*py r*a*har*i*va 8 — Mandehana eny amin' ny *gri*ka ka ireto *voaso*ratra ireto no ha*lai*nao; 9 — aza ha-di*noi*na ny *mo*fo sy ny di*vay*; 10 — miton*drà* *ha*rona; 11 — *hain*gankai*ngà*na hianao fa efa *a*nto*a*ndro izao.

Prononcez: Le o de karoty comme un o français



SENS DES PHRASES:

1 — Allez faire le marché. 2 — Rakoto! Venez s'il vous plaît. 3 — Vous allez faire le marché. 4 — Voici ce que vous achèterez : une livre de filet chez notre boucher, faites attention qu'il ne soit pas trop mince; 5 — deux tas de cresson; 6 — trois salades, choisissez les grosses; 7 — des carottes et des navets pour la soupe de ce soir. 8 — Allez chez le grec et vous prendrez ce qui est inscrit; 9 — n'oubliez pas le pain et le vin; 10 — prenez un panier; 11 — dépêchez-vous car il est déjà tard (le jour est déjà avancé).

VOCABULAIRE:

mande*ha*na = allez
*mi*antsena=faire le marché, aller au marché.
hovi*di*nao = vous achèterez
ili-*ke*na = filet de bœuf
an*tsa*sa-ki*la*o = demi-kilo
mpi*va*ro-*ke*na = boucher
tan*dre*mo = faites attention
*di*diny = leur coupe
*a*nan*dra*no = cresson
toko = tas
sa*la*dy = salade
*le*hibe = grand, gros
fi*di*na = qu'on choisit
ka*ro*ty = carottes
na*ve* = navets
han*ao*vana = pour faire
lasopy = soupe
*ra*ha*ri*va = ce soir (à venir)
gr*i*ka = grec
voasoratra= inscrit, écrit (ce qui est écrit)
ha*la*inao = vous prendrez
*a*za hadi*no*i*na = n'oubliez pas
*mo*fo = pain
di*vay* = vin
miton*drà* = portez (prenez)
*ha*rona = panier
*ha*ingankain*gà*na=(impératif du réduplicatif de haingana rapide, vite) dépêchez-vous
*a*nto*a*ndro=le milieu du jour (ici: tard)

GRAMMAIRE:

1 — *Mots composés:* on forme beaucoup de mots composés en malgache. Ex: *ili-kena:* composé de *ilika* et de *hena; antsasa-kilao,* composé de *antsasaka* et de *kilao.*

2 — nous verrons plus tard quelles sont les règles pour composer des mots, pour le moment sachons seulement qu'il y a changement ou suppression de lettres. Par exemple = quand le premier mot a l'accent sur l'antépénultième et qu'il se termine par *ka, tra* ou *na,* cette dernière syllabe tombe; quand le deuxième mot commence par *h,* cet *h* devient *k.* Ainsi : *mpivarotra, hena* deviennent: *mpivaro-kena* (boucher)

3 — Sens du *réduplicatif:* il indique soit des actes qui se repètent, ou une ironie quand il s'agit d'un verbe =*mandehandeha:* allez et venir; *manaonao:* faire semblant de faire.
Quant il s'agit d'un adjectif, il indique une atténuation: *haingankaingana* est moins fort que *haingana.*

THEME

1 — J'ai fait le marché aujourd'hui. 2 — Nous (exclusif) ferons le marché aujourd'hui mais nous n'achèterons pas grand'chose. 3 — Le boucher m' (tamiko) a vendu de la viande avarieé 4 — Il y aura de la soupe ce soir. 5 — J'ai choisi les plus grosses carottes. 6 — C'est tard (dans la matinée) maintenant. 7 — Il est déjà nuit (le temps est déjà nuit=alina).

20ème LEÇON

EXERCICES DE REVISION

1 — Voici la liste des *adjectifs* que nous avons rencontrés jusqu'à maintenant. Le numéro qui suit chacun d'eux est celui de la leçon dans laquelle il a apparu pour la première fois. Traduisez chacun de ces adjectifs. Vérifiez votre traduction:

maloto, 1
madio, 1
marary, 2
mangidy, 2
mafana, 4
mangatsiaka, 4
mamy, 2
tsara, 4
sitrana, 5
manavy, 6
matahotra, 6
matevina, 7
manify, 7
mavesatra, 7
maivana, 7
mahia, 7
matavy, 7
maranitra, 8
matanjaka, 8
salama, 9
tsaratsara, 9
mampalahelo, 9
vaovao, 9
manga, 10
ratsy, 10
manjombona, 10
maika, 11
lena, 11
diso, 12
vizaka, 12
mahasoa, 12
afaka, 14
faly, 14
betsaka, 15
lafo, 15
mora, 15
vaventy, 16
lavitra, 17
maty antoka, 17
masiaka, 17
masaka, 18
manta, 18
marikivy, 18
simba, 18
lehibe, 19

2 — Voici des phrases françaises prises dans les leçons précédentes. Donnez-en la traduction. Vérifiez.

— La maison et l'eau ne sont pas bien propres, 1-22 (1ère leçon, 22ème phrase)
— Je ne sais pas s'il est malade ou non, 2-10
— Qui est cet homme? 3-1
— Le café chaud avec du lait est bon, 4-13
— C'est le thé avec du sucre qui est bon aussi. 4-18
— La maison sera propre de nouveau demain, 5-5
— Le temps sera beau demain, 5-8
— Donnez-lui du thé chaud sucré, 6-4

— Avez-vous déjà appelé le médecin? 6-7
— Le remède est plus amer que ce café sans sucre, 7-16
— La pomme est aussi douce que la pêche, 8-2
— Comment allez-vous monsieur? 9-1
— Mes hommages à Madame, Monsieur, 9-9
— Merci Monsieur, au revoir Monsieur, 9-10
— Il n'y aura peut-être pas de la pluie aujourd'hui mais comme le temps peut changer, il est bon de prendre un parapluie, 10-6
— Mettez des vêtements chauds de peur d'attraper un rhume, 10-12
— Il y a une affaire urgente à faire là-bas, 11-9
— Merci monsieur, mais j'ai déjà un imperméable, 11-11
— Je suis terriblement fatigué, 12-9
— Et entrez donc dans la maison de peur d'attraper froid 12-13
— Merci monsieur, laissez-moi rentrer chez moi, 12-14
— Je suis allé à Tananarive vendredi dernier et j'y retournerai mardi prochain, 13-14
— Si vous êtes libres, venez chez nous, 14-3
— Nous serons heureux d'aller chez vous, 14-4
— Il y aura beaucoup de monde car c'est vendredi aujourd'hui, 15-8
— Donnez-moi s'il vous plaît cinq kilos. Faites bon poids. Cela fait combien? (votre argent), 16-7
— Rendez-moi la monnaie car je ne peux pas faire l'appoint, 17-14
— Tâtez-les. Toutes sont tendres. Aucune n'est verte, 18-5
— N'oubliez pas le pain et le vin, 19-9
— Dépêchez-vous car il est déjà tard, 19-11

THEME

1 — Mes hommages à Madame! 2 — Je suis terriblement fatigué! 3 — Entrez dans la maison, monsieur, entrez donc! 4 — Nous parlerons de l'affaire la semaine prochaine. 5 — Je serai très heureux si vous venez prendre le thé à la maison demain. 6 — Il y a foule au marché car c'est vendredi. 7 — Donnez-moi le prix des fleurs, s'il vous plaît. 8 — Donnez-moi dix pêches, c'est combien déjà? 9 — Les fruits verts sont fades ou acides et les fruits mûrs sont doux et tendres. 10 — Rakoto! Venez s'il vous plaît!

21ème LEÇON

1 — Ma*man*gy. 2 — Misy mando*ndò*na *ao*. 3 — Manao ahoana tompoko? Ao ve *Ra*ma*to*a *to*mpon-*tra*no? 4 — Tsy ao izy tompoko. 5 — Ary ao ve Ing*a*hi*le*hi*be*? 6 — Ao izy tompoko. 7 — Aza fady, la*zao* kely azy fa *te*-hi*re*saka *a*miny aho. 8 — Iza no *ana*ra*nao* tompoko? 9 — I*nga*hy Ra*nai*vo. 10 — A*ndra*so kely tompoko, aza fady. 11 — Mandrosoa tompoko ato amin' ny bi*rao* fa ho avy *ve*ti*ve*ty izy. Mipe*tra*ha amin' ny seza tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Faire une visite. 2 — Il y a (quelqu'un) qui frappe à la porte. 3 — Comment allez-vous monsieur? Est-ce que Madame la maîtresse de maison est là? 4 — Elle n'est pas là monsieur. 5 — Et Monsieur est-il là? 6 — Il est là monsieur. 7 — Dites-lui, s'il vous plaît que je désire lui parler. 8 — Quel est votre nom monsieur? 9 — Monsieur Ranaivo. 10 — Attendez, je vous prie monsieur. 11 — Entrez au bureau monsieur, il viendra tout de suite. Veuillez vous asseoir monsieur. (Asseyez-vous sur une chaise).

VOCABULAIRE:

ma*ma*ngy = faire une visite
mando*ndò*na=frapper à la porte
ao = là
ao ve? = est-ce que... est là?
tsy *ao* = n'être pas là
*Ra*matoa = madame
tompon-*tra*no=propriétaire de la maison
tompo = propriétaire, seigneur
ing*a*hi*le*hi*be* = le grand monsieur
la*zao* *ke*ly *a*zy = dites-lui (s'il vous plaît)
te=(indique le désir, il est suivi du futur)
te-hi*re*saka = désirer causer
*a*miny = avec lui
a*na*ra*nao* = votre nom
a*na*rana = nom
i*nga*hy = monsieur
a*ndra*so = attendez
bi*rao* = bureau
*ve*ti*ve*ty = bientôt, rapidement
mipe*tra*ha=asseyez-vous

GRAMMAIRE:

Te suivi d'un trait d'union et précédant un verbe au futur, habituellement à la forme active, indique le désir. Exemples:

te-hiresaka = désirer causer

te-hanao = désirer faire (quelque chose)

te-hividy = désirer acheter

REMARQUES

1 — Le mot *Ramatoa* est un titre respectueux, il remplace souvent le mot «tompoko» dans la conversation courante. Mais à cause de la déformation qui en fait l'équivalent de «bonne», il est préférable de l'employer suivi du nom de la dame. Ainsi dire: *Ramatoa Rasoa.* L'équivalent masculin de Ramatoa est *Andriamatoa.* Le faire suivre aussi du nom de l'homme: *Andriamatoa Rakotobe.*

2 — *Ingahy* est employé pour l'homme le plus respectable de la société. Dans la présente leçon, le visiteur se nomme lui-même Ingahy, ce qui est une indication sur la personne à qui il s'est adressé, cette personne devait être jeune ou un domestique. Jamais un homme ne se nomme en mettant Andriamatoa avant son nom.

Pour éviter toute erreur de politesse, on peut employer les mots français «*monsieur*» et «*madame*»: ce qui est d'un usage courant.

THEME

1 — (Quelqu'un) frappe-t-il (à la porte)? 2 — Non, il n'y a personne. 3 — Le maître de maison n'est pas là. 4 — Si vous désirez lui parler, (veuillez) entrez s'il vous plaît. 5 — Dites-lui que je désire le remercier. 6 — Nous désirons lui (=azy) apporter (donner) ces lettres. 7 — Désirez-vous acheter quelque chose? 8 — Je veux choisir un beau livre parmi (=amin') ceux-ci.

22ème LEÇON

1 — M*ifanao* fo*toa*na. 2 — Aza fady fa nampiandry anao aho. 3 — Tsy ma*ni*nona ak*o*ry, *iza*ho no mi*a*la *tsi*ny fa ma*nelinge*lina anao. 4 — Inona no *na*hatong*a*va*nao* tompoko? 5 — Nandre *a*ho tompoko fa mi*ta*dy trano hianao. 6 — Eny to*koa*! Manana trano a*ho*fa ve hianao? 7 — Eny tompoko. 8 — Aiza no misy azy? 9 — Any A*nka*di*fo*tsy, àmoron' ny ara*be*. Trano *le*hi*be* misy *ri*hana. *E*fitra telo sy lako*zy* ny a*mba*ny ary *e*fitra telo sy trano fa*ndro*ana ny a*mbo*ny. Misy ga*ra*zy koa. 10 — Tsara izany! *Ra*ho*vi*ana no fo*to*ana hije*ren*tsika azy? 11 — Rahampitso hariva amin' ny efatra na andro *ha*fa raha tianao. 12 — Rahampitso àry. Mandra-pihaona tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Se donner rendez-vous. 2 — Je demande pardon de vous avoir fait attendre. 3 — Cela ne fait rien, c'est moi qui m'excuse de vous déranger. 4 — Quel est l'objet de votre visite monsieur? (pourquoi êtes-vous venu) 5 — J'ai appris monsieur que vous cherchez une maison. 6 — Oui, en vérité! Avez-vous une maison à louer? 7 — Oui, monsieur. 8 — Où se trouve-t-elle? 9 — A Ankadifotsy, au bord de la rue. Une grande maison à un étage. Trois pièces et une cuisine en bas et trois pièces et une salle de bain en haut. Il y a aussi un garage. 10 — C'est bien! Quand irons-nous la visiter? 11 — Demain après-midi à quatre heures ou un autre jour si vous voulez. 12 — A demain donc. Au revoir monsieur.

VOCABULAIRE:

m*i*f*anao* fo*toa*na=se donner rendez-vous
fo*toa*na=temps, moment, instant
nampi*a*ndry *anao* a*ho*=je vous ai fait attendre
tsy ma*ni*nona *akory*=cela ne fait rien
iz*a*ho = je, c'est moi
mi*a*la ts*i*ny=s'excuser
ma*ne*li*n*g*e*lina=déranger
n*a*hatong*a*v*anao*=les raisons pour lesquelles vous êtes venu
na*ndre*=avoir appris
mit*a*dy=chercher
a*ho*fa = à louer
A*nka*di*f*otsy = (un quartier de Tananarive)

amoron' ny=au bord de
arabe=rue, route
rihana=étage
efitra=pièce, chambre
lakozy=cuisine
ambany=en bas, le bas, dessous, sous
trano fandroana=salle de bain
ambony=en haut, dessus, sur
garazy=garage
rahoviana=quand? (futur)
hijerentsika azy=pour que nous la voyions
hafa = autre

GRAMMAIRE:

1 — Pour dire «quand»? il y a deux mots: *rahoviana?* pour le futur — *Rahoviana isika no ho any?* (Quand irons-nous là-bas) et *oviana* pour le passé: *Oviana isika no tany?* (Quand y avons-nous été)?

2 — Les expressions: *na rahoviana na rahoviana* et *na oviana na oviana.* traduisent «jamais» ou «toujours» soit dans le futur soit dans le passé —

3 — *Izaho*, pronom personnel sujet (je) s'emploie toujours quand on met l'accent sur soi-même (autrement on emploierait *aho*), par conséquent *Izaho* est toujours suivi de «*no*» ou de «*dia*» et se met au début de la phrase.

THEME

1 — Nous nous donnons rendez-vous pour demain à quatre heures de l'après-midi. 2 — Je ne voulais pas vous faire attendre. 3 — J'ai une maison à louer au bord de la rue. 4 — Quand irons-nous visiter cette maison? 5 — Ce soir ou demain matin si vous voulez. 6 — Si vous n'êtes pas libre ce soir, cela ne fait rien.

23ème LEÇON

1 — Mi*jery* trano ahofa. 2 — *Di*so fotoana hianao. Tamin' ny efatra no fo*to*anantsika, nefa efa amin' ny efatra sy *sa*sany izao. 3 — Miala tsiny tompoko fa tsy *na*ha*tra*tra aoto*bi*sy aho ka *voatery* nan*de*ha an-*to*ngotra. 4 — Ity trano ity ve no ahofa? 5 — Io no izy tompoko. 6 — Efa trano *a*ntitra i*ha*ny izy izany. 7 — Iry ny garazy. *Hi*t*anao* tompoko fa ma*la*laka ny tokotany. 8 — Ma*la*laka ihany tokoa ary azo a*si*ana *za*ri-

*dai*na. Hijery ny ati-trano ve isika? 9 — Eny tompoko. Ity ny fa*nala*h*i*dy ka handeha hamoha ny *v*ara*v*arana aho. Mandrosoa tompoko...Ity ny *la*lan*tsa*ra ary hitanao fa malalaka ny *to*hatra.. Ato *a*nka*va*nana ny efitra azo atao birao sy trano madio... Ato *a*nka*vi*a ny efitra fi*sa*ka*fo*ana sy ny lakozy.

SENS DES PHRASES:

1 — Visiter une maison à louer. 2 — Vous êtes en retard. Notre rendez-vous était pour quatre heures mais il est maintenant quatre heures et demie. 3 — Je m'excuse mais je n'ai pas pu attraper l'autobus et j'ai été obligé de venir à pied. 4 — Est-ce la maison à louer? 5 — C'est celle-là monsieur. 6 — Elle paraît déjà vieille. 7 — Voilà le garage. Vous voyez monsieur que la cour est vaste. 8 — Assez vaste en effet et on peut en faire un jardin. Verrons-nous l'intérieur de la maison? 9 — Oui monsieur. Voici la clef et je vais ouvrir la porte......Entrez s'il vous plaît...... Voici le couloir, voyez comme l'escalier est large......A droite se trouvent les pièces qui peuvent servir de bureau et de salon...A gauche la salle à manger et la cuisine.

VOCABULAIRE:

m*i*jery = regarder

*di*so fotoana = être en retard, se tromper d'heure.

efatra sy *sa*sany = quatre heures et demie

tsy n*a*hatr*a*tra = ne pas avoir attrapé, ne pas avoir atteint

*a*otob*i*sy = autobus

*v*oatery = être obligé

an-tongotra = à pied (tongotra = pied)

*a*ntitra = vieux

ihany = (adv.) seulement, quand même

h*i*tan*a*o = vous voyez

m*a*l*a*laka = vaste, large

tokot*a*ny = cour d'une maison

*a*zo as*ia*na = on peut faire (mettre)

z*a*rid*ai*na = jardin

ati-tr*a*no = l'intérieur de la maison

fa*na*la*hi*dy = la clef

hamoha = ouvrir (futur)

v*a*rav*a*rana = porte

*la*lan*tsa*ra = couloir, vestibule

tohatra = escalier, échelle

*a*nkav*a*nana = à droite—havanana (adj.) droit

*a*nkav*ia* = à gauche—havia: (adj) gauche

tr*a*no ma*di*o = salon

efitra fis*a*kafoana = salle à manger

GRAMMAIRE:

Pour dire les heures:
à sept heures = *amin' ny fito* (futur et présent), *tamin' ny fito* (passé).
à sept heures et quart = *amin' ny fito sy fahefany*
à sept heures vingt = *amin' ny fito sy fahatelony*
à sept heures et demie = *amin' ny fito sy sasany*
à huit heures moins vingt = *amin' ny valo latsaka fahatelony*
à huit heures moins le quart = *amin' ny valo latsaka fahefany*
— pour dire *et* on emploie donc *sy*
— pour dire *moins* on emploie *latsaka*
— pour dire 7h 5, on dit: *amin' ny fito sy dimy*
— pour dire sept heures moins cinq = *amin' ny fito latsaka dimy*

REMARQUES

Les malgaches utilisent les points cardinaux pour désigner un endroit et se trompent souvent quand on emploie la droite et la gauche. Il est souvent malaisé de s'orienter, employons donc la droite et la gauche en ayant soin de faire face à la direction à suivre *et en esquissant un geste de la main* gauche ou de la main droite.

THEME

1 — Je m'excuse d'être en retard. 2 — J'ai manqué l'autobus. 3 — Nous avons été obligés de venir à pied. 4 — Attendez-moi dans le jardin s'il vous plaît. 5 — Laissez-moi ouvrir la porte. 6 — Je désire voir les pièces d'en bas. 7 — Y a-t-il d'autres pièces? 8 — Le salon semble vaste. 9 — Il est plus vaste que la salle à manger, mais le bureau est vraiment petit. 10 — C'est à votre droite que se trouve la salle à manger.

24ème LEÇON

1 — Mijery trano ahofa (tohiny) 2 — A*nde*ha hi*a*katra any ambony rihana isika. 3 — Eny tompoko...Eo a*lo*ha hianao, aza fady...... Aoka aloha hovo*ha*ko ny *va*ra*va*ran*ke*ly... Ma*za*va tsara ny efitra tompoko... Ity ny trano fandroana ary io ny *ka*bi*ne*. 4 — Efa hitako ireo fa andeha *hi*dina any an-*ta*ny isika hiresaka. Oha*tri*nona ny *ho*f*a*ny? 5 — Roa arivo *i*sam*bo*lana tompoko. 6 — Lafo izany! *Mbo*la ho *la*ny vola*be* aho *ha*na*di*o azy: ha*nda*lotra ny *ri*ndrina dia ha*ndo*ko ny varavarana sy ny varavarankely dia ha*mbo*atra ny *va*va*ha*dy. Ataovy arivo re! 7 — Maty aho amin' izany! Ni*to*mbo be ny *he*tra

tamin' ity *tao*na ity tompoko. Ataovy diman-jato sy arivo àry nefa izay no *fa*rany. 8 — Eny àry fa omeo ahy ny fanalahidy. 9 — Rahoviana hianareo no hi*fi*ndra tompoko? 10 — Ámin' ny *fa*ran' ny *vo*lana. Nefa ha*min*dra entana di*e*ny izao izahay.



SENS DES PHRASES:

1 — Visiter une maison à louer (suite). 2 — Allons monter à l'étage. 3 — Oui monsieur...Passez devant je vous prie...... Laissez-moi d'abord ouvrir les fenêtres......Les pièces sont bien claires monsieur......Voici la salle de bain et voilà le water. 4 — Je vois tout cela mais descendons au rez-de-chaussée pour causer. Quel en est le loyer? 5 — Deux mille (dix-mille francs) par mois monsieur. 6 — C'est cher! J'aurai encore beaucoup à dépenser pour le nettoyer: crépir les murs, peindre les portes et les fenêtres, réparer le portail. Disons mille (cinq mille francs). 7 — J'y perds. Les impôts ont beaucoup augmenté cette année monsieur. Disons mille cinq cents (sept mille cinq cents francs) et c'est le dernier mot. 8 — D'accord mais donnez-moi la clef. 9 — Quand vous installerez-vous monsieur? 10 — A la fin du mois. Mais nous transporterons nos meubles dès maintenant.

VOCABULAIRE:

andeha = allons
hiakatra = monter (futur)
aloha = devant, avant
aoka aloha = laissez auparavant
hovohako = (passif futur) j'ouvrirai
varavarankely = fenêtre
mazava = clair
kabine = cabinet d'aisance
hidina = descendre (futur)
an-tany = rez-de-chaussée
hofany = loyer
mbola = encore
lany = dépensé, épuisé
hanadio = nettoyer (futur)
handalotra = crépir (futur)
rindrina = mur
handoko = peindre (futur)
hamboatra = réparer (futur)
vavahady = portail
nitombo = augmenter (passé)
hetra = impôts
farany = la fin, dernier
hifindra = changer de place
faran' ny volana = fin du mois (volana = mois)
hamindra = faire changer de place, ici: emménager
dieny izao = dès maintenant.

GRAMMAIRE:

Dans la 6ème phrase de cette leçon nous voyons un nouvel emploi du mot *dia*. Il traduit les conjonctions, *et, puis, ensuite* et sert ainsi à indiquer des actions qui se suivent.



THEME

1 — Vous monterez d'abord au premier étage. 2 — Une grande et belle maison mais très chère aussi. 3 — Mais cela ne fait rien car nous n'avons pas de maison. 4 — Nettoyerez-vous les murs? 5 — Réparerez-vous les portes et les fenêtres? 6 — Non, je peindrai seulement le portail. 7 — Nous désirons déménager rapidement et transporter les meubles dès maintenant. 8 — J'aurai dépensé beaucoup d'argent à la fin du mois. 9 — Si les impôts augmentent, le loyer de la maison(=hofan-trano) augmentera aussi.

25ème LEÇON

Des verbes à la forme active.

1 — Miresaka isika. 2 — Mi*vo*ha ny varavarana. 3 — Mi*vo*ha ny varavarankely. 4 — Mandoko vavahady ny mpiasa. 5 — Mi*a*ndry ny tompon-trano aho. 6 — *Mi*ditra ao an-trano aho. 7 — Manelingelina azy isika. 8 — Manofa trano izahay. 9 — Mampa*no*fa trano izahay. 10 — Mandeha an-tongotra aho. 11 — Mamoha ny varavarana izy. 12 — Mamoha varavarankely izy. 13 — Miakatra ny tohatra izahay. 14 — Midina ny tohatra hianareo. 15 — Mifindra trano izahay. 16 — Mamindra entana isika. 17 — Mampiandry va*hi*ny aho. 18 — Manadio tokotany izy. 19 — Mamboatra ao*to*mo*bi*la hianao 20 — Mijery ta*nà*na izahay. 21 — Manelingelina anao aho.

SENS DES PHRASES:

1 — Nous causons. 2 — La porte est ouverte. 3 — La fenêtre est ouverte. 4 — L'ouvrier peint le portail. 5 — J'attends le maître de la maison. 6 — J'entre dans la maison. 7 — Nous le dérangeons. 8 — Nous louons une maison. 9 — Nous louons (à des gens) une maison. 10 — Je vais à pied. 11 — Il ouvre la porte. 12 — Il ouvre des fenêtres. 13 — Nous montons (par) l'escalier. 14 — Vous descendez par l'escalier. 15 — Nous déménageons. 16 — Nous emménageons. 17 — Je fais attendre le visiteur. 18 — Il nettoie la cour. 19 — Vous réparez une voiture. 20 — Nous visitons le village. 21 — Je vous dérange.

VOCABULAIRE:

mi*vo*ha = être ouverte
mi*a*ndry = attendre
*mi*ditra = entrer
mampa*no*fa = louer à quelqu'un
va*hi*ny = visiteur, hôte
ao*to*mo*bi*la = voiture automobile (dites les deux *o* comme en français)
ta*nà*na = village, ville, agglomération.

GRAMMAIRE :

Un verbe à la forme active peut avoir un sens *subjectif* ou un sens *objectif*
Ainsi : ***mivoha*** **a un sens subjectif et dans ce cas il indique l'état d'un objet, comme s'il était un attribut.**
mamoha **a un sens objectif, car l'action du sujet s'applique à un objet. Il est transitif.**

Ex: *mivoha ny varavarana*, la porte est ouverte.
mamoha varavarana izy, il ouvre la porte.

Souvent d'une même racine on peut faire deux verbes actifs ayant deux sens différents comme dans le précédent exemple. La racine unique étant *voha.*

THEME

En suivant le texte français de la leçon n° 25
a) mettez les phrases malgaches n° 1 à 4 au passé.
b) mettez les phrases n° 5 à 16 au futur en modifiant les pronoms (les singuliers en pluriels et inversement)
c) mettez les phrases n° 17 à 21 à la forme interrogative négative.

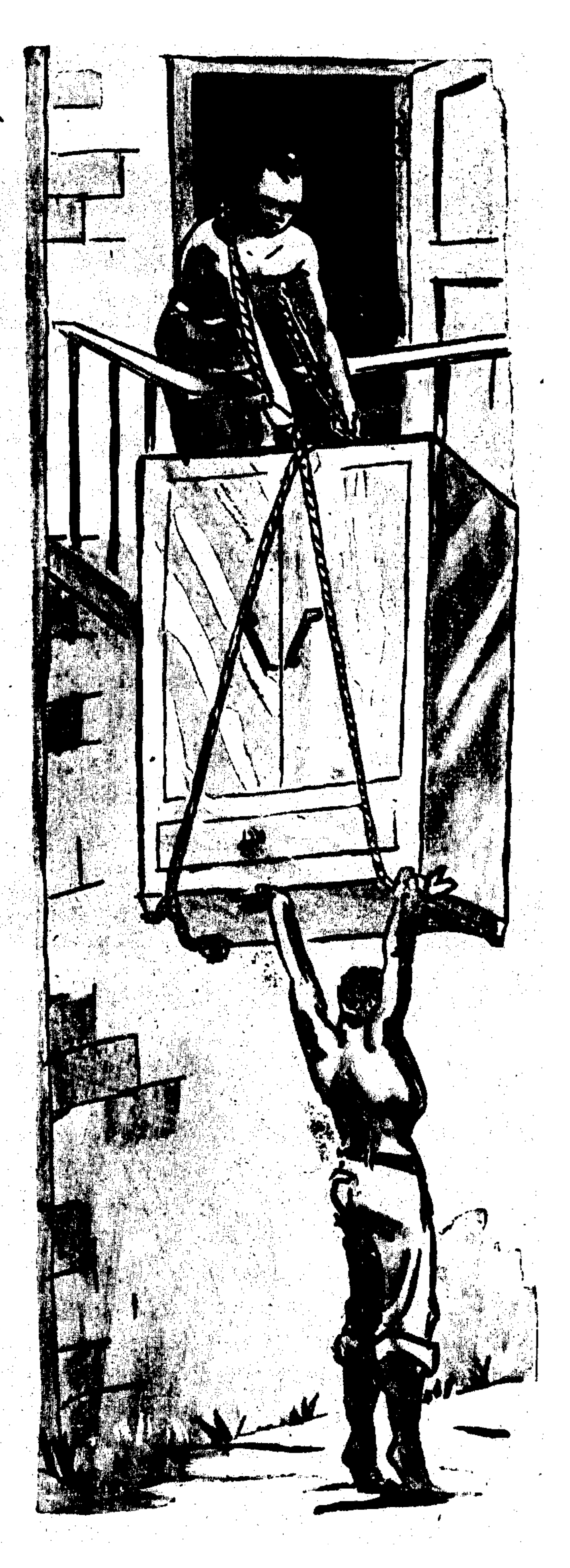
---

26 ème LEÇON

1 — Mamindra fanaka ny mpiasa. 2 — Vo*hay* tsara ny varavarana...3 — Ba*tao* amin' izay ny *la*limo*a*ra... 4 — I*ngao* ambony kokoa. 5 — A*to*ngi*la*no *mi*ankava*na*na.. 6 — Ape*tra*ho amin'izay... 7 — Aza apetraka mafy sao vaky... 8 — Atsa*nga*no tsara sao mia*nje*ra...9 — Afa*to*ry fa *te*ry ny tohatra ka tsy omby azy dia hosi*nto*nina avy eny ambony...10 — Mia*ka*ra ny *roala*hy...11 — Mi*si*ntona izy *roala*hy eny ambony, ary ma*nai*nga isika ety ambany... 12 - *Ta*no mafy ny anareo roalahy... 13 — *La*sa *àry*... 14 — Si*nto*ny amin' izay... 15 — Tandremo ny rindrina sao *voaki*aka... 16 — To*hà*ny mafy eto...17— Izay! 18 — Aoka aloha hiala *sa*satra... 19 — Ato*se*ho hanke*rỳ*... 20 — Ataovy ma*hi*tsy ma*na*raka ny rindrina... I*zay!* 21 — *Vi*ta!

SENS DES PHRASES:

1 — Les ouvriers transportent des meubles. 2 — Ouvrez bien la porte. 3 — Soulevez maintenant l'armoire. 4 — Elevez plus haut. 5 — Inclinez vers la droite. 6 — Posez maintenant. 7 — Ne posez pas brutalement de peur qu'elle ne se brise. 8 — Redressez-la bien de peur qu'elle ne tombe. 9 — Attachez-la (à l'aide d'une corde) car l'escalier est étroit et ne peut la contenir; ensuite on tirera d'en haut. 10 — Que deux hommes montent. 11 — Les deux d'en haut tirent et nous soulevons d'en bas. 12 — Tenez fort vous deux! 13 — Allons-y. 14 — Tirez maintenant! 15 — Attention aux murs de peur de les rayer! 16 — Soutenez fort par ici. 17 — Ça y est. 18 — Reposons-nous d'abord. 19 — Poussez jusque là-bas. 20 — Mettez-la bien droite le long du mur. Ça va! 21 — C'est fini!



VOCABULAIRE:

vo*hay* = ouvrez
ba*tao* = soulevez
*la*limo*a*ra = armoire
In*gao* = élevez
atongi*la*no = inclinez
*mi*ankava*na*na = vers la droite
apet*ra*ho = posez
*va*ky = brisé, cassé
atsa*nga*no = mettez debout
mia*nj*era = tomber
afatory = attachez
*te*ry = étroit
omby = assez large pour qu'on puisse y passer (ne pas confondre avec son homonyme *omby*, = bœuf ou vache)
hosin*to*nina = on tirera

mia*ka*ra = montez
mis*i*ntona = tirer
*roa*la*hy = deux hommes
ma*na*inga = soulever
*ta*no = tenez
*la*sa = on part, en avant, on y va
sin*to*ny = tirez
voa*ki*aka = être rayé (portant des raies)
to*ha*ny = soutenez
hi*a*la *sa*satra = se reposer (futur)
atoseho = poussez
hanke*rỳ* = jusque là-bas
ma*hi*tsy = droit
ma*na*raka = suivre, suivant le
*vi*ta = fini.

GRAMMAIRE:

1 — Nous avons dans ce texte de nombreux impératifs passifs, sachant que l'actif présent commence par *ma* ou *mi* nous pouvons le découvrir facilement:

pour *vohay* = mivoha	batzo = mibata
ingao = manainga	atongilano = mitongilana
apetraho = mipetraka (subj.)	afatory = mifatotra (subj.)
mametraka (obj)	mamatotra (obj.)
atsangano = mitsangana (subj.)	sintony = misintona
manangana (obj.)	tano = mitana
tandremo = mitandrina	tohany = mitohana (subj.)
atoseho = manosika	manohana (subj.)
ataovy = manao	

2 — Si le pronom personnel complément direct est précédé de «*ny*» il traduit:

le mien = ny ahy	le nôtre = ny antsika, ny anay
le tien = ny anao	le vôtre = ny anareo
le sien = } ny azy	
le leur = } ny azy	

THEME

1 — La porte est bien ouverte maintenant. 2 — Les ouvriers soulèvent l'armoire? 3 — Ils l'élèvent haut. 4 — L'armoire s'incline à droite. 5 — Posez-la d'abord par terre (laissez d'abord s'asseoir) pour qu'elle ne tombe pas. 6 — Si elle tombe, elle sera brisée. 7 — L'escalier est si étroit qu'elle ne peut pas passer. 8 — Les ouvriers attachent l'armoire. 9 — Soulevez à présent. 10 — Tirez fort. 11 — Nous tenons fort en bas. 12 — Reposez-vous car vous êtes fatigués.

27ème LEÇON

1 — Efa na*lamin*ao ve ny efitra fa*ndri*ana? 2 — Hanao azy aho izao. 3 — Boro*si*o aloha ny go*ro*dona. Fa*fao* tsara ny efitra. 4 — Aiza moa ny ki*fa*fa? 5 — Ao ambany tohatra ao. Akopahy ao *an-da*vara*n*gana ny *la*mbam-pa*ndri*ana sy ny *bo*do ary ny ta*pia*. A*ha*zo kely aloha. Aza ka*si*hana ny ki*do*ro fa *ka*poka*po*hy *fo*tsiny. *Fa*fao ny *vo*voka amin' ny fanaka rehetra. Dia ataovy ny fandriana. 6 — Aiza moa no a*ri*ana ny *fa*ko? 7 — Ao *an-da*lantsara ao ny fana*ri*am-*pa*ko. Vohay ny vara-varankely hi*di*ran' ny *ri*votra. Aka*to*ny ny varavarana. Handeha hi*vo*aka ho any an-tsena aho hividy ny sa*ka*fo antoandro. Hi*dio* ny vavahady. Raha misy mitady ahy dia lazao azy fa hi*ve*rina vetivety aho, angamba re*he*fa *a*faka *a*diny *iray*.

SENS DES PHRASES:

1 — Avez-vous déjà rangé la chambre à coucher? 2 — Je vais le faire maintenant. 3 — Frottez d'abord le plancher. Balayez bien la chambre. 4 — Où est le balai? 5 — Là, sous l'escalier. Secouez les draps, la couverture et les tapis sur la vérandah. Etendez-les d'abord au soleil. Ne touchez pas au matelas mais battez-le seulement. Essuyez la poussière sur tous les meubles. Ensuite faites le lit. 6 — Où jette-t-on les ordures? 7 — La poubelle est là dans le vestibule. Ouvrez les fenêtres pour que l'air entre. Fermez la porte. Je vais sortir pour aller au marché acheter le repas de midi. Fermez le portail à clef. Si quelqu'un vient me demander, dites-lui que je reviendrai bientôt dans une heure environ.

VOCABULAIRE:

na*lam*i*nao* = vous avez rangé
efitra f*a*n*dr*iana = chambre à coucher
boro*s*io = frottez, brossez
gorodona = plancher
fa*fao* = essuyez, balayez
ki*fa*fa = balai
ako*p*ahy = secouez
an-*dava*r*a*ngana = sur la vérandah
*la*mbam-pan*dr*iana = draps de lit
*b*odo = couverture
ta*p*ia = tapis
a*ha*zo = étendez au soleil
*a*za kasihana = ne touchez pas
ki*d*oro = matelas
ka*p*oka*p*ohy = Battez
*f*otsiny = seulement
vovoka = poussière
ata*o*vy ny fan*dr*iana = faites le lit
an-*da*lan*tsa*ra = au vestibule
ar*i*ana = on jette
*f*ako = ordures
fanar*i*am-*p*ako = poubelle
hid*i*ran' ny = pour qu'entre le...
*r*ivotra = air, vent
akatony = fermez(sans tirer le verrou)
hivoaka = sortir (futur)
sa*k*afo = repas
hid*i*o = fermez à clef
hiverina = revenir (futur)
re*h*efa *a*faka *a*diny i*ra*y = dans une heure.

GRAMMAIRE:

1 — Voici les actifs présents des impératifs passifs du texte:

borosio = miborosy
akopahy = mikopaka
ahazo = miahy (subj.)
manahy (obj.)
hidio = mihidy (subj)
manidy (obj.)
fafao = mifafa (subj.)
mamafa (obj).
kapokapohy: = mikapokapoka
akatony = mikatona (subj.)
manakatona (obj.)
lazao = milaza

2 — *Aiza* (où) pose déjà une question, le mot *moa* qui vient après lui (phrases n° 4 et 6) sert à atténuer. Ce *moa* s'emploie aussi après: *inona?* (qu'est-ce, quoi) et *maninona?* (que fait, pourquoi) — *ohatrinona?* (combien pour les prix) et *firy?* (combien pour les nombres)

THEME

1 — Vous avez déjà rangé la salle à manger. 2 — La bonne (=mpiasa) brosse et balaie le parquet. 3 — Elle secoue les couvertures par la fenêtre. 4 — Qui va faire le lit? 5 — La poubelle se trouve dans la cour à gauche. 6 — Si la porte est fermée à clef, nous ne pouvons pas entrer dans la maison. 7 — Quelqu'un est venu vous voir tout à l'heure(=teo), je lui ai dit que (=fa) vous reviendrez bientôt. 8 — Il n'a pas voulu (=tsy nety) attendre car il était pressé, a-t-il dit (=hono).

28ème LEÇON

1 — A*sai*vo manka*ty* amiko ny mpa*ha*ndro. 2 — Io i*zy* tompoko. 3 — *Enda*so amin' ny *voatabi*a sy to*ngo*lo ity ili-kena ity. A*si*o *si*ra. *Mbo*la misy ve ny *me*na-bo*a*njo? 4 — *La*ny! Tsy misy *intso*ny tompoko. 5 — Hay! Tsy maninona raha tsy misy fa endaso amin' ny *me*na-ki*soa*. To*toy* ity *vai*ngan*ke*na ity. Mandeha tsara ve ny fito*toan*-*ke*na? 6 — Simba tompoko ka tsy mi*ho*dina mi*hi*tsy. 7 — Te*te*ho amin' ny *a*ntsi*be* àry. Efa *voasa*sa ve ny vi*li*a sy ny *so*tro? 8 — Madio daholo tompoko. 9 — *Sai*ka ha*di*noko! Sa*sao* kely ny ra*di*a vao ha*ro*so. Ve*la*ro ny latabatra re*he*fa *vo*nona ny sakafo. Haingakaingàna hianao fa efa amin' ny iraika ambin' ny folo sy sasany izao.

SENS DES PHRASES:

1 — Dites au cuisinier de venir. 2 — Le voici madame. 3 — Faites frire ce filet avec des tomates et des oignons. Mettez du sel. Est-ce qu'il y a encore de l'huile d'arachide? 4 — Plus une goutte! (épuisée). Il n'y en a plus madame. 5 — Vraiment! S'il n'y en a plus, cela ne fait rien, faites frire avec du saindoux. Hachez ce morceau de viande. Est-ce que le hachoir marche bien? 6 — Il est abîmé madame et il ne tourne pas du tout. 7 — Alors hachez avec le grand couteau. Les assiettes et les cuillers sont-elles lavées? 8 — Tout est propre madame. 9 — J'allais oublier! Lavez les radis avant de les servir. Mettez le couvert quand le repas sera prêt. Dépêchez-vous car il est déjà onze heures et demie.

VOCABULAIRE:

a*sai*vo = invitez à
man*katy* amiko = vers moi, auprès de moi
mpa*ha*ndro = cuisinier
*enda*so = faites frire, faites sauter
voata*bi*a = tomates
to*ngo*lo = oignons, ail
a*si*o = mettez
*si*ra = sel
*me*na-bo*a*njo = huile d'arachide
*a*ntsi*be* = gros couteau
vo*asa*sa = être lavé

vilia = assiette
sotro = cuiller
saika hadinoko = j'allais oublier
lany = épuisé
tsy misy intsony = il n'y en a plus
mena-kisoa = saindoux
totoy = hachez
vaingan-kena = morceau de viande
fitotoan-kena = hachoir
mihodina = tourner
mihitsy = du tout, très
teteho = hachez, coupez en petits morceaux
sasao = lavez
vao haroso = avant de les servir
velaro ny latabatra = mettez le couvert
rehefa vonona = quand sera prêt

GRAMMAIRE:

1 — Voici les actifs présents des impératifs passifs du texte:
asaivo = manasa (inviter)
endaso = manendy
asio = manisy
totoy = mitoto
teteho = mitetika
sasao = misasa (subj.) se laver .
= manasa (obj.) laver
velaro = mivelatra (subj.), être étendu.
mamelatra (obj.) étendre

2 — Voici les conjonctions de subordination les plus employées: *fa* quand la subordonnée est cause, elle traduit donc parce que, et puisque.
satria à le même sens que *fa*, mais on l'emploie quand on veut insister sur la cause.
ka quand la subordonnée est conséquence, dans le cas où l'on désire mettre l'accent sur la conséquence, on emploie: *noho izany*.
rehefa traduit quand.

THEME

1 — Le cuisinier fait frire de la viande. 2 — Il lave les assiettes et les cuillers. 3 — Le repas est-il prêt ? 4 — Il met le couvert. 5 — Le couvert est mis. 6 — Les couteaux, les cuillers, les fourchettes (forsety) et les assiettes sont déjà sur la table. 7 — Vous alliez oublier (employer le passif) les serviettes (servieta). 8 — Vous oubliez (empl. le passif) l'eau. 9 — Il va maintenant servir (empl. le passif) le repas. 10 — Donnez-moi le couteau à pain (traduisez = couteau-pain).

29ème LEÇON

En suivant les phrases françaises ci-dessous, dites à haute voix les phrases malgaches correspondantes dans lesquelles les impératifs ci-après ont été utilisés. Vérifiez vos phrases en vous reportant aux leçons précédentes, le numéro de la leçon dans laquelle la phrase se trouve est mis entre parenthèses.

1 — omeo (6-4)
2 — ataovy (17-6)
3 — tsapao (18-5)
4 — andramo (18-7)
5 — tandremo (19-4)
6 — lazao (21-7)
7 — andraso (21-10)
8 — vohay (26-2)
9 — batao (26-3)
10 — ingao (26-4)
11 — apetraho (26-6)
12 — atsangano (26-8)
13 — afatory (26-9)
14 — tano (26-12)
15 — sintòny (26-14)
16 — tohàny (26-16)
17 — atoseho (26-19)

PHRASES FRANÇAISES

1 — Donnez-lui du thé chaud sucré. 2 — Donnez (faites) quatre bottes pour dix francs. 3 — Tâtez-les. Toutes sont tendres. Aucune n'est verte. 4 — Goûtez-en pour voir. 5 — Faites attention qu'il ne soit pas trop mince. 6 — Dites-lui s'il vous plaît que je désire lui parler. 7 — Attendez je vous prie monsieur. 8 — Ouvrez bien la porte 9 — Enlevez maintenant l'armoire. 10 — Soulevez plus haut. 11 — Posez maintenant. 12 — Redressez-la bien de peur qu'elle ne tombe. 13 — Attachez-la car l'escalier est étroit et ne peut la contenir; ensuite on tirera d'en haut. 14 — Tenez fort vous deux. 15 — Tirez maintenant. 16 — Soutenez fort par ici. 17 — Poussez jusque là-bas.

GRAMMAIRE

1 — Il suffit de remplacer le *o* ou l'*y* finale d'un impératif passif par *a* ou *na* pour obtenir le *présent passif*; sauf naturellement pour quelques exceptions. Ainsi :

omeo	= a pour présent	*omena*
ataovy	=	*atao*
tsa*pao*	=	*tsapaina*
andramo	=	*andramana*
ta*ndremo*	=	*tandremana*
la*zao*	=	*lazaina*
a*ndraso*	=	*andrasana*

vo*hay*	=	*vohana*
ba*tao*	=	*bataina*
in*gao*	=	*ingaina*
ape*tra*ho	=	*apetraka*
atsa*ngano*	=	*atsangana*
afa*to*ry	=	*afatotra*
*ta*no	=	*tanana*
si*nto*ny	=	*sintonina*
to*hàny*	=	*tohanana*
ato*se*ho	=	*atosika*

2 — Nous remarquons donc qu'il y a deux sortes de passifs, les uns commençant par *a* (atao, apetraka, atsangana, afatotra, atosika) les autres se terminant par *na*, *ana*, ou *ina* (tsapaina, etc...)

3 — Comment construit-on une phrase passive? Soit la phrase active: *Manome fanafody ny zaza aho*. Au passif: *zaza* va devenir sujet et le sujet actif *aho* devient complément d'agent; nous exprimons ainsi la même idée, mais à la forme passive: *Omeko fanafody ny zaza.*

4 — Les pronoms personnels complément d'agent ressemblent aux adjectifs possessifs et se surajoutent au verbe. Pour ce faire:

a) si le verbe se termine par *na* cette syllabe tombe et les désinences s'ajoutent telles quelles: omeko, omenao, tsapaintsika, andramanareo.

b) si la terminaison est *ka*, cette syllabe tombe et on ajoute: ko, kao ny, tsika, kay, kareo, ny.

c) si c'est *tra*, on a: tro, trao, tsika, tray, trareo, ny.

d) pour toute autre terminaison, on ajoute tout simplement les pronoms tels qu'ils sont: ataoko, ataonao, ataony, ataonay, ataontsika, ataonareo, ataony.

THEME

(Employez les verbes à la forme passive)

1 — Donnez-moi de l'argent car je m'en vais au marché. 2 — Tâtez les fruits mais ne pressez pas(=faites) trop fort (mafy) de peur de les abîmer. 3 — A quoi vous sert cet objet? (que faites-vous avec cet objet). 4 — Nous (exclusif) lui disons que nous faisons bien attention à notre travail. 5 — Ils ouvrent les fenêtres pour aérer la chambre à coucher. 6 — Nous (inclusif) soulevons ensemble (miaraka) l'armoire. 7 — Un (isa)... deux... trois! Allons-y! 8 — Attachez la vache pour qu'elle n'aille pas au jardin.

30ème LEÇON

Exercice analogue à la leçon précédente avec les impératifs passifs suivants :

1—borosio	(27-3)	8—endaso	(28-3)
2—fafao	(27-5)	9—asio	(28-3)
3—akopahy	(27-5)	10—totoy	(28-5)
4—akatòny	(27-7)	11—teteho	(28-7)
5—kapokapohy	(27-5)	12—sasao	(28-9)
6—hidio	(27-7)	13—velaro	(28-9)
7—asaivo	(28-1)		

PHRASES FRANÇAISES

1 — Frottez d'abord le plancher. 2 — Essuyez la poussière sur les meubles. 3 — Secouez à la vérandah les draps, la couverture et les tapis. 4 — Ne touchez pas au matelas mais battez-le seulement. 5 — Fermez la porte. 6 — Fermez à clef le portail 7 — Dites au cuisinier de venir ici. 8 — Faites frire ce filet avec des tomates et des oignons. 9 — Mettez du sel. 10 — Hachez ce morceau de viande. 11 — Alors hachez avec le grand couteau. 12 — Lavez les radis avant de les servir. 13 — Mettez le couvert quand le repas sera prêt.

GRAMMAIRE:

1 — Voici les présents passifs des impératifs passifs précédents:

borosio	= *borosina*	endaso	= *endasina*
fafao	= *fafana*	asio	= *asiana*
akopahy	= *akopaka*	totoy	= *totoina*
kapokapohy	= *kapokapohina*	teteho	= *tetehina*
akatony	= *akatona*	sasao	= *sasana*
hidio	= *hidina*	velaro	= *velarina*
asaivo	= *asaina*		

2 — Si le complément d'agent est un nom commun il est séparé du verbe par l'article *ny;*

a) si la syllabe finale du présent passif est *ka* ou *tra*, l'*a* devient *y* Ex. Akopak*y* ny mpiasa ny lambam-pandriana.

b) si la syllabe finale du présent passif est *na*, l'*a* est remplacé par une apostrophe: Fa*fan'* ny mpiasa ny efitra.

c) pour toute autre terminaison: ajoutez *n'*: ataon' ny mpiasa ny raharaha.

3 — Le *passé passif* se forme en ajoutant *n* si le verbe commence par une voyelle et *no* si c'est par une consonne. Ex. *nakopaka, nofafana.*

4 — Le *futur* se forme de même avec *h* et *ho*: *hakopaka, hofafana.*

5 — L'*impératif négatif* est le présent précédé de *aza*: *aza akopaka, aza fafàna.*

IMPORTANT

Faites attention de ne jamais faire suivre *aza* d'un impératif, mais toujours d'un indicatif présent.

THEME

1 — Pourquoi n'avez-vous pas frotté le salon? 2 — Il est encore (=mbola) propre car je l'ai fait hier. 3 — Mais je le ferai cet après-midi si vous voulez. 4 — Non, vous épousseterez tous les meubles cet après-midi. 5 — Quand vous balayez (v. gr. 27) la cour, fermez (empl. l'impératif passif suivi du pronom) d'abord les portes et les fenêtres car la poussière(=vovoka) entre dans la maison. 6 — Quand nous (inclusif) partirons, vous fermerez à clef toutes les portes. 7 — Rasoa a secoué le tapis par la fenêtre et (si bien que) il est tombé dans la cour.

31ème LEÇON

Exercice analogue à la 29ème leçon avec les verbes à la forme passive suivants:

1—nomenay	(6-5)	8—hovohako	(24-3)
2—nantsoinareo	(6-7)	9—aza apetraka	(26-7)
3—hovidinao	(19-4)	10—hosintonina	(26-9)
4—aza hadinoina	(19-9)	11—nalaminao	(27-1)
5—hitanao	(23-7)	12—aza kasihana	(27-5)
6—hasiana	(23-8)	13—hariana	(27-6)
7—hatao	(23-9)		

PHRASES FRANÇAISES

1 — Nous lui avons déjà donné du lait chaud monsieur. 2 — Avez-vous déjà appelé le médecin? 3 — Voici ce que vous achèterez: une livre de filet chez notre boucher habituel. 4 — N'oubliez pas le pain et le vin. 5 — Vous voyez monsieur que la cour est vaste. 6 — Assez vaste en effet et on peut en faire un jardin. 7 — A droite se trouvent les pièces qui peuvent servir de bureau et de salon. 8 — Laissez-moi d'abord ouvrir les fenêtres. 9 — Ne posez pas brutalement de peur qu'elle ne se brise. 10 — Attachez-la car l'escalier est étroit et ne peut la contenir et on tirera d'en haut. 11 — Avez-vous déjà rangé la chambre à coucher? 12 — Ne touchez pas au matelas. 13 — Où jette-t-on les ordures? 14 — J'allais oublier.

GRAMMAIRE:

Voici les actifs présents des verbes passifs précédents:

nomena = *manome*
nantsoina = *miantso*
hadino = *manadino*
hovidina = *mividy*
hita = *mahita*
hasiana = *manisy*
hatao = *manao*
hovohana = *mivoha* et *mamoha*
apetraka = *mametraka* et *mipetraka*
hosintonina = *misintona* et *manintona*
nalamina = *milamina* et *mandamina*
kasihana = *mikasika*
hariana = *manary*

2 — L'usage du passif s'acquiert par expérience mais on peut se demander quand il faut préférer le passif à l'actif et inversement.

En règle générale quand on désire attirer l'attention sur *l'auteur de l'action*, employez l'actif, et quand on met l'accent sur *l'objet de l'action*, employez le passif.

Ainsi dans: *mahandro vary Rakoto* (Rakoto cuit du riz) on veut indiquer ce que fait Rakoto, *vary* non précédé de l'article est du riz indéterminé.

Tandis que dans: *Ahandroin-dRakoto ny vary*, le mot *vary* est précédé de l'article, c'est donc du riz bien déterminé. (on ne dit jamais: ahandroin-dRakoto vary).

Il apparaît cependant que le malgache préfère le passif à l'actif pour pouvoir présenter l'auteur de l'action en complément d'agent.

THEME

1 — Nous lui avons donné du lait mais non pas de l'eau chaude. 2 — C'est le médecin qui a prescrit ce médicament. 3 — L'avez-vous fait venir? 4 — J'ai acheté ces meubles-ci, qu'avez-vous acheté? 5 — Je suis allé au marché, mais je n'ai rien (=na inona na inona) acheté. 6 — Avez-vous déjà vu sa nouvelle voiture(=aotomobila)? 7 — Ne jetez pas les ordures à cet endroit. 8 — Où allez-vous jeter ces ordures?

32ème LEÇON

Exercice analogue à celui des leçons précédentes avec les impératifs actifs suivants:

1—manaova	(10-12)	5—mandehana	(19-3)
2—manaova	(11-3)	6—mandehana	(19-8)
3—manaova	(11-4)	7—mandrosoa	(21-11)
4—mandrosoa	(12-13)	8—miakara	(26-10)

PHRASES FRANÇAISES

1 — Mettez des vêtements chauds de peur d'attraper un rhume. 2 — S'il fait froid, vous devez mettre des vêtements épais. 3 — S'il fait très chaud, vous devez mettre des vêtements légers. 4 — Et entrez dans la maison de peur d'attraper froid. 5 — Allez au marché. 6 — Allez chez le grec et vous prendez ce qui est inscrit. 7 — Entrez au bureau, monsieur, il viendra tout de suite. 8 — Que deux hommes montent!

LEÇON

1 — Mire*sa*ha aminy momba ny raharahanao.
2 — Mi*di*ra ao amin' ny birao.
3 — Mi*di*na!
4 — Mifi*ndrà* toerana hianareo.
5 — Mano*rà*ta any amin' ny *ray* aman-*dre*ninao.

SENS DES PHRASES:

1 — Parlez-lui de vos affaires. 2 — Entrez au bureau. 3 — Descendez! 4 — Changez de place, vous! 5 — Ecrivez à vos parents.

GRAMMAIRE:

1 — Les impératifs actifs de cette leçon viennent des verbes: mi*re*saka (causer), *midi*tra (entrer), *mi*dina (descendre), mi*fi*ndra (changer de place), ma*no*ratra (écrire). .

2 — Quand on connaît l'actif présent, on forme l'impératif en:
a) déplaçant l'accent tonique sur la syllabe suivante:
Ex.: *miresaka*, l'accent sur *re* se transporte sur *sa* etc...
b) et en ajoutant un *a* à la fin.
Il y a de nombreuses exceptions, mais voici les trois les plus importantes: si le verbe se termine par *ka*, le *k* devient *h*, si c'est *tra*, la double lettre *tr* devient *t* ou *r*. Deuxièmement, si le verbe se termine par *a* et que l'accent tonique est sur la penultième, il suffit de mettre l'accent sur cet *a* final. Enfin pour certains verbes le *a* à ajouter devient: *sa*, ou *na* ou *za* pour l'euphonie.

3 — Quand on connaît l'impératif passif, pour former l'impératif actif il suffit:
a) d'ajouter le *mi* ou le *ma* ou *man* initial.
b) et de changer le *o* ou le *y* final en *a*.
Ex.: *resaho* (impératif passif), *miresaha* (impératif actif).

4 — Pour préciser les personnes à qui s'adresse l'impératif actif on le fait suivre d'un pronom personnel.
Ex.: *Mifindrà toerana hianareo. Miakara hianao.*

THEME

Mettez à la forme passive les phrases suivantes:

1 — Les ouvriers déplacent(=afindra) les meubles. 2 — Parlez-lui de vos affaires. 3 — Ecrivez (=soratana) à vos parents que vous viendrez la semaine prochaine. 4 — On fait descendre (=aidina) l'armoire de l'escalier. 5 — Le cuisinier hache (=tetehina) la viande avec le grand couteau. 6 — Il jette les ordures au bord de la rue.

Mettez à la forme active:

1 — Elle frotte (=miborosy) et balaie (=mamafa) la chambre à coucher mais elle ne fait pas attention(=mitandrina) quand elle déplace (=mamindra toerana) les chaises. 2 — Quand vous faites cuire des légumes, ne mettez jamais (=mihitsy) de sel que lorsqu'ils sont cuits (traduisez: s'ils ne sont pas déjà cuits). 3 — Je fais le lit. 4 — Ne touchez pas à ce matelas, s'il vous plaît.

33ème LEÇON

Exercice analogue à celui des leçons précédentes avec les verbes à la forme relative suivants:

1—ividiananay (17-5)
2—amereno (17-14)
3—nahatongavanao (22-4)
4—hijerentsika (22-10)
5—hidiran' ny (27-7)

PHRASES FRANÇAISES

1 — Nous les payons vraiment cher aux cultivateurs et aussi les prend-on loin d'ici. 2 — Voici votre argent, rendez-moi la monnaie car je n'en ai pas. 3 — Quel est l'objet de votre visite monsieur? 4 — C'est bien! Quand irons-nous la visiter? 5 — Ouvrez les fenêtres pour que l'air entre.

GRAMMAIRE:

1 — Le *relatif* est ainsi nommé car il exprime une action se rapportant à une circonstance (temps, lieu, instrument, etc...) Ainsi dans les phrases précédentes:

a) *ividiananay* indique comment les marchandises ont été payées, ce verbe n'a de sens que par le mot *lafo* qui le précède. Si nous traduisons littéralement, nous dirions: «cher est le moyen par lequel nous les avons payées».

b) *amereno* est au relatif car il s'agit de soustraire une partie d'un tout. La traduction littérale serait: «rendez-moi une partie de cette somme que je vous tends», mais ici le tout est sous-entendu.

c) *nahatongavanao* les mots «les raisons pour lesquelles» sont sous-entendus dans le relatif. Traduction littérale: «quelles sont les raisons pour lesquelles vous êtes venu?»

d) *hijerentsika:* «le moment où nous la visiterons».

e) *hidiran':* le fait d'ouvrir la fenêtre permet à l'air d'entrer dans la pièce.

On peut sous entendre avantageusement par le relatif les prépositions: pour que, à l'aide de, avec, par, afin que, avec lequel, par lequel, etc.........

Du fait qu'en malgache il n'y a pour traduire les prépositions et locutions prépositives françaises que *amin'*, il est recommandé d'employer le relatif au lieu de l'actif ou du passif pour éviter les répétitions.

LEÇON

1 — Eto no toerana i*andrasanao a*hy.
2 — Taiza no nahi*tanao* ireto entana ireto.
3 — *Aeroplan*ina no hande*hananay* ma*nka*ny an-*da*fy.
4 — Rahampitso no hiai*ngan*' ny *sa*mbo.

SENS DES PHRASES:

1 — C'est ici que vous allez m'attendre. 2 — Où avez-vous trouvé ces objets? 3 — C'est par avion que nous irons en France. 4 — C'est demain que partira le bateau.

VOCABULAIRE:

toerana = endroit, lieu
i*andrasanao* = vous attendez
aero*plan*ina = aéroplane, avion
an-*da*fy = au-delà de la mer, en France
*sa*mbo = bateau.

GRAMMAIRE:

1 — Comment on forme le relatif? *Règle unique:* on prend l'impératif actif, on enlève le *m* initial et on ajoute *na* à la fin.
Exemples: actif présent: *mandeha*, impératif actif: *mandehana*, relatif présent: *andehanana.*

2 — Le passé s'obtient en ajoutant *n:* nandehanana. Le futur en ajoutant *h:* handehanana.

3 — Quel est le sujet d'une phrase relative ? C'est la circonstance. Le complément d'agent est surajoùté au verbe. Le verbe peut avoir un complément direct ou indirect ou tous les deux.

4 — Dans la phrase relative, le sujet se met généralement au début suivi de la particule *no.*
Analysons la phrase: *Lafo ange no ividianana azy amin'ny mpamboly.*

Lafo ange no = sujet
ividianana = relatif de mividy, présent
nay = complément d'agent (par nous)
azy = complément direct
amin' ny mpamboly = complément indirect.

THEME

Mettez à la forme relative:

1 — Nous avons acheté ces tissus(=lamba) à Analakely. 2 — Il est venu pour me dire qu'il ne sera pas libre demain (traduisez: Pour me dire qu'il ne sera pas libre demain est la raison pour laquelle il est venu). 3 — Nous irons en autobus car ma voiture est en panne(=simba). 4 — Et comment reviendrez-vous? 5—Avec quoi réparerons-nous ce hachoir? 6 — La poubelle sert à recueillir les ordures (traduisez: c'est dans la poubelle qu'on jette les ordures).7 — Hachez s'il vous plait cinq de ces oignons. 8 — J'ai ouvert le portail pour permettre aux élèves de sortir (traduisez: Pour que les élèves puissent sortir que j'ai ouvert le portail). 9 — Pendant (=mandritra ny) que vous faites votre travail, je fais le mien (traduisez: c'est pendant que vous faites votre travail que je fais le mien).

34ème LEÇON



1—Aza *tai*tra! 2—Aza *te*zitra! 3—Aza ma*ta*hotra! 4—Aza miandry ahy hianao raha *mai*ka. 5—Aza manelingelina ny vahiny hianareo ankizy. 6—Aza mandeha an-tongotra fa aotobisy no ande*ha*nanao. 7— Aza omena sakafo io zaza io raha marary. 8—Aza vohana ny varavarankely fa mangatsiaka. 9—Aza apetraka amin' ny tany ny kila*laonao*. 10—Aza *anao*vana io *pa*ta*lo*ha io fa *ro*vitra. 11—Aza ila*lao*vana ny zaridaina sao simba ny voninkazo. 12—Aza ipe*tra*hana io seza io fa *ta*paka ny *to*ngony.

SENS DES PHRASES:

1 — Ne soyez pas étonné. 2 — Ne vous mettez pas en colère. 3 — N'ayez pas peur. 4 — Ne m'attendez pas si vous êtes pressé. 5 — Ne dérangez pas l'hôtè, vous les enfants. 6 — N'allez pas à pied mais prenez l'autobus. 7 — Ne donnez pas à manger à cet enfant s'il est malade. 8 — N'ouvrez pas la fenêtre car il fait froid. 9 — Ne posez pas par terre vos jouets. 10 — Ne mettez pas ce pantalon car il est déchiré. 11 — Ne jouez pas dans le jardin de peur d'abîmer les fleurs. 12 — Ne vous asseyez pas sur cette chaise car ses pieds sont cassés.

VOCABULAIRE:

t*ai*tra = étonné, surpris
tezitra = être en colère
an*kizy* = les enfants
*a*nde*ha*no = allez (impératif relatif de mandeha)
kila*lao* = jouet
an*ao*vana = mettre (relatif présent de manao)
*pa*ta*lo*ha = pantalon
ila*lao*vana = jouer (relatif présent de milalao)
ipet*ra*hana = s'asseoir (relatif présent de mipetraka);
*ta*paka = coupé en deux
*to*ngony = ses pieds
tongotra = pied

GRAMMAIRE:

1 — Le mot *aza* marque l'interdiction

2 — On peut le mettre devant un adjectif ou devant un verbe à n'importe quelle forme. Le verbe doit toujours être au présent. (voir Gr. 30ème leçon, par. : 5)

THEME

Mettez au relatif les verbes en italique.

1 — Ne jouez pas au ballon(=baolina) je vous prie. 2 — Si vous *jouez* au ballon dans la cour, les vitres (=fitaratra) seront cassées. 3 — Ne soyez pas malade pour que (= mba) vous *veniez* à notre réunion (= fivoriana) ce soir. 4 — Ne soyez pas étonné si quelqu'un vous *annonce* une mauvaise nouvelle. 5 — Soyez fort. 6 — Il n'est pas *venu* car son pantalon est déchiré. 7 — Où donc est la chaise? 8 — Il *est assis* dessus.

35ème LEÇON

1 — Mi*tsa*ngan*tsa*ngana amin' ny *ao*tomobila 2 — Aiza no hi*tsan*gantsa*nga*na*ntsi*ka? 3 — Any Andra*ma*sina raha *ti*anareo. 4 — Andeha àry! Miakara daholo hianareo. 5 — Tsy mikatona tsara ny varavarana ao*ri*ana havanana. 6 — Vohay kely dia aka*tro*hy mafy! Izay! 7 — Hividy la*sa*ntsy sy *me*naka isika rehefa eny A*no*sy. 8 — Miana*tsi*mo ny làlana *ma*ndra-*pa*ha*to*nga any A*mba*to*fo*tsy. 9 — Aza mandeha mafy loatra re fa mio*li*k*o*lika ny làlana, *sa*dy be fia*ka*rana no be fi*di*nana. 10 — Ratsy io fio*le*hana io fa ampane*noy* ny *kao*rina. 11 — Tonga eto Ambatofotsy isika izao ka aiza ny làlana mankany Andramasina? 12 — *Ao*ka hano*nta*ny olona isika.

SENS DES PHRASES:

1 — Se promener en auto. 2 — Où allons-nous nous promener ? 3 — A Andramasina si vous voulez. 4 — Allons-y. Montez tous. 5 — La porte arrière droite n'est pas bien fermée. 6 — Ouvrez un tout petit peu et tirez fort! C'est ça! 7 — Nous achèterons de l'essence et de l'huile à Anosy. 8 — La route va vers le sud jusqu'à Ambatofotsy. 9 — N'allez pas trop vite car la route présente beaucoup de virages, il y a non seulement beaucoup de montées mais aussi beaucoup de descentes. 10 — Klaxonnez donc car ce virage est mauvais. 11 — Nous sommes maintenant à Ambatofotsy mais où est donc la route d'Andramasina? 12 — Allons le demander à quelqu'un.

VOCABULAIRE:

mi*tsa*ngan*tsa*ngana = se promener
hi*tsa*ngantsa*nga*nana = (relatif futur de mitsangantsangana)
Andra*ma*sina = village à environ 50 km. de Tananarive.
ao*ri*ana = derrière, arrière
*a*ka*tro*hy = impératif du passif akatroka, être tiré avec force.
la*sa*ntsy = de l'essence
*me*naka = graisse ou huile
A*no*sy = Lac à Tananarive
miana*tsi*mo = aller vers le sud
*ma*ndra-*pa*ha*to*nga = jusqu'à ce qu'on arrive à
mio*li*k*o*lika = faire beaucoup de détours
*sa*dy...no = non seulement... mais
fi*di*nana = descente
fia*ka*rana = montée
fio*le*hana = virage
ampane*noy* = impératif du passif ampanenoina dont l'actif est mampaneno, faire sonner, klaxonner.
*kao*rina = klaxon
hano*nta*ny = (futur) demander, interroger

GRAMMAIRE:

1 — Il est souvent important de connaître la racine d'un verbe pour pouvoir composer les différentes formes verbales et les mots de la même famille. La connaissance du passif présent permet de la découvrir aisément. Le passif présent peut se présenter sous deux formes:
1) lettre initiale *a* ou: 2) suffixe *ana* ou *ina*. Pour les passifs à préfixe *a* il suffit d'enlever le *a* initial et on a la racine.
Ex. *petraka* (de apetraka), *tosika* (atosika). Pour les autres passifs, on enlève les suffixes *na*, *ana* ou *ina*.
Ex. *ome* (de omena) *laza* (lazaina)

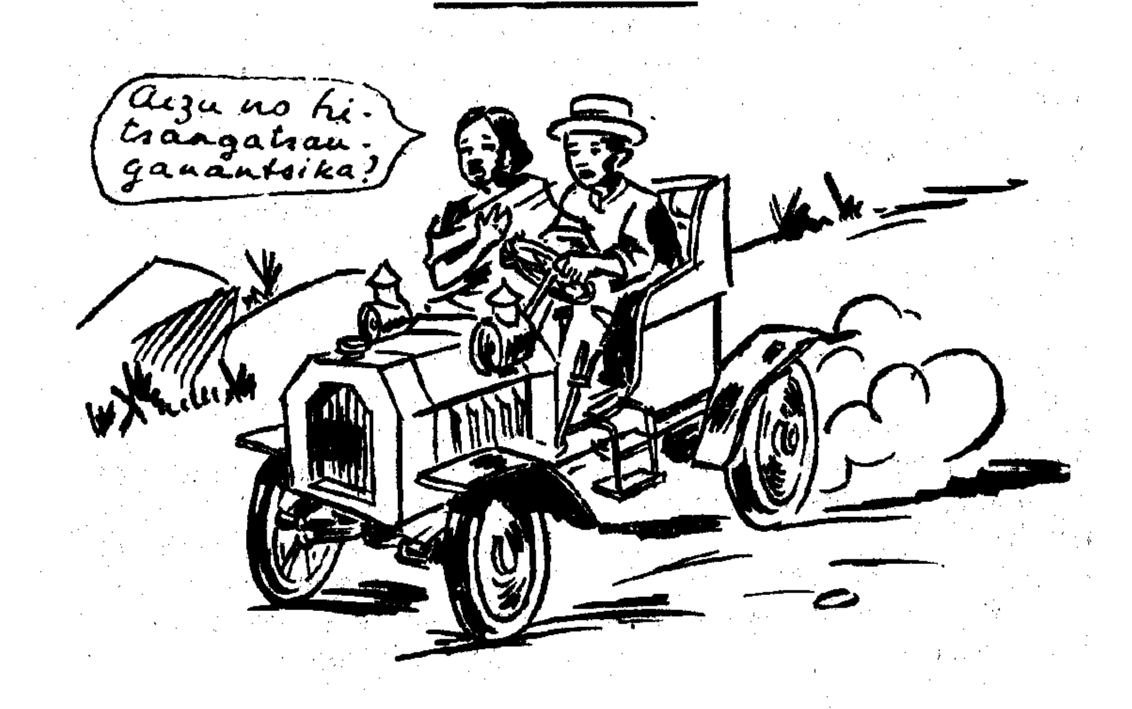
2 — Dans un réduplicatif, c'est la racine qui revient à la deuxième fois
Ex. mitsangan*tsangana*, mioliko*lika*.

3 — Le «*on*» français se traduit généralement par le relatif sans complément d'agent.
Ex. *itsangantsanganana ny aotomobila* (on se promène en voiture), *anontaniana izy* (on l'interroge).

THEME

Mettez au relatif les verbes en italique:

1 — Nous *allons nous promener* à Andramasina. 2 — Nous *irons* en voiture. 3 — Nous achèterons de l'essence et de l'huile à Anosy. 4 — Nous ne pouvons pas (=tsy azontsika) *aller* vite sur cette route car il y a beaucoup de virages. 5 — Vous trouverez le chemin si vous le *demandez* à quelqu'un. 6 — On mettra une heure et demie pour *aller* de Tananarive à Andramasina. 7 — Comment est-elle la route jusqu'à Andramasina? 8 — Elle présente de nombreux virages; on klaxonnera souvent (=matetika); traduisez: on fera sonner souvent le klaxon).



36ème LEÇON

Mitsangantsangana (*tohiny*)

1 — Aza fády, aiza moa ny làlana mankany Andramasina ? 2 — Mandeha ao a*lo*ha*lo*ha ao hianareo. 3 — Eo am'n' ny te*te*zana *lavabe* dia mivily mi*an*tsi*na*nana. 4 — Atsi*na*nana fa tsy a*ndre*fana fa mankany A*ntsa*ha*di*nta ny miankan*dre*fana. 5 — Ma*na*raka ny *fe*fi*lo*ha *ma*na*mo*rona ny Si*sao*ny hianareo. 6 — Dia iny làlana iny hatrany Andramasina, tsy mivily intsony. 7 — Tsara ve ny làlana? 8 — Tsaratsara ihany. Tsi*ndrai*n*dray* dia mi*sy* *va*to sy *la*va*da*vaka nefa azon' ny aotomobila andehanana tsara. 9 — Manao ahoana ny tetezana? 10 — *Tete*zan-kazo daholo fa vao namboarina ka vita tsara. 11 — Misaotra tompoko. 12 — Tsy misy i*sao*rana fa tongava s*o*a *a*man-*tsa*ra tompoko!

SENS DES PHRASES:

Se promener (suite). 1 — Où est la route d'Andramasina s'il vous plaît? 2 — Vous avancez un peu plus loin. 3 — Au grand (long) pont vous tournez à l'est. 4 — Est non ouest car la route de l'ouest va à Antsahadinta. 5 — Vous suivez la digne le long de la Sisaony. 6 — Et c'est cette route jusqu'à Andramasina sans plus de bifurcation. 7 — La route est-elle bonne? 8 — Assez bonne. Par endroits il y a des pierres et des trous mais elle est praticable aux autos. 9 —Comment sont les ponts? 10 — Ce sont tous des ponts de bois mais ils viennent d'être réparés et sont bien faits. 11 — Merci monsieur. 12 — Il n'y a pas de quoi mais arrivez à bon port.

VOCABULAIRE:

a*lo*ha*lo*ha =devant, un peu plus loin
tetezana =pont
*la*va*be* = très long
mi*v*ily = tourner
mi*an*tsi*na*nana =aller vers l'est
atsi*na*nana = est
a*ndre*fana = ouest
miank*andre*fana =aller vers l'ouest
ma*na*raka = suivre, le long de
*fe*fi*lo*ha = digue
*ma*na*mo*rona =suivant le bord de
Si*sao*ny =rivière dans la région de Tananarive
tsi*ndrai*n*dray* =à des endroits, de temps en temps
*va*to = pierre
*la*va*da*vaka =petits trous, (lavaka =trous)
tetezan-*ka*zo =pont de bois
nambo*a*rina =ayant été réparé (passif passé de mamboatra)
tsy *misy* *isao*rana =il n'y a pas de quoi remercier (isaorana: relatif présent de misaotra)
s*o*a aman-*tsa*ra =sain et sauf, sans encombre.

GRAMMAIRE:

1 — Les quatre points cardinaux sont: atsinanana (est), avaratra (nord), andrefana (ouest), atsimo (sud).

2 — Préfixés de *mian*, ils deviennent: *mianavaratra*, *miantsinanana*, *miankandrefana*, *mianatsimo* qui sont des verbes actifs impliquant les sens de: aller vers...

REMARQUES

Le mot *azo* (participe passif de *mahazo*) est fréquemment employé· Avec un complément d'agent (pronom personnel ou nom) il rend le français: pouvoir.

Ex. azoko = je peux; azon' ny aotomobila = les automobiles peuvent. Le verbe suivant qui serait à l'infinitif en français doit être au passif ou au relatif présent.

azo aussi est employé pour rendre les adjectifs français terminés par *able* ou *ible* (comme réalisable, possible): azo tanterahina, azo atao.

le contraire se fait par: *tsy azo*...



THEME

1 — Où tourne-t-on si on va à Andramasina? 2 — Vous trouverez un pont un peu plus loin, puis tournez à gauche. 3 — La route paraît mauvaise, mais cela ne fait rien car elle est très praticable (relatif de mandeha) jusqu'à Andramasina. 4 — Tous les ponts de bois viennent d'être réparés. 5 — Par endroits, faites attention car les ponts n'ont pas été réparés. 6 — Vous me remerciez, mais il n'y a vraiment (=mihitsy) pas de quoi. 7 — Si vous arrivez sains et saufs, saluez de ma part le gouverneur (=goverinera).

37ème LEÇON

Mitsangantsangana (*farany*)

1 — Lasa i*ndray* àry isika. 2 — Ma*ng*i*na* izany tanàna la*lo*va*ntsi*ka izany. 3 — *Vi*tsy ny *mpo*nina. 4 — Iry misy trano *vo*ahodi*di*na ta*mbo*ho. 5 — Ma*ha*fi*na*ritra fa be *ha*zo sy *mai*tso *ma*vana. 6 — *Je*r*e*o fa mar*i*vo i Sisaony eto. 7 — Mi*tra*nga ny *fa*sika. 8 — Toa *la*lina iry *la*vi*da*vitra iry. 9 — Misy vo*ay* ve ao? 10 — Tsy misy voay aty I*me*rina. 11 — Azo a*ndro*ana daholo ny *o*ny nefa *ri*tra izao ny rano. 12 — *Lo*za! *Va*ky ny ko*dia*rana! S*o*a ihany fa efa tonga eto Andramasina isika !... 13 — Aiza moa ny *me*kanisi*a* tompoko? 14 — Io andrefan' ny *pao*sitra io tompoko. 15 — Mba a*mpio* kely re izahay ha*no*sika aotomobila e! 16 — Andeha àry! 7 — Ma*ve*satra izy izany! 18 — Mafana be ny andro ka *ts*emboka daholo isika. 19 — Nahoana no vaky ny kodiarana? 20 — Efa *to*nta izy io ka angamba *voatsi*ndron' ny vato maranitra.

SENS DES PHRASES:

Se promener (fin)

1 — Nous repartons donc! 2 — Ces villages que nous traversons sont silencieux. 3 — Les habitants sont peu nombreux. 4 — Voilà une maison entourée de murailles. 5 — C'est agréable car il y a beaucoup d'arbres et de la verdure. 6 — Regardez, la Sisaony est peu profonde par ici. 7 — Le sable apparaît. 8 — Elle semble plus profonde plus loin. 9 — Y a-t-il des crocodiles par là? 10 — Il n'y a pas de crocodiles en Imerina. 11 — On peut se baigner dans les rivières mais maintenant l'eau est tarie. 12 — Malheur! Un pneu crevé! Heureusement que nous sommes arrivés à Andramasina. 13 — Où est le mécanicien monsieur? 14 — Là à l'ouest du bureau de poste monsieur. 15 — Aidez-nous s'il vous plaît à pousser la voiture. 16 — Allons-y. 17 — Elle est lourde. 18 — Nous transpirons tous par cette chaleur. 19 — Comment le pneu a-t-il crevé? 20 — Il était déjà usé et une pierre pointue a dû le crever (piquer).

VOCABULAIRE:

indray = de nouveau
mangina = silencieux
lalovantsika = que nous traversons (passif présent de mandalo = passer)
vitsy = peu nombreux
mponina = les habitants
voahodidina = entouré de...
tamboho = murailles
mahafinaritra = agréable
hazo = arbre, du bois
maitso mavana = vert reposant (vert = maitso)
jereo = regardez (impératif passif de mijery)
marivo = peu profond
mitranga = apparaître
fasika = sable
lalina = profond
lavidavitra = assez loin (lavitra = loin)
voay = crocodile
Imerina = région centrale de Madagascar
azo androana = on peut s'y baigner
ony = fleuve, rivière
ritra = épuisé, vidé, tari
loza = malheur, danger
kodiarana = roue, pneu
soa ihany = heureusement
mekanisia = mécanicien
paositra = bureau de poste, la poste
ampio = aider (impératif passif de manampy, aider)

hanosika = pousser (actif futur)
tsemboka = sueur, être en sueur
tonta = usé
voatsindrona = piqué.

GRAMMAIRE:

Observons le mot *mahafinaritra*. Il est composé du préfixe :*maha* dont le sens est : qui peut ou qui fait, et *finaritra*, heureux. Le sens de cet adjectif est donc: qui fait qu'on est heureux. Ce préfixe maha permet de former de nombreux adjectifs:

Ex.	mahafinaritra	= agréable
	mahafaly	= qui rend joyeux, satisfaisant
	mahagaga	= étonnant
	mahasitrana	= qui peut guérir
	mahamety	= qui rend possible
	mahasoa	= utile
	mahavita	= qui peut finir, etc...

THEME

1 — Nous traversons (=mandalo) des villages silencieux. 2 — Il y a peu d'habitants dans ces villages que nous traversons (=lalovantsika). 3 — Nous avons traversé (empl. le relatif) rapidement ce village. 4 — Les arbres autour(=manodidina) de ces murailles ne sont pas verts. 5 — Est-il exact (=marina) qu'il n'y a pas de crocodiles en Imerina? 6 — Parfaitement exact! regardez vous-même la Sisaony. 7 — Comme elle est peu profonde! 8 — On pourrait s'y baigner s'il y avait un peu plus (=bebe kokoa) d'eau. 9 — Vous désirez peut-être vous baigner? 10 — Venez pousser la voiture. 11 — Vous transpirez! 12 — Cette voiture est usée.

38ème LEÇON

Exercices de révision.

PREMIER EXERCICE (Comme dans les leçons 29, 30, 31, 32, mais avec les mots composés suivants:)

1 - - siramamy	(4-16)	10 - - an-davarangana	(27-5)
2 - - vady aman-janaka	(9-3)	11 - - fanariam-pako	(27-7)
3 - - mandra-pihaona	(9-10)	12 - - mena-boanjo	(28-3)
4 - - afak' omaly	(13-4)	13 - ray aman-dreninao	(32-5)
5 - - mpivaro-kena	(19-4)	14 - - an-dafy	(33-3)
6 - - anandrano	(19-5)	15 - - mandra-paha-tonga	(35-8)
7 - - tompon-trano	(21-3)		
8 - - an-tongotra	(23-3)	16 - - fefiloha	(36-5)
9 - - varavarankely	(24-3)	17 - - tetezan-kazo	(36-10)

PHRASES FRANÇAISES

1 — Le thé avec du sucre est bon aussi. 2 — Comment va votre famille ? 3 — Au revoir madame. 4 — Si c'est dimanche aujourd'hui, quel jour était-ce avant-hier? 5 — Voici ce que vous achèterez: une livre de filet chez notre boucher. 6 — Deux tas de cresson. 7 — Est-ce que madame la maîtresse de maison est là ? 8 — Je m'excuse mais je n'ai pas pu attraper l'autobus et j'ai été obligé de venir à pied. 9 — Laissez-moi d'abord ouvrir la fenêtre. 10 — Agitez à la vérandah les draps, la couverture et les tapis. 11 — La poubelle est là dans le vestibule. 12 — Y a-t-il encore de l'huile (d'arachides)? 13 — Ecrivez à vos parents. 14 — Nous irons par avion en France. 15 — La route va vers le sud jusqu'à Ambatofotsy. 16 — Vous suivez la digue le long de la Sisaony. 17 — Ce sont des ponts de bois mais ils viennent d'être réparés et sont bien faits.

GRAMMAIRE:

1 — L'usage a déterminé des compositions diverses: soit deux mots qui n'en forment plus qu'un seul: *siramamy* (sira, mamy) soit liés par une apostrophe: *afak' omaly* (afaka, omaly) soit par un trait d'union: *lambam-pandriana* (lamba, fandriana) soit plusieurs mots devenus un seul pour des noms de lieux ou de personnes: *Antsahadinta* (any, saha, dinta) *Andrianampoinimerina* (andriana, fo, imerina).

2 — *Apostrophe:* la lettre finale *a* du premier mot devient apostrophe si le deuxième mot commence par une voyelle: afaka, omaly = *afak' omaly*; rahafaka, ampitso = *rahafak' ampitso.*

3 — *Trait d'union;* remplace le *ka* ou *tra* du premier mot; si les terminaisons sont *na* ou *ny*, elles deviennent *n-* ou *m-* si la lettre initiale du deuxième mot est *p* ou *b*, le deuxième mot ne se modifie pas à moins qu'il commence par *f* qui devient *p*.

Ex: *mandra-pihaona* (mandraka, fihaona;)
lambam-pandriana (lamban'ny fandriana)

h devient k	Ex: *mpivaro-kena* (mpivarotra, hena) *tetezan-kazo* (tetezana, hazo)
l devient *d*	Ex: *an-dafy* (any, lafy) *an-davarangana* (any, lavarangana)
r devient dr	Ex: *ray aman-dreny* (ray, amana, reny) *anandrano* (anana, rano)
s devient *ts*	Ex: *tranon-tsaka* (trano, saka = chat)
v devient *b*	Ex: *mena-boanjo* (menaka voanjo)
z devient *j*	Ex: (*vady aman-janaka* (vady, amana, zanaka)

Pour les autres lettres pas de modification —
Ex: *mena-kisoa* (menaka, kisoa). an-*tongotra* (any, tongotra), *tompon-trano* (tompon' ny trano).

4 — C'est l'usage qui a décidé si deux mots composés n'en font plus qu'un seul comme *anandrano,* ou s'ils doivent être liés par un trait d'union comme *mandra-pihaona.*

DEUXIEME EXERCICE, (analogue au précédent:)

1 — mpiasa (2-6)
2 — mpandrafitra (3-2)
3 — mpivarotra (15-6)
4 — mpividy (15-7)
5 — mpamboly (17-5)

PHRASES FRANÇAISES

1 — Je ne sais pas s'il est ouvrier ou non. 2 — Cet homme est menuisier. 3 — Les commerçants vendent et crient. 4 — Les clients achètent et marchandent. 5 — Nous les payons vraiment cher aux cultivateurs.

GRAMMAIRE:

1 — Les noms de ce deuxième exercice désignent des personnes qui exercent des professions bien déterminées.

2 — Ces noms agents ont été formés avec des verbes actifs par l'introduction de la lettre *p* après le *m* initial par lequel commencent les verbes actifs:

mpiasa (de miasa = travailler)
mpandrafitra (de mandrafitra = assembler)
mpivarotra (de mivarotra = vendre)
mpividy (de mividy = acheter)
mpamboly (de mamboly = planter)

TROISIEME EXERCICE

Formez un nom agent avec chacun des verbes suivants et donnez-en le sens, vous trouverez les bonnes réponses au corrigé n° 38e

1—mifidy (choisir, élire)
2—mamangy (visiter, faire une visite)
3—miandry (attendre, garder)
4—manelingelina (gêner)
5—mijery (regarder, assiter à)
6—mandalotra (crépir)
7—mandoko (peindre)
8—mampanofa bisikleta (louer des bicyclettes)
9—mahandro (cuire)
10—manoratra (écrire)
11—mitsangantsangana (se promener)
12—mangalatra (voler, dérober)
13—mampianatra (enseigner)
14—milanja (porter sur les épaules)
15—miompy (élever)

39ème LEÇON

(Nanoratra taratasy tamin' i M. Dupont ingahy Ranaivo manasa azy ha*na*trika ny *f*ampa*ka*ram-*ba*din' ny *za*nany *vavy*. Na*ma*ly i M. Dupont ary izao no *valite*niny) :

Antananarivo, 10 Mey 1966

Andriamatoa R. RANAIVO,
mpivarotra
Analakely

Tompoko,

*V*oa*rai*ko izao ma*rai*na izao ny taratasy na*le*fanao ka misaotra anao indrindra aho.

Mi*ara*ha*ha*ba anareo izahay mi*va*dy sady mi*ara*-*pa*ly tokoa aminareo amin' izao ha*na*nan' i Lucie *to*kan*tra*no izao.

*A*raka ny taratasy *f*ampa*ndrene*sana dia amin' ny asabotsy no hatao ny *f*ampa*ka*rana nefa malahelo izahay fa tsy afaka ha*na*trika izany sa*tria* misy fotoana *voao*mana amin' io andro io iz*ay* efa ne*kenay* mi*alo*ha. Koa miala tsiny indrindra tompoko.

Mi*ra*ry soa ho an' ny zaza izahay ary ma*no*lotra ny tso*dra*no: marena tokantrano, *ara*hin-ja*zala*hy *a*man-*ja*za*va*vy. Dia ma*ma*ngy sy manao veloma tompoko.

Hoy D. Dupont

(Nataony a*na*ty valopy io taratasy io mi*a*raka amin' ny vola ariary zato dia nalefany tamin' ingahy Ranaivo).

SENS DES PHRASES:

(Monsieur Ranaivo a écrit à M. Dupont l'invitant à assister au mariage de sa fille. Monsieur Dupont a répondu et voici sa réponse):

Tananarive, le 10 Mai 1966

Monsieur R. RANAIVO
Commerçant
Analakely

Monsieur,

J'ai reçu ce matin la lettre que vous avez envoyée et je vous en remercie beaucoup.

Ma femme et moi, nous vous félicitons et nous sommes aussi heureux que vous en ce moment où Lucie va avoir un foyer.

Selon le faire-part, le mariage aura lieu samedi prochain mais nous regrettons de ne pas pouvoir y assister car nous devons aller ce jour-là à une autre réunion promise d'avance. Veuillez donc nous excuser.

Nous présentons nos vœux à votre fille et lui souhaitons un foyer heureux plein de garçons et de filles.

Recevez, je vous prie, nos salutations distinguées.
de la part de,

D. Dupont.

(Il a mis cette lettre sous enveloppe avec un billet de cinq cents francs et l'a envoyée à Monsieur Ranaivo).

VOCABULAIRE:

hanatrika = assister à
fampakaram-bady = mariage
zanany vavy = sa fille (zanaka = enfant, vavy = femme)
namaly = répondre (passé)
valiteny = réponse
voaraiko = j'ai reçu (participe passif de mandray)
nalefanao = vous avez envoyée (passé passif de mandefa)
miarahaba = saluer, féliciter
mivady = la femme et le mari
miara-paly = être joyeux avec vous (miaraka, faly)
hananana = relatif futur de manana
tokantrano = foyer
araka = selon, suivant
taratasy fampandrenesana = faire-part
voaomana = préparé, arrangé
izay = qui, que, ce que
nekenay = nous avons accepté (passé passif de manaiky)
mialoha = d'avance
mirary = souhaiter
manolotra = offrir
tso-drano = la somme d'argent qu'on donne à quelqu'un qui se marie ou à celui qui part en voyage, bénédiction.
marena tokantrano arahin-jaza-lahy aman-jazavavy = (formule de souhait à l'adresse de celui ou celle qui se marie)
mamangy = saluer (ne pas confondre avec mampamangy = saluer de ma part)
hoy = dit
anaty = dans, dedans.

GRAMMAIRE:

1 — Nous voyons dans ce texte un passif commençant par *voa : voaray, voaomana*. Ce passif est un participe et a généralement un sens passé. Il peut avoir un futur avec *ho*.

2 — Il en est de même pour les passifs commençant par *tafa*.

3 — *Izay* est un pronom relatif, et traduit: qui, que, ce que, etc...il est alors sujet du verbe de la subordonnée.

EXERCICE (Corrigé n° 39)

Essayez de comprendre le sens du dialogue suivant:

Mamangy mana-manjo.

— Manao ahoana avy hianareo tompoko?
— Indreto eto ihany izahay tompoko.
— Mamangy amin' ny fahoriana tompoko.
— Misaotra tompoko.
— Tonga aty izahay tompoko haneho aminareo ny fiarahana miory amin' izao fahoriana lehibe mahazo anareo izao. Ary araka ny fomba dia manolotra ny rambon-damba ho fehim-pihavanana.
— Misaotra tompoko fa tonga aty hianareo midododododo sady arahinareo ny rambon-damba indray ka dia sitraka sy telina tokoa tompoko.
— Hitsaitsaika ihany angaha izahay tompoko.

40ème LEÇON

(Nasain' ny mpi*a*ra-mi*a*sa aminy i M. Dupont fa *fe*ty ny andro. Niara-nisakafo izy rehetra. Rehefa vita ny sakafo dia *na*nga-*ta*hin' ny namany i M. Dupont hiteny. Nitsangana izy ka izao no *la*ha*te*niny:)

*To*mpoko*la*hy!

Faly tokoa aho mitsangana eto *a*fo*vo*anareo; nefa *sa*nga-*ne*hana ihany hiteny fa mbola tsy *a*mpy ny fa*hai*zako teny malagasy. Ka miala tsiny dieny izao, tompokolahy, raha misy teny *di*so.

Miarahaba anareo rehetra aho ary misaotra anareo nanasa ahy sy *ni*sa*hi*rana be dia be tamin' izay rehetra vita teto.

*He*rin*tao*na izao no nahatongavako teto Madagasikara. Nitsangantsanganako ny tanàna *ma*ro sy ny *lo*ha*sa*ha ary ta*ne*ty. Nahafinaritra ahy sy na*ma*bo ny foko izay nalehako rehetra.

*Ni*fa*ne*ra*se*ra tamin' ny malagasy *ma*robe aho teo amin'ny *a*sa aman-draharaha. Fantatrareo fa soa no nifanaova*ntsi*ka. Izao fia*ra*hana ni*hi*nana sy ni*so*tro izao dia po*ro*fo *ma*mpi*se*ho izany.

«Izay iray *va*tsy, iray *ai*na», hoy ny oha*bo*lana*reo*. Marina indrindra izany amintsika. «Ny fi*tia* *mi*fa*ma*ly, hoy koa ny *o*ha-*bo*lana, *ma*ha*tsa*ra fiha*va*nana».

*E*nga ani*e* ka hi*to*hy izao!

SENS DES PHRASES:

(C'est jour de fête, les collaborateurs de M. Dupont l'ont invité. Ils ont déjeuné en commun. A la fin du repas, on pria M. Dupont de parler. Il se leva et voici son discours):

Messieurs! Je suis heureux de me lever au milieu de vous; mais je suis quelque peu perplexe pour parler car ma connaissance du malgache est encore insuffisante. Veuillez excuser d'avance les fautes que je pourrais commettre.

Je vous salue tous et vous remercie de m'avoir invité et de vous être donné beaucoup de mal pour tout ce qui a été fait ici. Cela fait un an que je suis à Madagascar. J'ai visité plusieurs villes et je me suis promené dans les vallées et sur les collines. Tout ce que j'ai vu m'a été agréable et m'a séduit.

J'ai été en relation avec de nombreux malgaches dans mes affaires, vous savez que nos relations ont toujours été bonnes. Ce repas pris en commun en est une preuve éclatante.

«Les vivres mis en commun créent la vie commune», dit un de vos proverbes. Cela est parfaitement vrai pour nous.

«L'amitié réciproque, dit un autre proverbe, entretient les bonnes relations».

Espérons qu'il en sera toujours ainsi!

VOCABULAIRE:

mpiara-miasa = collaborateurs (mpiaraka, miasa)
fety = jour de fête
nangatahina = passif passé de mangataka = demander
namana = camarade; namany = ses camarades
lahateny = discours
afovoany = au milieu de, au centre de
sanganehana = perplexe
ampy = suffisant
fahaizana = science, savoir
diso = faute, fautif
nisahirana = se donner de la peine (sahirana = très occupé)
herintaona = une année
maro = nombreux, de même que: marobe
lohasaha = vallée
tanety = colline
namabo ny foko = séduit mon cœur (fo)
nifanerasera = être en constante relation, fréquenter
asa aman-draharaha = affaires (asa, amana, raharaha)
nifanaovantsika = nous nous sommes faits réciproquement
fiarahana = le fait d'être ensemble
mihinana = manger
porofo = preuve
vatsy = vivres
aina = la vie
ohabolana = proverbe
fitia = amitié, amour
mifamaly = réciproque
mahatsara = qui rend meilleur (maha, tsara)
fihavanana = parenté
enga anie = (interjection exprimant un souhait)
hitohy = continuer (futur)

GRAMMAIRE:

Voici quelques *interjections* exprimant:

la surprise	:	*adray!*	le souhait	:	*enga anie!*
la douleur	:	*indrisy!*	la protestation	:	*sanatria!*

THEME

1 — Je suis très heureux d'être avec vous. 2 — Cela fait seulement un an qu'il est à Madagascar, mais il sait très bien le malgache et ne commet aucune faute. 3 — Son discours était étonnant. 4 — Comment a-t-il appris la langue (=fiteny)? 5 — Quand il a salué l'auditoire (=mpihaino), tous se sont levés. 6 — Il est bon de s'excuser quand on commence (=manomboka) un discours; c'est l'usage. 7 — Il est toujours (=mandrakariva) agréable à l'auditoire d'entendre (=mandre) deux ou trois proverbes dans un discours. 8 — Il est difficile (=sarotra) de choisir les proverbes qui conviennent (=antonona) aux idées (=hevitra) à exprimer (=hambara) 9 — A mon avis (traduisez: selon mon idée), ce n'est pas difficile. Il faut (=tokony, suivi du futur) apprendre par cœur (=tsianjery) les proverbes.

LES CORRIGÉS

1

1 — Madio ny rano. 2 — Tsy madio tsara ve ny rano? Tsia, madio tsara. 3 — Manao ahoana ny rano sy ny trano? Tsy madio ny rano sy ny trano. 4 — Maloto ve ny trano? Tsia, tsy maloto ny trano.

2

1 — Mangidy ve io rano io? Tsia, tsy mangidy io rano io. 2 — Marary ve io mpiasa io? Tsy fantatro na marary izy na tsia. 3 — Marary angamba io olona io sy ny zazakely. 4 — Tsara ny rano madio sy ny trano madio. 5 — Be ny olona marary.

3

1 — Mpiasa sy mpandrafitra ireo lehilahy ireo. 2 — Fanafody mamy iry tavoahangy iry. 3 — Fanaka ny latabatra sy ny seza. 4 — Madio tsara ve ireo fanaka ireo? Tsia, maloto izy ireo. 5 — Madio ity zavatra ity. 6 — Iza ireo zazakely ireo? Mpianatra izy. 7 — Inona irery zavatra irery? Entana ireny.

4

1 — Inona no tsara? Ny kafe misy ronono sy siramamy no tsara. 2 — Inona koa no tsara? Tsara koa ny dite misy siramamy. 3 — Inona no mangidy? Ny kafe tsy misy ronono sy siramamy. 4 — Misy inona ity tavoahangy ity? Rano mangatsiaka.

5

1 — Naloto ny rano. 2 — Tsy nadio ny trano. 3 — Hadio ve ny trano? 4 — Tsy harary ny zazakely. 5 — Hangatsiaka ny kafe. 6 — Nangatsiaka be omaly. 7 — Ho tsara ny andro anio. 8 — Ho tsara koa ve ny andro rahampitso? 9— Angamba ho tsara rahampitso.

6

1 — Sitrana ve ny zazakely? Eny tompoko, sitrana ny zazakely. 2 — Ho sitrana koa ilay vehivavy marary. 3 — Efa nanome fanafody ny dokotera. 4 — Nantsoinareo ny dokotera. 5 — Omeo ronono mafana ilay vehivavy.

7

1 — Inona no mafana kokoa noho ny dite? 2 — Ny kafe no mafana kokoa noho ny dite. 3 — Inona no mangidy kokoa? 4 — Ny kafe tsy misy siramamy no mangidy kokoa. 5 — Maivana noho ny vato ny taratasy. 6 — Mahia noho ny kisoa ny omby. 7 — Manify noho ny boky ny kahie. 8 — Omeo boky ny mpianatra. 9 — Efa nanome ny kahie izy.

8

1 — Maranitra ity famaky ity, nefa maranitra kokoa ny hareza. 2 — Omeo akoho matavy tahaka ny ganagana izy. 3 — Nanome paiso tsara tahaka ny poma izy. 4 — Iza no natanjaka kokoa? I Rabe. 5 — Natanjaka tahaka an-dRabe i Ranaivo. 6 — Iza no hatanjaka indrindra?

9

1 — Sitrana ve ny marary? 2 — Efa sitrana izy tompoko. 3 — Mangatsiahatsiaha ny marary tompoko. 4 — Matanjaka tompoko. 5 — Veloma, soava tsara.

10

1 — Tsy nisy orana omaly. 2 — Ho avy angamba ny orana rahampitso. 3 — Mangatsiaka ny andro izao. 4 — Tsara ny andro anio nefa mety hiova. 5 — Mitondra elo Ramatoa fa avy ny erika. 6 — Nanao akanjo matevina hianareo fa natahotra sao voan' ny sery. 7 — Tsara ny lanitra manga. 8 — Ratsy ny lanitra manjombona.

11

1 — Mety hangatsiaka be raha manjombona ny lanitra. 2 — Mety hafana ny andro raha manga ny lanitra. 3 — Raha ho any Antananarivo hianareo dia manaova akanjo tsara. 4 — Aiza aty ny taratasy. 5 — Aiza ny fanaka misy ny siramamy sy ny kafe? 6 — Ho aiza io lehilahy io?

12

1 — Tany Antananarivo aho fa nisy raharaha maika. 2 — Avy be ny orana. 3 — Aoka aho ho ato an-trano raha tsy maika hianao. 4 — Mandrosoa raha tianao. 5 — Aoka izy hody fa tsy misy fanafody ato. 6 — Nahasoa ahy ny aspirina fa nanavy aho. 7 — Matahotra sao harary ve hianao?

13

1 — Tany Antananarivo aho tamin' ny zoma. 2 — Ho any Antananarivo ve hianao amin' ny zoma? 3 — Tsia, fa efa tany aho tamin' ny alatsinainy ary ho any indray amin' ny alarobia. 4 — Tsara ny andro afak' omaly talata. 5 — Avy ny orana androany. 6 — Ho avy ny orana anio. 7 — Mandra-pihaona, amin' ny zoma.

14

1 — Miasa izahay anio hariva. 2 — Maninona no miasa asabotsy hariva hianareo? 3 — Hiresaka momba ny raharahanay maika izahay. 4 — Ho avy hisotro dite any aminay ve hianao anio hariva? 5 — Tsy fantatro, be ny raharaha, ho avy angamba aho. 6 — Tongava raha afaka hianao.

15

1 — Any aminay, alakamisy ny tsena. 2 — Mivarotra mora ny mpivarotra amin' io andro io raha tsy betsaka ny mpividy. 3 — Ho avy eny amin' ny tsenanay ve hianao? 4 — Tsia, tsy afaka aho amin' ny alakamisy, nefa ho avy angamba aho amin'ny herinandro ambony. 5 — Tsy hividy zavatra aho. 6 — Tsy hivarotra entana aho.

16

1 — Avia tompoko raha hividy voninkazo. 2 — Ohatrinona ny dozenina? 3 — Ohatrinona no vidin' ny dozenina? 4 — Tsy hividy aho raha lafo. 5 — Raha mora dia hividy dozenina telo aho. 6 — Ariary dimy ny dozenina tompoko. 7 — Lafo ve? 8 — Mora ve? 9 — Tsy lafo izany. 10 — Mora izany. 11 — Inty ary ny volanao.

17

1 — Maninona no lafo tahaka izany ny vidiny? 2 — Lafo no ividiananay azy amin' ny mpamboly. 3 — Lavitra no misy ny mpamboly. 4 — Maty antoka ny mpivarotra raha mivarotra mora loatra. 5 — Tsy manana madinika aho. 6 — Amereno ny volako. 7 — Tsy manam-bola mihitsy aho. 8 — Manam-bola be aho 9 — Omeo vola aho raha manana be hianao.

18

1 — Masaka tsara ireto voankazo ireto. 2 — Mamy koa izy ireo. 3 — Toa manta izy ireo nefa malemy tsara. 4 — Tsy matsatso izy ireo. 5 — Tsy misy marikivy na iray aza. 6 — Tsara noho ny vaventy ny kely. 7 — Misy simba ireo. 8 — Tsara kokoa ny tsy mividy izao. 9 — Tsara kokoa ny nividy omaly. 10 — Tsy tsara ny mividy voankazo raha mafana tahaka ny androany ny andro.

19

1 — Niantsena aho androany. 2 — Hiantsena izahay anio nefa tsy hividy zavatra betsaka. 3 — Nivarotra hena simba tamiko ny mpivaro-kena. 4 — Hisy lasopy rahariva. 5 — Nifidy ny karoty vaventy indrindra aho. 6 — Antoandro izao. 7 — Efa alina ny andro.

20

1 — Mampamangy an-dRamatoa! 2 — Vizaka ery aho izany! 3 — Mandrosoa ato an-trano tompoko, mandrosoa re! 4 — Hiresaka momba ilay raharaha isika amin' ny herinandro ho avy. 5 — Ho faly mihitsy aho raha ho avy hisotro dite any an-trano hianao rahampitso. 6 — Be olona eny an-tsena fa zoma ny andro 7 — Aza fady, aiza aty ny vola vidin' ny voninkazo? 8 — Omeo paiso folo aho, ohatrinona moa izy ireto? 9 — Matsatso na marikivy ny voankazo manta ary mamy sy malemy ny voankazo masaka. 10 — Rakoto ô! Avia kely ange hianao e!

21

1 — Misy mandondona ve? 2 — Tsia, tsy misy olona. 3 — Tsy ao ny tompontrano. 4 — Mandrosoa tompoko aza fady, raha te-hiresaka aminy hianao. 5 — Lazao azy kely fa te-hisaotra azy aho. 6 — Te-hanome azy ireto taratasy ireto izahay. 7 — Te-hividy zavatra ve hianao? 8 — Te-hividy boky tsara amin' ireto aho.

22

1 — Mifanao fotoana rahampitso hariva amin' ny efatra izahay. 2 — Tsy tehampiandry anao aho. 3 — Manan-trano amoron' ny arabe ahofa aho. 4 — Rahoviana no hijerentsika izany trano izany? 5 — Rahariva na rahampitso maraina raha tianao. 6 — Tsy maninona akory, raha tsy afaka hianao rahariva.

23

1 — Miala tsiny aho fa diso fotoana. 2 — Tsy nahatratra aotobisy aho. 3 — Voatery nandeha an-tongotra izahay. 4 — Aza fady, andraso kely ao an-jaridaina aho. 5 — Aoka hovohako ny varavarana. 6 — Te-hijery ny efitra ambany aho. 7 — Misy efitra hafa ve? 8 — Toa malalaka ny trano madio. 9 — Malalaka noho ny efitra fisakafoana izy io nefa kely mihitsy ny birao. 10 — Ao amin' ny ankavanana no misy ny trano fisakafoana.

24

1 — Hiakatra any ambony rihana aloha hianareo. 2 — Trano lehibe sy tsara nefa lafo be koa. 3 — Nefa tsy maninona akory izany fa tsy manan-trano izahay. 4 — Hanadio ny rindrina ve hianao? 5 — Hamboatra ny varavarana sy ny varavarankely ve hianao? 6 — Tsia, handoko ny vavahady fotsiny aho. 7 — Te hifindra haingana sy hamindra ny fanaka dieny izao izahay. 8 — Ho lany volabe aho amin' ny faran' ny volana. 9 — Mitombo koa ny hofan-trano raha mitombo ny hetra.

25

1 — Niresaka isika. 2 — Nivoha ny varavarana. 3 — Nivoha ny varavarankely 4 — Nandoko vavahady ny mpiasa. 5 — Hiandry ny tompon-trano izahay (ou isika). 6 — Hiditra ao an-trano izahay (ou isika). 7 — Hanelingelina azy aho. 8 — Hanofa trano aho. 9 — Hampanofa trano aho. 10 — Handeha an-tongotra izahay (ou isika). 11 — Hamoha ny varavarana izy. 12 — Hamoha varavarankely izy. 13 — Hiakatra ny tohatra aho. 14 — Hidina ny tohatra hianao. 15 — Hifindra trano aho. 16 — Hamindra entana aho. 17 — Tsy mampiandry vahiny ve aho ? 18 — Tsy manadio tokotany ve izy ? 19 — Tsy mamboatra aotomobila ve hianao ? 20 — Tsy mijery tanàna ve izahay ? 21 — Tsy manelingelina anao ve aho ?

26

1 — Mivoha tsara izao ny varavarana. 2 — Mibata ny lalimoara ny mpiasa. 3 — Manainga azy ambony izy. 4 — Mitongilana miankavanana ny lalimoara. 5 — Aoka aloha hipetraka sao mianjera. 6 — Ho vaky izy io raha mianjera. 7 — Tery loatra ny tohatra ka tsy afaka mandeha izy io. 8 — Mamatotra ny lalimoara ny mpiasa. 9 — Batao amin' izay. 10 — Sintony mafy. 11 — Mitana mafy izahay aty ambany. 12 — Aoka hiala sasatra hianareo fa vizaka.

27

1 — Efa nalaminao ny trano fisakafoana. 2 — Miborosy sy mamafa ny gorodona ny mpiasa. 3 — Manakopaka ny bodo eo am-baravarankely izy. 4 — Iza no hanao ny fandriana ? 5 — Ao ankavia ao an-tokotany ny fanariam-pako. 6 — Tsy afaka miditra ao an-trano isika raha mihidy ny varavarana. 7 — Nisy olona tonga nitady anao teo, nilaza taminy aho fa hiverina vetivety hianao. 8 — Tsy nety niandry izy fa maika hono.

28

1 — Manendy hena ny mpahandro. 2 — Manasa ny vilia sy ny sotro izy. 3 — Vonona ve ny sakafo ? 4 — Mamelatra latabatra izy. 5 — Mivelatra ny latabatra. 6 — Efa eo ambony latabatra ny antsy, ny sotro, ny forsety ary ny vilia. 7 — Saika hadinonao ny servieta. 8 — Hadinonao ny rano 9 — Arosony izao ny sakafo. 10 — Aiza aty ny antsy mofo ?

29

1 — Omeo vola aho fa ho any an-tsena. 2 — Tsapao ny voankazo nefa aza atao mafy sao simba. 3 — Hataonao inona io zavatra io ? 4 — Lazainay azy fa tandremanay tsara ny asanay. 5 — Vohàny ny varavarankely mba hidiran' ny rivotra ao an'efitra fandriana. 6 — Ingaintsika miaraka ny lalimoara. 7 — Isa... roa... telo ? Izay ! 8 — Afatory ny omby sao mandeha ao an-jaridaina.

30

1 — Naninona no tsy noborisinao ny trano madio ? 2 — Mbola madio fa efa nataoko omaly. 3 — Nefa hataoko anio hariva raha tianao. 4 — Tsia, hamafa vovoka amin' ny fanaka rehetra hianao anio hariva. 5 — Raha mamafa tokotany hianao dia akatoninao aloha ny varavarana sy ny varavarankely fa miditra ao an-trano ny vovoka. 6 — Raha mandeha isika dia hidinao ny varavarana rehetra. 7 — Nakopak' i Rasoa teo am-baravarankely ny tapia ka nianjera tany an-tokotany.

31

1 — Nomenay ronono izy fa tsy rano mafana. 2 — Ny dokotera no nanome io fanafody io. 3 Nasainao tonga ve izy? 4 — Novidiko ireto fanaka ireto, inona no novidinao? 5 — Tany an-tsena aho fa tsy nividy na inona na inona. 6 — Efa hitanao ve ny aotomobiliny vaovao? 7 — Aza ariana eo amin' io toerana io ny fako. 8 — Aiza no anarianao ny fako?

32

1 — Afindran' ny mpiasa ny fanaka. 2 — Resaho aminy ny raharahanao. 3 — Soraty amin' ny ray aman-dreninao fa ho avy amin' ny herinandro ho avy hianao. 4 — Aidina amin' ny tohatra ny lalimoara. 5 — Tetehin' ny mpahandro amin' ny antsibe ny hena. 6 — Ariany eo amoron' ny arabe ny fako.

1 — Miborosy sy mamafa ny efitra fandriana izy nefa tsy mitandrina rehefa mamindra toerana ny seza. 2 — Rehefa mahandro anana hianao, aza manisy sira mihitsy raha tsy efa masaka. 3 — Manao ny fandriana aho. 4 — Aza mikasika io kidoro io aza fady.

33

1 — Tany Analakely no nividiananay ireo lamba ireo. 2 — Hilaza amiko fa tsy ho afaka izy rahampitso no nahatongavany. 3 — Aotobisy no handehanantsika fa simba ny aotomobiliko. 4 — Ahoana no hiverenanao ? 5 — Inona no hanamboarantsika ity fitotoan-kena ity? 6 — Ny fanariam-pako no anariana ny fako. 7 — Aza fady iteteho dimy ireo tongolo ireo. 8 — Hivoahan' ny mpianatra no namohako ny vavahady. 9 — Mandritra ny anaovanao ny raharahanao no anaovako ny ahy.

34

1 — Aza milalao baolina aza fady. 2 — Ho vaky ny fitaratra raha ilalaovanareo baolina ny tokotany. 3 — Aza marary mba hahatongavanao any amin' ny fivoriantsika rahariva. 4 — Aza taitra raha ilazana vaovao ratsy. 5 — Matanjaha. 6 — Ny patalohany rovitra no tsy nahatongavany. 7 — Aiza moa ny seza? 8 — Ipetrahany.

35

1 — Any Andramasina no hitsangantsanganantsika. 2 — Aotomobila no handehanantsika. 3 — Hividy lasantsy sy menaka eny Anosy isika. 4 — Tsy azontsika andehanana haingana ity làlana ity fa miolikolika. 5 — Ho hitanareo ny làlana raha anontanianareo olona. 6 — Adiny iray sy sasany no handehanana avy eto Antananarivo mankany Andramasina. 7 — Manao ahoana ny làlana hatrany Andramasina? 8 — Be fiolehana; hampanenoina matetika ny kaorina.

36

1 — Aiza moa no mivily mankany Andramasina? 2 — Hahita tetezana hianareo ao alohaloha ao dia mivilia miankavia. 3 — Toa ratsy ny làlana, nefa tsy maninona akory fa azo andehanana tsara hatrany Andramasina. 4 — Vao namboarina ny tetezan-kazo rehetra. 5 — Tsindraindray mitandrema fa tsy namboarina ny tetezana. 6 — Misaotra ahy hianao nefa tsy misy isaorana mihitsy. 7 — Raha tonga soa aman-tsara hianareo dia mampamangy ny goverinera aho.

37

1 — *Mandalo tanàna mangina isika.* 2 — *Vitsy mponina ny tanàna lalovantsika'* 3 — *Haingana no nandalovantsika iny tanàna iny.* 4 — *Tsy maitso ny hazo manodidina irery tamboho irery.* 5 — *Marina ve fa tsy misy voay aty Imerina ?* 6 — *Marina tokoa, jereonao i Sisaony.* 7 — *Marivo izy izany!* 8 — *Azo androana raha bebe kokoa ny rano.* 9 — *Te-handro angaha hianao ?* 10 — *Avia kely manosika aotomobila.* 11 — *Tsemboka hianareo.* 12 — *Tonta ity automobila ity.*

38

mpifidy = *électeur*
mpamangy = *visiteur*
mpiandry = *gardien*
mpanelingelina = *gêneur*
mpijery = *spectateur*
mpandalotra = *celui qui crépit*
mpandoko = *peintre*
mpampanofa bisikleta = *loueur de bicyclettes*
mpahandro = *cuisinier*
mpanoratra = *écrivain*
mpitsangantsangana = *promeneur*
mpangalatra = *voleur*
mpampianatra = *instituteur, professeur*
mpilanja = *porteur de filanjana.*
mpiompy = *éleveur*

39

Faire une visite de condoléances.

— *Comment allez-vous ?*

— *Nous voici monsieur.*

— *Nous vous présentons nos condoléances (litt. Nous vous faisons une visite à cause de votre deuil)*

— *Nous vous remercions.*

— *Nous sommes venus pour vous manifester notre sympathie en ce grand malheur qui vous frappe. Et selon l'usage, nous vous offrons notre part à l'enterrement (litt. une partie du linceul du mort comme signe de nos liens de parenté).*

— *Nous vous remercions, non seulement vous vous êtes empressés de venir mais vous apportez votre part à l'enterrement, nous vous en sommes très reconnaissants.*

— *Nous allons partir en silence.*

40

1 — *Faly tokoa aho miaraka aminareo.* 2 — *Herintaona monja no nahatongavany teto Madagasikara, nefa mahay teny malagasy tsara tsy misy diso izy.* 3 — *Nahagaga ny lahateniny.* 4 — *Ahoana no nianarany ny fiteny ?* 5 — *Nitsangana daholo ny olona rehetra raha niarahaba ny mpihaino izy.* 6 — *Tsara ny miala tsiny rehefa manomboka lahateny; izany no fomba.* 7 — *Mahafinaritra mandrakariva ny mpihaino ny mandre ohabolana roa na telo ao amin' ny lahateny.* 8 — *Sarotra ny mifidy ohabolana antonona ny hevitra hambara.* 9 — *Araka ny hevitro, tsy sarotra. Tokony hianarana tsianjery ny ohabolana.*

LEXIQUE

(Pour les VERBES : vous trouverez la forme active et la forme passive).

A

A=amin' ny, any (=vers), tany,eny,teny
ACCEPTER=manaiky, ekena
ACHETER=mividy, vidina
ACHETEUR=mpividy
ACIDE=marikivy
ADIEU=veloma
AÉROPLANE=aeroplanina
AFFAIRE=raharaha
AGGLOMÉRATION=tanàna
AGRÉABLE=mahafinaritra
AIDER=manampy, ampiana
AIGRE=marikivy
AIMER=mitia, tia
AIR=rivotra
ALLER=mandeha, aleha
ALLONS=andeha
AMER=mangidy
AMITIÉ=fitia, fifankatiavana
AMOUR=fitia, fitiavana
ANNÉE=taona
UNE ANNÉE=herintaona
ANNONCER=milaza, lazaina
APPARAITRE=mitranga, atranga
APPELÉ (DANS: VOUS AVEZ APPELÉ)=nantsoina
APPELER=miantso, antsoina
APPRENDRE=mianatra
APRES-DEMAIN=rahafak' ampitso
APRES-MIDI=tolakandro, hariva
ARACHIDE=voanjo
ARBRE=hazo
ARGENT=vola
ARMOIRE=lalimoara
ARRANGÉ=voaomana, voalamina
ASPIRINE=aspirina
ASSEOIR=mipetraka, apetraka
ASSEZ!=ampy izay!
ASSEZ BIEN=tsaratsara ihany
ASSIETTE=vilia
ASSISTER A=manatrika, atrehina
ATTACHER=mamatotra, afatotra
ATTEINDRE=mahatratra, tratrarina
ATTEINT DE=voan'
ATTENDEZ=andraso
ATTENDRE=miandry, andrasana
FAIRE ATTENDRE=mampiandry, ampiandrasina
ATTRISTANT=mampalahelo
AUDITOIRE=mpihaino
AUGMENTER=mitombo
AUJOURD'HUI=anio, androany
AUSSI=koa
AUSSI QUE=tahaka
AUTOBUS=aotobisy
AUTOMOBILE=aotomobila, fiara
AVANT=aloha
EN AVANT!=lasa!
D'AVANCE=mialoha
AVANT-HIER=afak' omaly
AVARIÉ=simba
AVOIR (verbe)=manana
AVEC=misy

B

BAGAGE=entana
SE BAIGNER=mandro, androana
BALAI=kifafa
BALAYER=mifafa, fafàna
BALLON = baolina
EN BAS = ambany
BATEAU = sambo
BATTRE = mikapoka, kapohina
BEAU = tsara
BEAUCOUP DE = be, betsaka
ARGENT DE BÉNÉDICTION=tsodrano
BLEU = manga
BIEN = tsara
ASSEZ BIEN = tsaratsara ihany
BŒUF = omby
BOIRE = misotro, sotroina
BOIS = hazo
BON = tsara
BON MARCHÉ = mora
ALLER AU BORD DE=manamorona
AU BORD DE = amoron' ny
SUIVRE LE BORD=manara-morona
BOTTE = fehezana
BOUCHER = mpivaro-kena
BOUTEILLE = tavoahangy
BREDES = anana
BRISÉ = vaky
BROSSER = miborosy, borosina
BUREAU = birao

C

CADEAU = kadoa
CAFÉ = kafe
CAHIER = kahie
CAIMAN = mamba
CAMARADE = namana
CANARD = ganagana

CAR = fa
CAROTTES = karoty
CASSÉ = vaky
CAUSER = miresaka, resahina
CE, CETTE=io..io (un objet proche ity, iny; iry,..iry (un objet éloigné)
CELA = izany
CENT = zato
AU CENTRE DE = afovoany
CES = ireo .ireo(des objets proches) irery..irery (des objets éloignés)
CESSEZ = aoka (adv).
C'EST..QUI=no (avec inversion. v. Gr. 4, n° 1)
CHAISE = seza
CHAMBRE = efitra
CHAMBRE A COUCHER=efitra fandriana
CHANGER = miova, ovàna
CHANGER DE PLACE = mifindra
FAIRE CHANGER DE PLACE=mamindra, afindra
CHAT = saka
CHEF DE CANTON = goverinera
CHEMIN = lalana
CHER = lafo
CHERCHER = mitady, tadiavina
CHEZ NOUS = any aminay
CHOISIR = mifidy, fidina
CHOSE = zavatra
CIEL = lanitra
CINQ = dimy
CLAIR = mazava
CLEF = fanalahidy
CLIENT = mpividy
CŒUR = fo
PAR CŒUR = tsianjery
EN COLERE = tezitra
COLLABORATEUR = mpiara-miasa
COLLABORER = miara-miasa
COLLINE = tanety
COMBIEN = ohatrinona, firy
COMME = tahaka
COMMENCER=manomboka, atomboka
COMMENT = manao ahoana
COMMERÇANT = mpivarotra
CONNAISSANCE = fahalalana
CONNAITRE = mahalala
CONTENT = faly
CONTINUER = mitohy, tohizana
CONVENABLE = antonona
QUI CONVIENT = antonona
COULOIR = lalantsara
COUPÉ EN DEUX = tapaka
COUR = tokotany
COUTEAU = antsy
COUVERTURE = bodo
CRAINTIF = matahotra
CRÉPIR = mandalotra, lalorina
CRESSON = anandrano
CRIER = mikiakiaka, kiakiahina
CROCODILE = voay
CRU = manta
CUILLER = sotro
CUIRE = mahandro, ahandroina
CUISINIER = mpahandro
CUIT = masaka
CULTIVATEUR = mpamboly

D

DANGER = loza
DANS = ao, ato, anaty
DEBOUT = mitsangana
DÉCHIRÉ = rovitra
DÉCHIRER = mandrovitra, rovitina
DEDANS = anaty
DÉJA = efa
DEMAIN = rahampitso
DEMANDER=mangataka, angatahina
DÉMÉNAGER = mifindra
DEMI-KILO = antsasa-kilao
DÉPENSÉ = lany
DÉRANGER=manelingelina, elingelenina
DERNIER = farany, (v.13è leçon)
DERRIERE = aoriana
DES = (ne se traduit pas)
DESCENDRE = midina, aidina
DESCENTE = fidinana
DÈS MAINTENANT = dieny izao
DESSOUS = ambany
DESSUS = ambony
DEUIL = fahoriana
FRAPPÉ DE DEUIL = mana-manjo
DEUX = roa
FAIRE DES DÉTOURS = miolikolika
DEVANT = aloha
DIFFICILE = sarotra
DIGUE = fefiloha
DIMANCHE = alahady
DISCOURS = lahateny, kabary
DIT = hoy
DIT-ON = hono
DIX = folo
DONC = àry
NOUS LUI AVONS DONNÉ=nomenay azy
DONNER = manome, omena
DONNEZ-LUI = omeo..izy
DOUX = mamy
DOUZAINE = dozenina
DRAPS DE LIT=lambam-pandriana

DROIT = mahitsy
DROIT (contraire de gauche) = havanana
A DROITE = ankavanana
ALLER A DROITE = miankavanana
DUR = mafy

E

EAU = rano
ECOLIER = mpianatra
ÉCOUTER = mihaino, henoina
ÉCRIRE = manoratra, soratana
ÉCRIT = voasoratra
ELÈVE = mpianatra
ÉLEVER = manainga, ingaina
ELLE = izy, izy io (pour un objet)
ELLES = izy, izy ireo (pour des objets)
ÉLOIGNÉ = lavitra
S'EMPRESSER = midododododo, dodododoina
ENCORE = mbola
ENDROIT = toerana
PAR ENDROITS = tsindraindray
ENFANT = zazakely, ankizy, zanaka
ENSEMBLE = miaraka
ENTENDRE = mandre, re
ENTOURÉ DE = voahodidina
ENTRER = miditra, aiditra
ENVOYER = mandefa, alefa
ÉPAIS = matevina
ÉPOUX (OU ÉPOUSE) = vady
LES DEUX ÉPOUX = mivady
L'ÉPOUSE ET LES ENFANTS = vady aman-janaka
ÉPUISÉ = lany
ERREUR = diso
ESSENCE = lasantsy
ESSUYER = mamafa, fafana
EST (du verbe être) = ne se traduit pas
EST (point cardinal) = atsinanana
ALLER à L'EST = miantsinanana
EST-CE QUE? = ve?
ET = sy
ÉTAGE = rihana
ET CŒTERA = etsetra
ÉTENDRE AU SOLEIL = manahy, ahahy; mamelatra, velarina
ETRE ÉTENDU = mivelatra
ÉTONNÉ = taitra, gaga
ÉTROIT = tery
EXACT = marina
S'EXCUSER = miala tsiny
EXPRIMER = manambara, ambara

F

FACILE = tsotra, mora
FADE = matsatso
FAIRE = manao, atao
CELA NE FAIT RIEN = tsy maninona
FAIRE-PART = fampandrenesana
FAIRE FRIRE = manendy, endasina
FATIGUÉ = vizaka
IL FAUT = tokony
FAUTIF = diso
FELICITER = miarahaba, arahabaina
FEMME = vehivavy
FENETRE = varavarankely
FERMER = manakatona, mikatona, akatona; manidy, mihidy, hidina
FETE = fety
FIEVRE = fanaviana
FIEVREUX = manavy
FILET DE BŒUF = ili-kena
FILS, FILLE = zanaka
FIN = farany
FIN DE MOIS = faran' ny volana
FINI = vita
FLEUR = voninkazo
FLEUVE = ony, renirano
FORT (adj) = matanjaka
FOULE = be olona, vahoaka
FOURCHETTE = forsety
FOYER = tokantrano
CINQ FRANCS = ariary
FRAPPER = mikapoka, kapohina
FRAPPER A LA PORTE = mandondona
FRAPPÉ DE DEUIL = mana-manjo
FREQUENTER = mifanerasera, relatif: ifaneraserana
FROID = mangatsiaka
FRONT = handrina
SON FRONT = handriny
FROTTER = miborosy, borosina; mikosoka, kosehina
FRUIT = voankazo

G

GARAGE = garazy
GATÉ = simba
GAUCHE = havia
A GAUCHE = ankavia
ALLER A GAUCHE = miankavia
GOUVERNEUR = goverinera
GRAISSE = menaka
GRAND = lehibe
GRAS = matavy
GREC = grika
GROS = vaventy
GUERI = sitrana
GUERIR = manasitrana, sitranina

H

HABITANT = mponina
HACHE = famaky
HACHER = mitoto, totoina; mitetika, tetehina

HACHOIR = fitotoan-kena
EN HAUT = ambony
HEURE = adiny, ora
HEUREUX = faly
HEUREUSEMENT = soa ihany
HIER = omaly
HIVER = ririnina
HOMME = lehilahy
DEUX HOMMES = roalahy
HOMMAGES = mampamangy
HOTE = vahiny
HUILE = menaka, diloilo
HUILE D'ARACHIDE = mena-boanjo
HUIT = valo

I

IDÉE = hevitra
IL, ILS = izy
IL Y A = misy
IL N'Y A PAS = tsy misy
IL N'Y EN A PLUS = tsy misy intsony
IMPERMEABLE = kapaoty
IMPOT = hetra
INCLINER = mitongilana, atongilana
INSTANT = fotoana
INTERROGER = manontany; mana-dina
INTÉRIEUR = atiny
INVITER = manasa, asaina.

J

JARDIN = zaridaina
JE = aho, izaho
JETER = manary, ariana
JEUDI = alakamisy
JOUER = milalao, lalaovina
JOUET = kilalao
JOUR = andro
JOYEUX = faly
JUSQU'A = mandra-paha...

K

KILO = kilao
KLAXON = kaorina
KLAXONNER = mampaneno

L

LA = ny, ilay
LA = ao, any
LA-BAS = any, ho any
LAID = ratsy
LAISSEZ = aoka (adv.)
LAIT = ronono
LANGUE (organe du goût) = lela
LANGUE = fiteny
LARGE = malalaka
LAVER = manasa, sasana
SE LAVER = misasa
LE = ny, ilay
LEGER = maivana
LEGUMES = anana
LES = ny
LETTRE = taratasy
LEVER = manainga, ingaina
SE LEVER = mitsangana
LE LEUR = ny azy
LE LENDEMAIN = ny ampitso
LIBÉRÉ = afaka
LIBRE = afaka
LIEN = fehy
LIEU = toerana
LIVRE = boky
UNE LIVRE = antsasa-kilao
LOIN = lavitra
ASSEZ LOIN = lavidavitra
LONG = lava
LOUER = manofa, hofana; mampanofa ampanofana
A LOUER = ahofa
LOURD = mavesatra
LOYER = hofan-trano
LUI = izy, azy
LUNDI = alatsinainy
LUNE = volana

M

MADAME = tompoko, Ramatoa
MAIGRE = mahia
MAIS = nefa
MAISON = trano
MAINTENANT = izao
MAITRE DE MAISON = tompon-trano
MALADE = marary
MALHEUR = loza, fahoriana
MALHEUREUSEMENT = loza...
MANGER = mihinana, homana
MANIFESTER = maneho, aseho
MARCHANDER = miady varotra; (relatif: iadiam-barotra)
MARCHÉ = tsena
FAIRE LE MARCHÉ = miantsena
BON MARCHÉ = mora
MARIAGE = fanambadiana
MARDI = talata
MATELAS = kidoro
MATIN = maraina
TARD DANS LA MATINEE = an-toandro
MAUVAIS = ratsy
MÉCANICIEN = mekanisia
MÉCHANT = masiaka
MÉDECIN = dokotera
MÉDICAMENT = fanafody
EN MEME TEMPS = sady

MENUISIER = mpandraftra
MERCREDI = Alarobia
MERCI = misaotra
METTRE = manisy, asiana
METTRE DES VETEMENTS = manao akanjo
MEUBLE = fanaka
LE MIEN = ny ahy
AU MILIEU DE = afovoany
MILLE = arivo
MINCE = manify
MOIS = volana
MOINS = v Gr. 7 n° 4
MOMENT = fotoana
A CE MOMENT LA = amin' izay, tamin' izay
MONNAIE = vola madinika
MONSIEUR = tompoko, Ingahy, Andriamatoa
MONTÉE = fiakarana
MOUILLÉ = lena
MUR = rindrina
MUR = masaka
MURAILLE = tamboho

N

NAVET = navo
NE PAS = tsy
NETTOYER = manadio, diovina
NEUF (nombre) = sivy
NEUF = vao, vaovao
NOM = anarana
NOMBREUX = be, betsaka
PEU NOMBREUX = vitsy
NON = tsia
NORD = avaratra
ALLER AU NORD = mianavaratra
LE NOTRE = ny antsika, ny anay
NOUS = isika, izahay
NOUVEAU = vaovao
DE NOUVEAU = indray
NUIT = alina

O

OBJET = zavatra
ETRE OBLIGÉ = voatery
OCCUPÉ (au travail) = sahirana
OFFRIR = manolotra, tolorana
ORDURES = fako
OU = na
OU? = aiza?
OUBLIER = manadino, hadino
N'OUBLIEZ PAS = aza hadinoina
OUEST = andrefana
ALLER A L'OUEST = miankandrefana
OUI = eny
OUVRIER = mpiasa
OUVRIR = mamoha, vohana
ETRE OUVERT = mivoha

P

PAIN = mofo
PANIER = harona
EN PANNE = simba
PANTALON = pataloha
PAQUET = fehezana
PAPIER = taratasy
PARAITRE = toa
PARAPLUIE = elo
PARCE QUE = fa, satria
PAR CONSÉQUENT = noho izany
PARDON = aza fady
PARENTÉ = fihavanana
PARFAIT = soa
PARFAITEMENT = tokoa
PARTIR = miainga
PARTIR EN SILENCE = mitsaitsaika
PAS DU TOUT = tsy..mihitsy
PECHE = paiso
PENDANT = mandritra
PEINDRE = mandoko, lokoina
SE DONNER DE LA PEINE = misahirana
Y PERDRE = maty antoka
PERPLEXE = sanganehana
PERSONNE (humaine) = olona
PETIT = kely, madinika
PEU = kely, vitsy
PEUR = tahotra
PEUREUX = matahotra
DE PEUR DE = sao
QUI PEUT = mety
PEUT-ETRE = angamba
JE NE PEUX PAS DIRE = asa
PIECE = efitra
PIED = tongotra
PIERRE = vato
PIQUANT = masiaka
PIQUER = manindrona, tsindronina
S'IL VOUS PLAIT = aza fady
PLANCHER = gorodona
PLUIE = orana
PNEU = kodiarana
POIDS = lanja
POMME = poma
POMMES DE TERRE = ovy
PONT = tetezana
PORC = kisoa
PORTAIL = vavahady
PORTE = varavarana
PORTER = mitondra, entina
POSER = mametraka, apetraka
POSEZ = apetraho
POSSEDER = manana

POSTE = paositra
POUBELLE = fanariam-pako
POULE, POULET = akoho
POUR = amin' ny
POURQUOI? = maninona?
POUSSER = manosika, atosika
POUSSIERE = vovoka
PREFERABLE = tsara kokoa
PRÉPARÉ = voaomana
PRESSANT = maika
PRESSÉ = maika
PRET = vonona
PREUVE = porofo
PRINTEMPS = lohataona
PRIX = vidiny
PROCHAIN = (V. 12è leçon)
PROFOND = lalina
PEU PROFOND = marivo
SE PROMENER = mitsangantsangana
PROPRE = madio
PROPRIÉTAIRE = tompon-trano
PROVERBE = ohabolana
PLUS QUE = kokoa noho, noho
LE PLUS = indrindra

Q

QUAND = rehefa
QUAND? rahoviana(futur), oviana (passé)
QUATRE = efatra
QUE (relatif) = izay
CE QUE = izay
QU'EST-CE? = inona
QUEL? = inona
QUEUE = rambo
QUI (rel.) = izay
QUI? = iza
QUI EST-CE? = iza
QUINZE = dimy ambin' ny folo
QUOI? = inona

R

RADIS = radia
RANGER = mandamina, alamina
RAPIDE = haingana
RAPIDEMENT = haingana
RASOIR = hareza
RAYÉ = voakiaka
RAYER = mikiaka, kiahina
RECEVOIR = mandray, raisina; voaray
RÉCIPROQUE = mifamaly
RECONNAISSANT = sitraka, telina
REGARDER = mijery, jerena
REMEDE = fanafody
REMERCIER = misaotra; (relatif: isaorana)
RENTRER CHEZ SOI = mody
RÉPARER = mamboatra, amboarina; manamboatra
REPAS = sakafo
RÉPONDRE = mamaly, valiana
RÉPONSE = valiteny
SE REPOSER = miala sasatra
REVENIR = miverina, averina
AU REVOIR = mandra-pihaona
REZ-DE-CHAUSSÉE = an-tany
RIVIÈRE = ony
RHUME = sery
ROUE = kodiarana
ROUTE = arabe, lalana
RUE = arabe

S

SABLE = fasika
SAIN ET SAUF = soa aman-tsara
JE NE SAIS PAS = tsy fantatro
SALADE = salady
SALE = maloto
SALLE A MANGER = efitra fisakafoana
SALON = trano madio
SALUER = miarahaba
SAMEDI = asabotsy
SANS = tsy misy
SATISFAIT = faly
SAVOIR = mahay
LE SAVOIR = ny fahaizana, ny fahalalana
SCIENCE = siansa
SECOUER = mikopaka, kopahina, akopaka; manozongozona
SÉDUIRE = mamabo, baboina
SEIGNEUR = tompo
SEL = sira
IL SEMBLE = toa
SELON = araka
SEPT = fito
SERVIR = mandroso, aroso; manompo, tompoina
SEUL = irery
SEULEMENT = ihany, fotsiny
SI (condition) = raha
LE SIEN = ny azy
SILENCIEUX = mangina
SIX = enina
SOIR = hariva
CE SOIR (à venir) = rahariva
SOLITAIRE = irery
SONT (verbe être) = ne se traduit pas
SORTIR = mivoaka, avoaka
SOUHAITER = mirary, rarina
SOULEVER = mibata, bataina; manainga, ingaina
SOUPE = lasopy

SOUS = ambany
SOUTENIR = manohana, tohanana
SOUVENT = matetika
SUCRE = siramamy
SUCRÉ = mamy
SUD = atsimo
ALLER AU SUD = mianatsimo
SUEUR = dinitra
ETRE EN SUEUR = tsemboka
SUFFISANT = ampy
SUIVANT = araka
SUIVRE = manaraka, arahina
SUR = ambony
SURPRIS = taitra

T

TABLE = latabatra
TANANARIVE = Antananarivo
TAPIS = tapia
TATER = mitsapa, tsapaina
TEMPS = andro, fotoana
DE TEMPS EN TEMPS=tsindraindray
TENDRE (adj.) = malemy
TENIR = mitana, tanana
TERRIBLEMENT = ery...izany
THÉ = dite
LE TIEN = ny anao
TIRER = misintona, sintonina
TISSU = lamba
TOMATES = voatabia
TOMBER = mianjera, azera
TOMBER A VERSE = avy be
TOUJOURS = mandrakariva
TOUCHER = mikasika, kasihana
TOURNER = mihodina, mivily, manodina, ahodina
TOUS (adj.) = rehetra
TOUT (adv.) = daholo, avokoa
TOUT A L'HEURE = teo
TOUTES (adj.) = rehetra
TRANCHANT = maranitra
TRAVAIL = raharaha, asa
TRAVAILLER = miasa, asaina
TRAVERSER = mandalo, lalovana
TRÈS = be; mihitsy
TRISTE = malahelo, mampalahelo
TROIS = telo
TROP = loatra
TROU = lavaka
DE PETITS TROUS = lavadavaka
TU = hianao

U

UN = isa, iray
URGENT = maika
USAGE = fanao, fomba
USÉ = tonta, vizaka
UTILE = mahasoa

V

VALLÉE = lohasaha
VASTE = malalaka
LA VEILLE DE = ny omalin' ny, ny andro mialoha
VENDRE = mivarotra
A VENDRE = amidy
VENDREDI = zoma
VENEZ = tongava, avia
VENT = rivotra
VERANDAH = lavarangana
VERS = any, ho any, mankany, mankaty
VERT (couleur) = maitso
VERT (contraire de mûr) = manta
VESTIBULE = lalantsara
VETEMENTS = akanjo
VIANDE = hena
MORCEAU DE VIANDE = vainganhena
VIDÉ = ritra
VIE = aina
VIENDRA = ho avy
VIENT = avy, tamy
VIEUX = antitra, tonta
VILLAGE = tanàna
VILLE = tanàna
VIN = divay
VINGT = roapolo
VINGT-CINQ = dimy amby roapolo
VIRAGE = fiolehana
VISITER = mamangy
VISITEUR = vahiny, mpamangy
VITE = haingana
VITRE = fitaratra
VIVANT = velona
VIVRES = vatsy
VOICI = inty
VOIR = mahita, hita
VOITURE = aotomobila, fiara
LE VOTRE = ny anao, ny anareo
VOUS = hianao, hianareo
VRAIMENT = tokoa
VRAIMENT TRES = erỳ izy izany
VOULOIR = tia, te- ou ta-

W

WATER = kabine

TABLE DES MATIÈRES

MALGACHE

Vocabulaire d'introduction

Cours 1
Initiation avec prononciation

Cours 2
Vocabulaire de révision et complémentaire

Dictionnaire de Malgache
Vocabulaire Français-Malgache

MALGACHE

Vocabulaire d'introduction

Cours 1
Initiation avec prononciation

La famille / Animaux/ Se déplacer / À l'hôtel / Au restaurant
Acheter / En ville / A la campagne / Adjectifs / Couleurs
La date / Compter / Quelques phrases

Vocabulaire d'Introduction Cours 1

Oui	[Éni]	Eny
Non	[Tsi-a]	Tsia
Merci	[Msotche]	Misaotra
Merci beaucoup	[Msoche bétsac]	Misaotra betsaka
S'il vous plait	[Asa fade]	Aza fady
Bienvenue	[Toung sou]	Tonga soa
Monsieur	[Andjiamatou]	Andriamatoa
Madame	[Ramatou]	Ramatoa
Mademoiselle	[Ramatoukèle]	Ramatoakely
Bonjour	[Mana-onn] [Salam]	Manahoana / Salama
Bonne nuit	[Tsar Mandj]	Tsara Mandry!
D'accord	[Ekenne]	Ekena
Allons-y!	[Andaou]	Andao!
Au revoir	[Véloume]	Veloma
A bientôt!	[Mandjpioune]	Mandrapihaona!
Je m'appelle M.	[M. nou anarakou]	M. no anarako
Je suis Canadien	[Kanadian a ou]	Kanadianina aho
Je ne comprends pas	[Tsi azoukou]	Tsy azoko
Où est le/la…?	[Aisa ni]	Aiza ny…?
Je voudrais un(e)…	[Mila aou]	Mila…aho
Il y a	[Miche]	Misy
Il n'y a pas	[Tsi miche]	Tsy misy
Je cherche un hôtel	[Mitade otél aou]	Mitady hôtely aho
Quoi de neuf?	[Inoun ni vôvô]	Inony ny vaovao?
Rien de neuf	[Tsi miche vôvô]	Tsy misy vaovao
Pas de problème!	[Tsi miche oulane]	Tsy misy olana! *(ou :* Tsy misy ny praoblema)
J'ai faim	[Noune aou]	Noana aho
J'ai soif	[Mangatête aou]	Mangetaheta aho

La Famille

Maman	[Mame]	Mama
Papa	[Dade]	Dada
Bébé	[Zazekèle]	Zazakely
Enfant	[Zanak]	Zanaka
Fille	[Zanak vavi]	Zanaka vavy
Garçon	[Zanak la]	Zanaka lahy

Animaux

Crocodile	[Vouaille]	Voay
Zébu	[Oumbe]	Omby
Lémurien	[Sifaque]. [varique]	Sifaka, Varika
Oiseau	[Vourne]	Vorona
Moustique	[Mouque fouille]	Moka fohy
Papillon	[Loule]	Lolo

Se déplacer

A gauche	[Ankavie]	Ankavia
A droite	[Ankavânan]	Ankavanana
Tout droit	[Ma-itsse]	Mahitsy
En haut	[Ammboune]	Ambony
En bas	[Ammbane]	Ambany
Est-ce près?	[Akeki vé]	Akaiky vè?
Est-ce loin?	[Lavitche vé]	Lavitra ve?
Ici	[Ati]	Aty
Bicyclette	[Bicyclette]	Bisikilèta
Gare routière	[Fijanoune ni bis]	Fijanonan, ny bisy
Gare des trains	[Gare]	Gara
Taxi-brousse	[Taxi-brousse]	Takisy borosy
Où va ce bus?	[Ou aisa iti bis iti]	Ho aiza ity bisy ity?
Ce bus va-t-il à…?	[Mankann vé ni bis]	Mankany…ve ny bisy?
Nord	[Avaratche]	Avaratra
Sud	[Atsime]	Atsimo
Ouest	[Andrefane]	Andrefana
Est	[Atsinann]	Atsinanana
Billet	[Bi-é]	Billet
Prix du voyage	[Saran dalane]	Saran-dalana
Arrêt	[Fi-alanne]	Fialana
Rempli	[Fénou]	Feno
Chauffeur	[Chaud-fer]	Sôfera
Aide-chauffeur	[Edi-chaud-fer]	Edisôfera

À l’hôtel

Hôtel	[Otél]	Hôtely
Chambre	[Eftche]	Efitra
Lit	[Fandji-ane]	Fandriana
Oreiller	[Oundane]	Ondana
Couverture	[Boudoufoutse]	Bodofotsy
Douche	[Fandjoune]	Fandroana
Serviette	[Serviette]	Servieta
Eau	[Rane]	Rano
Toilettes	[Fivouane]	Fivoahana
Papier Q	[Taratasse fivouane]	Taratasy fivoahana
Moustiquaire	[Arou mouke]	Aro moka
Chaise	[Seize]	Seza
Clé	[Lakilé]	Lakile
Bougie	[Labouzi]	Labozia
Bagage	[Entanne]	Entana

Au restaurant

Repas	[Sakafe]	Sakafo
Petit déj.	[Sakafe mara-inne]	Sakafo maraina
Dîner	[Sakafe antouandrou]	Sakafo antoandro
Souper	[Sakafe arrive]	Sakafo hariva
Bouteille	[Tavonangui]	Tavoahangy
Eau	[Rane]	Rano
Café	[kafé]	Kafe
Lait	[Rounoune]	Ronono
Bière	[Labiere]	Labiera
Vin	[Diva-i]	Divay
Pain	[Moufe]	Mofo
Œuf	[Atoude]	Atody
Riz	[Vare]	Vary
Bœuf	[Oumbe]	Omby
Poulet	[Akou]	Akoho
Porc	[Kissou]	Kisoa
Poisson	[Tchondje]	Trondro
Piment	[Sacaille]	Sakay
Fruit	[Voukaze]	Voankazo
L’addition!	[Ni compte]	Ny kaonty!

Acheter

Acheter	[Mvide]	Mividy
Vendre	[Mvaroutche]	Mivarotra
Marchander	[Mi-adi varoutche]	Miady varotra
Prix	[Vidi]	Vidy
Cher	[Lafou]	Lafo
Trop cher	[Lafou loutche]	Lafo loatra
Essayer	[Manandjane]	Manandrana

En ville

Ville/Village	[Tanane]	Tanana
Rue	[Lalane]	Lalana
Maison	[Tchanou]	Trano
Marché	[Tsenne]	Tsena
Epicerie	Epicerie]	Episery
Ecole	[Sécoule]	Sekoly

A la campagne

Lac	[Fari-i]	Farihy
Forêt	[Al]	Ala
Rivière	[Réniranne]	Renirano
Montagne	[Tendjoumbouhitse]	Tendrombohitra
Colline	[Tanette]	Tanety
Pont	[Tétézanne]	Tetezana
Rizière	[Tanimbarre]	Tanimbary
Ciel	[Lanitche]	Lanitra
Terre	[Tanne]	Tany
Soleil	[Massouandjou]	Masoandro
Lune	[Voulane]	Volana
Mer	[Ranoumachine]	Ranomasina
Ile	[Nouche]	Nosy
Plage	[plage]	Plagy
Bateau	[Sambou]	Sambo
Pirogue	[Lakane]	Lakana
Pêche	[Joune]	Jono

Adjectifs

Doucement	[Moura-moure]	Mora-mora
Bon/Beau	[Tsar]	Tsara *(note : on emploie jamais* tsara *tout seul mais toujours accompagné de* Bé *– dans l'expression* tsara bé *et qui veut dire, entre autres: génial, super, magnifique, très beau/belle)*
Mauvais	[Ratse]	Ratsy
Difficile	[Saroutche]	Sarotra
Nouveau	[Vôvô]	Vaovao
Petit / Un peu	[Kèli]	Kely
Grand	[Bé]	Be
Beaucoup	[Bétsac]	Betsaka
Chaud	[Mafane]	Mafana
Froid	[Mangatsik]	Mangatsika
Pauvre	[Ma-antche]	Mahantra
Propre	[Madi-ou]	Madio
Sale	[Maloute]	Maloto
Rapide	[A-inganne]	Haingana
Lourd	[Mavéchatche]	Mavesatra
Interdit	[Fad]	Fady *(note : pour les coutumes)*

Interdit	[tchi azou ataou] tsy azo atao *(note : pour les interdits de tous les jours)*	
Malade	[Marare]	Marary
Vieux	[Ra-inne]	Rainy
Mort	[Ma-ti]	Maty
Ivre	[Mamou]	Mamo

Couleurs

Jaune	[Mave]	Mavo
Rouge	[Ménn]	Mena
Bleu	[Mangue]	Manga
Vert	[Ma-intsou]	Maintso
Blanc	[Foutse]	Fotsy
Noir	[Ma-inti]	Mainty
Rose	[Mavkelle]	Mavokely

La date

Quand? (passé)	[Ouvianne]	Oviana?
Quand? (futur)	[Ra-ouvianne]	Rahoviana?
Aujourd'hui (passé)	[Andjouane]	Androany
Aujourd'hui (futur)	[Ani-ou]	Anio
Hier	[Oumali]	Omaly
Demain	[Rampitche]	Rahampitso
Maintenant	[Za-ou]	Izao
Jour	[Andjou]	Andro
Nuit	[Alne]	Alina
Matin	[Mara-inne]	Maraina
Midi	[Atouantche]	Atoandro
Soir	[Arrive]	Hariva

Compter

0	zéro	aotra
1	un	iray ou iraika
2	deux	Roa
3	trois	Telo
4	quatre	Efatra
5	cinq	Dimy
6	six	Enina
7	sept	Fito
8	huit	Valo
9	neuf	Sivy
10	dix	Folo

Quelques phrases

Quelqu'un parle-t-il français?
(Il y a / parler/français /est-ce-que?) Misy miteny frantsay ve?

Il y a quelqu'un?
(Il y a – gens – est-ce que?) Misy olona ve?

Un café au lait (svp)
(Café – il y a – lait) Kafe misy ronono

Où y a-t-il un taxi?
(Où-c'est que-il y a- taxi?) Aiza no misy taksy?

Où est le marché, svp?
(Où le marché, svp?) Aiza ny tsena, azafady?

Où sont les toilettes?
(Où les toilettes, svp?) Aiza ny fivoahana, azafady?

Comment vous appelez-vous?
(Quel-c'est que-nom-de vous?) Iza no anaranao?

D'où viens-tu?
(Venir où tu?) Avy aiza ianao?

Parlez-vous malgache?
(Savoir parler malgache est-ce que vous) Mahay miteny gasy ve ianao?

Un tout petit peu
(Peu seulement) Kely fotsiny

Combien d'enfants avez-vous?
(Combien les enfants?) Firy ny ankizy?

Où allez-vous?
(Où aller vous?) Ho aiza ianao?

MALGACHE

Vocabulaire d’introduction

Cours 2
Vocabulaire de révision et complémentaire

Bienvenue / La famille / Maison / Ville /Transport/ Poste/ Climat/ Animaux/ Insecte/ Nourriture/ Boisson/ Dessert/ Fruits/ Légumes/ Corps/ Plantes/ Vêtements/ Couleurs/ Nombres/ Temps/ Jour/ Mois/ Saisons/ Pronoms / Question

Vocabuliare d’Introduction Cours 2

tonga soa - welcome - bienvenue

Malagasy	English	français
k'aiza	hi	salut
salama, manahoana ?	hello	ça va ?
Manao ahoana ny fahasalamanao ?	How are you ?	Comment va votre santé ?
tsara fa misaotra tompoko	I am fine, thanks	Je vais bien, merci
tsy salama aho	I am not fine	Je ne vais pas bien
manao ahoana	good morning / afternoon good evening	bonjour bonsoir
tafandria mandry	good night	bonne nuit
veloma	goodbye, see you	adieu, au-revoir
ho ambinin-tsoa	good luck	bonne chance
andriamatoa	mister	monsieur
ramatoa ramatoakely	madam miss	madame mademoiselle
anarana	name	nom
azafady	please	s'il vous plaît
misaotra	thanks	merci
tsy misy fisaorana	with pleasure	avec plaisir, de rien
arahabaina	congratulation	félicitations
eny	yes	oui
tsia	no	non
Aza fady / miala tsiny	Excuse me	Excusez-moi, pardon
Aza tsiny	I am sorry	Je suis désolé

fianakaviana - family - la famille

Malagasy	English	français
raibe dadabe	grandfather	le grand-père grand-papa
renibe nenibe	grandmother	la grand-mère grand-maman
havana	parent	un parent
ray, dada	father, dad	le père, papa
reny, mama / neny	mother, mom	la mère, maman
dadatoa	uncle	l'oncle
nenitoa	aunt	la tante
vady	husband	l'époux, le mari
valy	wife, spouse	l'épouse
olombelona	human being	l'être humain
lehilahy	man	l'homme
vehivavy	woman	la femme
rahalahy / anadahy	brother	le frère
anabavy / rahavavy	sister	la sœur
zanaka	child	l'enfant
zanaka lahy	son	le fils
zanaka vavy	daughter	la fille (de)
zazalahy	boy	le garçon
zazavavy	girl	la fille
zazakely	baby	le bébé
namana	friend	l'ami(e)
mpiray tanàna mpifanolo-body rindrina	neighbour	le voisin le voisin de palier

trano - house - la maison

Malagasy	English	français
zaridaina	garden	le jardin
tafo	roof	le toit
tranambo	attic	le grenier
rindrina	wall	le mur, la paroi
terasy	terrace	la terrasse
lavarangana	balcony	le balcon
varavarankely	window	la fenêtre
varavarana	door	la porte
hidy	lock	la serrure
fanalahidy	key	la clé, clef
tohatra	stairway	l'escalier
efitrano	room	la salle
efitrano fandraisam-bahiny	living-room	la salle de séjour
hosodoko	painting	la peinture, le tableau
vata fahitalavitra	television	la télévision
vata fandrenesam-peo	radio	la radio
efitrano fatoriana	bedroom	la chambre (à coucher)
fandriana	bed	le lit
karipetra	carpet	le tapis
jiro	lamp	la lampe
lakozia	kitchen	la cuisine
lafaoro	oven	le four
vata fampangatsiahana	"fridge" "freezer"	le réfrigérateur le congélateur

efitra fihinanana fisakafoana	dining-room	la salle à manger
latabatra	table	la table
seza	chair	la chaise
	armchair	le fauteuil
fanaka	furniture	les meubles
efitrano fidiovana	bathroom	la salle de bain
fandroana	bath, bathtub shower	le bain, la baignoire la douche
servieta	(bath) towel	la serviette (de bain)
	washbasin sink	le lavabo l'évier
savony	soap	le savon
	shampoo	le "shampooing"
fihogo, fandraotra borosy	comb hairbrush	le peigne la brosse à cheveux
borosy nify	toothbrush	la brosse à dents
	toothpaste	le dentifrice
	lipstick	le rouge à lèvres
fitaratra	mirror	le miroir
hanitra	perfume	le parfum
efitrano fivoahana	toilet, W.C.	les toilettes
taratasy fivoahana	toilet paper	le papier-toilettes
kifafa	broom	le balai

tanan-dehibe

city / town - la ville

Malagasy	English	français
tanana	village	le village
lapan'ny tanana firaisana	City/Town-Hall	l'Hôtel de ville la Mairie
kianja	public square	la place publique
lalàna	street	la rue
fiangonana	church, temple	l'église, le temple
hôtely	hotel	l'hôtel
hôtely fisakafoana	restaurant	"
trano fisakafoanana	coffee-house	le café, bar
sekoly	school	l'école
Anjerimanontolo	University	l'Université
mpampianatra	teacher professor	l'instituteur le professeur
mpianatra	student	l'élève, l'étudiant
boky bokim-pianarana	book	le livre le manuel scolaire
trano famakiam-boky	library	la bibliothèque
fivarotam-boky	bookshop	la librairie
magazay fivarotana	store, shop	le magasin le commerce
mpiVarotra	merchant salesman	le marchand le vendeur
tsena	market	le marché
fivarota-mofo	baker's, bakery	la boulangerie
	hairdresser	le coiffeur

teatira	theater	le théâtre
sinema	cinema	le cinéma
banky	bank	la banque
vola vola madinika	money change	l'argent de la monnaie
vola taratasy	banknote	le billet de banque
seky	check / cheque	le chèque
mpangalatra	thief	le voleur
pôlisy zandary	policeman	le policier le gendarme

fitaterana - transport

Malagasy	English	français
seranam-piaramanidina	airport	l'aéroport
fiaramanidina	airplane	l'avion
seranan-tsambo	port, harbour, haven	le port
sambo botry lakana	boat dhow pirogue	le bateau le boutre la pirogue
fiarandalamby	train	le train
gara	train-station	la gare
tapakila	ticket	le billet (de transport)
lalàna	road, way	la route, voie
mpamily, sôfera	driver	le chauffeur
kamiô	truck, lorry, van	le camion
bisy	bus	l'autobus, le car
taksi-borosy	taxi	le taxi brousse
fiara(kodia)	car	l'automobile , la voiture
fivarotan-dasantsy	gas-station	la station d'essence
lasantsy, esansy	gasoline	l'essence
môtô	motor-cycle	la moto, le vélomoteur
bisikileta	bicycle, "bike"	la bicyclette, le vélo
Soava dia !	Have a nice trip !	Fais un bon voyage !

Paositra - Post - La Poste

Malagasy	English	français
mpizara taratasy	postman	le postier, facteur
hajia	(postage) stamp	le timbre (postal)
karta pôstaly	postcard	la carte postale
taratasy	letter	la lettre
fonosana	parcel	le paquet, colis
valopy	envelope	l'enveloppe
taratasy	paper	le papier
penina pensily hazo	pen pencil	le stylo le crayon
adiresy	address	l'adresse
telefaonina	phone	le téléphone
ôrdinatera	computer	l'ordinateur

toetrandro - climate - le climat

Malagasy	English	français
kintana	star	l'étoile
masoAndro	sun	le soleil
volana	moon	la lune
aloka	shadow	l'ombre
hazavana	light	la lumière
lanitra	sky	le ciel
rahona	cloud	le nuage
zavona	fog	le brouillard
rivotra	air wind	l'air le vent
tafio-drivotra	storm	la tempête
orambe	thunder	le tonnerre, l'orage
tselatra varatra	flash	l'éclair la foudre
havantra	hail	la grêle
oram-panala	snow	la neige
orana	rain	la pluie
elo	umbrella	le parapluie

Malagasy	English	français
mafana	hot	chaud
mangatsiaka	cold	froid

nature

Malagasy	English	français
tany	earth, soil	la terre, le sol
bozaka	grass	l'herbe
voninkazo	flower	la fleur
zaha	baobab	le baobab
hazo	tree	l'arbre
ala	forest	la forêt
vala	park	le parc
afo	fire	le feu
setroka	(the) smoke	la fumée
davenona	ash	la cendre
volokano	volcano	le volcan
tendrombohitra	mountain	la montagne
lohasaha	valley	la vallée
saha	field	le champ
tanimbary	rice field	la rizière
tetezana	bridge	le pont
farihy	lake	le lac
renirano ony	river	la rivière le fleuve
ranomasina	sea	la mer
oseana	ocean	l'océan
onja	wave	la vague
	island	l'île
amoron-dranomasina	beach	la plage
tany efitra	desert	le désert

fasika	sand	le sable
vato	stone	la pierre
vato-soamanga	saphire	le saphir

biby - animal

Malagasy	English	français
alika	dog	le chien
saka	cat	le chat
voalavo	rat	le rat
totozy	mouse	la souris
boriky	donkey, ass	l'âne
soavaly	horse	le cheval
omby	ox zebu	le bœuf le zébu
lahin'omby, ombalahy	bull	le taureau
omby vavy	cow	la vache
zanak'omby	calf	le veau
ondry	sheep	le mouton
bengy	she-goat	la chèvre
kisoa	pig	le cochon, porc
bitro	rabbit hare	le lapin le lièvre
vorona	bird	l'oiseau
akoho lahy	rooster, cock	le coq
akoho vavy	hen	la poule
ganagana / kanakana	duck	le canard
gisa	goose	l'oie
akorandriaka	shell	le coquillage
drakaka	crab	le crabe
trondro	fish	le poisson
antsantsa	shark	le requin

trozona	whale	la baleine
sokatra	turtle, tortoise	la tortue
bibilava	snake	le serpent
	lizard	le lézard
tanalahy / tarondro	chameleon	le caméléon
ankalan-damira	toad	le crapaud
sahona	frog	la grenouille
dinta	leech	la sangsue
kankana	earthworm	le ver de terre

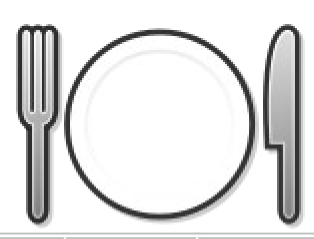
voana - insecte

Malagasy	English	français
bitsika	ant	la fourmi
lolo	butterfly	le papillon
renitantely	bee	l'abeille
fanenitra na kitoka	wasp	la guêpe
moka	mosquito	le moustique
lalitra	fly	la mouche
hala	spider	l'araignée

Malagasy	English	français
boloky	parrot	le perroquet
rajako	ape, monkey	le singe
voay	crocodile	le crocodile

sakafo - food - la nourriture

Malagasy	English	français
sakafo maraina	breakfast	le petit-déjeuner
sakafo atoandro	lunch	le déjeuner
sakafo hariva	dinner, supper	le dîner, souper
lasopy	soup	la soupe
hanoanana	hunger	la faim
hetaheta	thirst	la soif



Malagasy	English	français
vilia, lovia	plate	l'assiette, le plat
sotro	spoon	la cuillère
forosety	fork	la fourchette
antsy	knife	le couteau
tavoahangy	bottle	la bouteille
vera	glass	le verre
kaopy	cup	la tasse

fisotro - drink - la boisson

Malagasy	English	français
rano	water	l'eau
divay	wine	le vin
labiera	beer	la bière
ranom-boankazo	fruit juice	le jus de fruits

limônady	lemonade	la limonade
dite	tea	le thé
solila	mint	la menthe
tsôkôla	chocolate	le chocolat
kafe	coffee	le café
ronono	milk	le lait

Malagasy	English	français
iaoritra	yoghurt	le yaourt
fromazy	cheese	le fromage
dibera	butter	le beurre
diloilo	oil	l'huile
	vinegar	le vinaigre
	spices	les épices
dipoavatra	pepper	le poivre
sira	salt	le sel
lasaosy	salsa	la sauce
atody	egg	l'œuf
lafarinina	flour	la farine
mofo	bread	le pain

tsindrin-tsakafo
dessert

Malagasy	English	français
mofomamy	cake	le gâteau
ranomandry	ice-cream	la crème glacée
siramamy	sugar	le sucre
tantely	honey	le miel
kadaka mamy, kaonfitiora	jam	la confiture
kaonty	bill	l'addition

voankazo - fruits

Malagasy	English	français
voaloboka	grapes	le raisin
paoma	apple	la pomme
poara	pear	la poire
paiso	peach	la pêche
voasary	orange	l'orange
mananasy	pineapple	l'ananas
akondro	banana	la banane
goavy	guava	la goyave
lôdsy	lychee	le litchi
manga	mango	la mangue
papay	papaya	la papaye
voanio	coconut	la noix de coco
voanjo	peanut	la cacahuète, l'arachide
sakamalao	ginger	le gingembre
jirofo	clove	le clou de girofle

legioma - vegetable - légumes

Malagasy	English	français
tongolo	onion	l'oignon
tongolo gasy	garlic	l'ail
tongoloherana	leek	le poireau
persila	parsley	le persil
oliva	olive	l'olive
	artichoke	l'artichaut
	asparagus	l'asperge
	mushroom	le champignon
	spinach	les épinards
	cabbage	le chou
	cauliflower	le chou-fleur
salady	salad lettuce	la salade la laitue
kitsaotsao	cucumber	le concombre
korzety	zucchini	la courgette
baranjely	eggplant	l'aubergine
sakaibe sakay	bell pepper chili pepper	le poivron le piment
voatavo	pumpkin	la citrouille, le potiron
pitipoa	peas	les petits-pois
tsaramaso	bean	le haricot
voanemba	lentil	la lentille
katsaka	corn, maize	le maïs
vary	rice	le riz
mangahazo	cassava	le manioc
apemby	sorghum	le sorgho

ovy vomanga	potato sweet potato	la pomme de terre la patate douce
voatabia	tomato	la tomate
	beet(root)	la betterave
karaoty	carrot	la carotte
	radish	le radis

body - le corps

Malagasy	English	français
volo	hair	le cheveu / poil
hoditra	skin	la peau
atidoha	brain	le cerveau, la cervelle
loha	head	la tête
maso	eye	l'œil
sofina	ear	l'oreille
orona	nose	le nez
vava	mouth	la bouche
nify	tooth	la dent
lela	tongue	la langue
vozona tenda	neck throat	le cou la gorge
tratra	breast chest	les seins la poitrine
fo	heart	le cœur
ra	blood	le sang
avokavoka	lung	le poumon
kibo vavony	belly stomach	le ventre, l'abdomen l'estomac
aty	liver	le foie
harana na karana	skeleton	le squelette
taolana	bone	l'os
lamosina	back	le dos
sandry	arm	le bras
tanana	hand	la main
rantsan-tanana	finger	le doigt
fe	thigh	la cuisse

ranjo (na peky)	leg	la jambe
lohalika	knee	le genou
tongotra	foot	le pied

raokandro
medicine - médecine par les plantes

Malagasy	English	français
mpitsabo, dokotera	doctor	le médecin, "docteur"
mpitsabo	nurse	l'infirmier
mpanao nify	dentist	le dentiste
hôpitaly	hospital	l'hôpital
fivarotam-panafody	pharmacy, drugstore	la pharmacie
fanafody	medication	le médicament
tazo	malaria	la malaria, le paludisme

akanjo / fitafiana
clothes - vêtement / habit

Malagasy	English	français
solomaso aromasoandro	sun-glasses	les lunettes de soleil
gan-tanana	gloves	les gants
satroka	hat	le chapeau
kapaoty	coat	le manteau
	shirt	la chemise
fehitenda na karavato	(neck)tie	la cravate
fehikibo	belt	la ceinture
pataloha	trousers, pants	le pantalon
akanjo zipo	dress skirt	la robe la jupe
kitapo	bag	le sac
firavaka	jewel	le bijou
ba-tongotra	socks	les chaussettes
kiraro	shoes	les chaussures
kapa sadika	sandals	les sandales

loko - colors - les couleurs

	Malagasy	English	français
	mainty	black	noir
	volon-tsôkôla	brown	marron
	volon-davenona	grey / gray	gris
	fotsy	white	blanc
	mavo	yellow	jaune
	mavokely	pink	rose
	voasary	orange	"
	mena	red	rouge
	volom-parasy	purple	violet
	manga	blue	bleu
	maintso	green	vert

isa - numbers - les nombres

	Malagasy	English	français
0	aotra	zero	zéro
1	iray / iraika	one	un, une
2	roa	two	deux
3	telo	three	trois
4	efatra	four	quatre
5	dimy	five	cinq
6	enina	six	"
7	fito	seven	sept
8	valo	eight	huit
9	sivy	nine	neuf
10	folo	ten	dix
100	zato	hundred	cent
1 000	arivo	thousand	mille
1 000 000	iray tapitrisa	million	"
1 000 000 000	arivo tapitrisa	thousand million	milliard

	Malagasy	English	français
1°	voalohany	first	premier
2°	fahaRoa	second	deuxième
3°	fahaTelo	third	troisième

fraction

	Malagasy	English	français
1/2	antsasany	half	demi, moitié

fotoana - time - le temps

Malagasy	English	français
ora	hour	l'heure
minitra	minute	la minute
segondra	second	la seconde
izao	now	maintenant
maraina	morning	le matin, la matinée
mitataovovonana	midday	midi
tolakandro	afternoon	l'après-midi
andro	day	le jour, la journée
hariva	evening	le soir, la soirée
alina	night	la nuit
misasakalina	midnight	minuit
afak'omaly	day before yesterday	avant-hier
omaly	yesterday	hier
androany / anio	today	aujourd'hui
rahampitso	tomorrow	demain
rahafakampitso	day after tomorrow	après-demain
herinandro	week	la semaine
volana	month	le mois
fizaran-taona	season	la saison
taona	year	l'an, l'année
taombaovao	new year	nouvel an
	Happy birthday !	Joyeux anniversaire !
Krisimasy, Noely	Christmas	la Noël
	calendar	le calendrier
zato taona	century	le siècle

andro - day - le jour

Malagasy	English	français
alahady	Sunday	dimanche
alatsinainy	Monday	lundi
talata	Tuesday	mardi
alarobia	Wednesday	mercredi
alakamisy	Thursday	jeudi
zoma	Friday	vendredi
sabotsy	Saturday	samedi

volana - month - le mois

Malagasy	English	français
Janoary	January	janvier
Febroary	February	février
Martsa	March	mars
Aprily	April	avril
May	"	mai
Jona	June	juin

Jolay	July	juillet
Aogositra	August	août
Septambra	September	septembre
Ôktôbra	October	octobre
Nôvambra	November	novembre
Desambra	December	décembre

fizaran-taona
seasons - les saisons

Malagasy	English	français
lohataona	Spring	le printemps
fahavaratra	Summer	l'été
fararano	Autumn	l'automne
ririnina	Winter	l'hiver

pronoun - pronom

Malagasy	English	français
izaho	I	je

ianao	you	tu
izy	he she	il elle
isika	we	nous
ianareo	you	vous
izy ireo	they	ils elles

fanontaniana - question

Malagasy	English	français
Iza ?	Who ?	Qui ?
Inona ?	What ?	Quoi ?
Ahoana ?	How ?	Comment ?
Ohatrinona ? Firy ?	How much ? How many ?	Combien ?
Nahoana ?	Why ?	Pourquoi ?
Fa ...	Because ...	Parce-que ...
Aiza ?	Where ?	Où ?
Oviana ?	When ?	Quand ?

Dictionnaire Malgache

Français-Malgache

http://dico.malgache.free.fr/



abaisser *verbe*, mampidina
abaisser *verbe*, mampihetry
abandonner *verbe*, mandao
abandonner *verbe*, manary
abattre *verbe*, manjera
abattre *verbe*, mikapa
abattre *verbe*, mandrodana
abîme *nom commun*, lavaka
abîme *nom commun*, tevana
abîmer *verbe*, manimba
abolir *verbe*, manafoana
abominable *adjectif*, mahatsiravina
abondance *nom commun*, abetsahana
abondant *adjectif*, betsaka
aborder *verbe*, manatona
aboutir *verbe*, miafara
aboyer *verbe*, mivovo
abri *nom commun*, fialofana
absence *nom commun*, tsy eo
absent *adjectif*, tsy ao
absolument *adverbe*, tsy maintsy
abuser *verbe*, manambaka
accablant *adjectif*, mahavalaka
accablant *adjectif*, manahirana
accepter *verbe*, manaiky
accident *nom commun*, loza
accident *nom commun*, voina
acheter *verbe*, mividy
acte *nom commun*, asa
acte *nom commun*, ny atao
acteur *nom commun*, mpanao teatra
actif *adjectif*, marisika
actif *adjectif*, be aina
actrice *nom commun*, mpanao teatra
addition *nom commun*, fanampiny
addition *nom commun*, kaonty
adjectif *nom commun*, mpamaritra anarana
admettre *verbe*, mandray
admettre *verbe*, mamela
admiration *nom commun*, fahatalanjonana
admirer *verbe*, midera
adresse *nom commun*, adiresy
adresse *nom commun*, fahakingana
adresser *verbe*, manisy adiresy
adresser *verbe*, manatona

adroit *adjectif*, kinga
adroit *adjectif*, fetsy
adulte *nom commun*, olon-dehibe
adulte *nom commun*, efa lehibe
adultère *nom commun*, fijangajangàna
aéroport *nom commun*, seranam-piaramanidina
affaire *nom commun*, raharaha
affaire *nom commun*, varotra
affaire *nom commun*, ady
affection *nom commun*, fitiavana
affection *nom commun*, faharariana
affranchissement *nom commun*, fanafahana
affranchissement *nom commun*, fandoavana vola
Africain *nom propre*, afrikana
agent de police *nom commun*, masoivoho (polisy)
agiter *verbe*, manetsika
agréable *adjectif*, mahafinaritra
aide *nom commun*, fanampiana
aide *nom commun*, mpanampy
aider *verbe*, manampy
aider *verbe*, mamonjy
aigre *adjectif*, maharikivy
aiguille *nom commun*, fanjaitra
ail *nom commun*, tongolo gasy
ailleurs *adverbe*, an-kafa
aimable *adjectif*, mahatehotia
aimable *adjectif*, tsara fanahy
aimer *verbe*, tia
ainsi *adverbe*, noho izany
ainsi *adverbe*, ary
air *nom commun*, rivotra
air *nom commun*, toetra
air *nom commun*, feon-kira
aîné *nom commun*, zoky
ajouter *verbe*, manampy
alarme *nom commun*, fahatairana
alarme *nom commun*, fanairana
Allemagne *nom propre*, Alemaina
Allemand *nom propre*, alema
aller *verbe*, mandeha
aller *verbe*, mandroso
allée *nom commun*, làlan-kely
allocution *nom commun*, lahateny fohy
allocution *nom commun*, kabary
allumer *verbe*, mampirehitra
allumer *verbe*, mandrehita
allumette *nom commun*, afokasoka
alors *adverbe*, amin'izay
ambassade *nom commun*, ambasady
ambassadeur *nom commun*, amabasadaoro

amener *verbe*, mitondra
amener *verbe*, mitarika
amélioration *nom commun*, fihatsarana
amélioration *nom commun*, fanatsarana
améliorer *verbe*, manatsara
Américain *nom propre*, amérikana
Amérique *nom propre*, Amerika
ami *nom commun*, sakaiza
amie *nom commun*, sakaiza
amitié *nom commun*, fitia
amitié *nom commun*, fihavanana
amour *nom commun*, fitiavana
amour *nom commun*, manao
amoureux *adjectif*, mpifankatia
amusant *adjectif*, mampiomehy
amusement *nom commun*, fanalan'andro
amuser *verbe*, mampihomehy
amuser *verbe*, mampilalao
an *nom commun*, taona iray
ancêtre *nom commun*, razana
ancien *adjectif*, taloha
ancien *adjectif*, ntaolo
ancien *adjectif*, zoki-olona
ange *nom commun*, anjely
ange *nom commun*, alona tsara fanahy
Anglais *nom propre*, anglisy
Angleterre *nom propre*, Angletera
anguille *nom commun*, amalona
animal *nom commun*, biby
année *nom commun*, taona
année *nom commun*, herintaona
anniversaire *nom commun*, fitsingerenan'ny andro amin'ny herintaona
annuler *verbe*, manafoana
août *nom commun*, aoty
apercevoir *verbe*, mahita
apéritif *nom commun*, mampazoto homana
apparaître *verbe*, miseho
apparaître *verbe*, mitranga
appareil photographique *locution*, fakan-tsary
appartement *nom commun*, efi-trano maro itoeran'ny fanakiaviana iray
appeler *verbe*, miantso
appeler *verbe*, manonona anarana
appétit *nom commun*, fahazotoa-mihinana
apporter *verbe*, mitondra
apporter *verbe*, milaza
apporter *verbe*, maka hoan'ny tena
apprendre *verbe*, mianatra
apprendre *verbe*, mampahalala
apprécier *verbe*, manombana
apprécier *verbe*, mankasitraka

approuver *verbe*, mankasitraka
approuver *verbe*, manaiky
après *adverbe*, manaraka
après *adverbe*, aoriana
après-midi *nom commun*, avy misakafo
araignée *nom commun*, hala
arbre *nom commun*, hazo
arc *nom commun*, reni-tsipika
arc *nom commun*, andohalambo
arcade *nom commun*, andohalambo
Archevêque *nom commun*, Arsevaka
architecte *nom commun*, mpanao mari-trano
argent (métal) *nom commun*, volafotsy
argent (monnaie) *nom commun*, vola
argent comptant *locution*, vola tolobositra
arme *nom commun*, fiadiana
armée *nom commun*, foloalindahy
armée *nom commun*, tafika
armoire *nom commun*, lalimoara
arranger *verbe*, mandahatra
arranger *verbe*, manamboatra
arrêt *nom commun*, didy
arrêt *nom commun*, fisamborana
arrêt *nom commun*, fijanonana
arrêter *verbe*, misambotra
arrêter *verbe*, mampijanona
arrière *nom commun*, aoriana
arrivée *nom commun*, fahatongavana
art *nom commun*, taozavatra
art *nom commun*, zava-kanto
article (bien) *nom commun*, zavatra
article (écrit) *nom commun*, lahatsoratra
artificiel *adjectif*, nataon'olona
artiste *nom commun*, olona mahay taozavatra
artiste *nom commun*, mpanao zava-kanto
asile *nom commun*, trano fiarovana
aspirine *nom commun*, asipirinina
assemblée des anciens *locution*, aman-dreny
asseoir *verbe*, mametraka
asseoir *verbe*, manorina
assez *adverbe*, ampy
assez *adverbe*, antonona
assiette *nom commun*, lovia
assiette *nom commun*, vilia
assistance *nom commun*, fanampiana
assistance *nom commun*, fanatrehana
assister *verbe*, manampy
assister *verbe*, manatrika
association *nom commun*, fikambanana
atteindre *verbe*, mahavoa

atteindre *verbe*, mahatrata
attendre *verbe*, miandry
attendre *verbe*, manatena
attendre *verbe*, manampo
attention *nom commun*, fitandremana
attention *nom commun*, fanajana
attention *nom commun*, fiheverana
attraper *verbe*, mahazo
attraper *verbe*, mandray
attraper *verbe*, misambotra
au *préposition*, amin'ny
au *préposition*, an'ny
au bout de *locution*, afaka
au début *locution*, eo am-piandohana
au lieu de *locution*, ho solo
au milieu *locution*, afovoany
au revoir *locution*, mandrapihaona
au revoir *locution*, veloma
au-dessous de *locution*, ao ambany
au-dessus de *locution*, ao ambony
augmentation *nom commun*, fampitombaona
augmentation *nom commun*, fitomboana
augmenter *verbe*, mampitombo
augmenter *verbe*, minitatra
aujourd'hui *locution*, androany
aujourd'hui *locution*, anio
aussi *adverbe*, koa
aussi *adverbe*, noho izany
autant *adverbe*, tahaka
autant *adverbe*, mitovy amin'ny
autel *nom commun*, alitara
auteur *nom commun*, mpamorona
auteur *nom commun*, mpanoratra
autobus *nom commun*, aotobosy
automne *nom commun*, fararano
automobile *nom commun*, aotomobila
automobile *nom commun*, fiarakodia
autour de *locution*, manodidina
autre *adjectif*, ny hafa
autre *adjectif*, ny sasany
autrefois *adverbe*, taloha
autrefois *adverbe*, fahiny
autrement *adverbe*, raha tsy izany
avancer *verbe*, mialoha
avancer *verbe*, mandroso
avant *adverbe*, aloha
avant *adverbe*, taloha
avant-hier *adverbe*, afakomaly
avantage *nom commun*, tombo
avantage *nom commun*, fandresena

avec *adverbe*, amin’
avec *adverbe*, mbamin
avec moi *expression*, amiko
avenir *nom commun*, ny ho avy
aventure *nom commun*, mosalahy
aventure *nom commun*, sendrasendra
aveugle *adjectif*, jamba
avis *nom commun*, hevitra
avis *nom commun*, filazana
avocat (fruit) *nom commun*, zavokà
avocat (métier) *nom commun*, mpisolovava
avoir *nom commun*, fananana
avoir *verbe*, manana
avoir *verbe*, misy
avoir besoin de *locution*, mila
avoir envie de *locution*, te
avoir envie de *locution*, ta
avoir faim *locution*, noana
avoir le ventre plein *locution*,
avoir l’air *locution*, hoatry ny
avoir mal à *locution*, marary any amin'ny
avoir peur *locution*, matahotra
avoir raison *locution*, manana ny marina
avoir soif *locution*, mangetaheta
avoir tort *locution*, manana ny diso
avril *nom commun*, avril

B

bagage *nom commun*, bagazy
bagage *nom commun*, entana
bague *nom commun*, peratra
baie *nom commun*, helo-drano
bain *nom commun*, fandroana
baiser *nom commun*, oroka
baiser *verbe*, manoroka
baisser *verbe*, mampidina
balai *nom commun*, kifafa
balance *nom commun*, mizàna
balayer *verbe*, mamafa
balcon *nom commun*, lavarangana
baleine *nom commun*, trozona
balle *nom commun*, bala
banane *nom commun*, akondro
banc *nom commun*, dabilio
bandage *nom commun*, famonosam-pery
bandit *nom commun*, jiolahy

bandit *nom commun*, dahalo
banque *nom commun*, banky
banquet *nom commun*, fanasana
bar *nom commun*, labotika
bar *nom commun*, trano fisotroana
barbe *nom commun*, volom-bava
barrière *nom commun*, fefy
bas *adjectif*, ambany
bas *nom commun*, bà-kiraro
bataille *nom commun*, ady
bateau *nom commun*, sambo
battre *verbe*, mikapoka
bâton *nom commun*, kibay
beau *adjectif*, tsara
beau *adjectif*, tsara tarehy
beau *adjectif*, mahafinaritra
beau-frère *nom commun*, zaodahy
beau-père *nom commun*, rafozan dahy
beaucoup *adverbe*, betsaka
beaucoup *adverbe*, maro be
beauté *nom commun*, hatsarana
bec *nom commun*, vavam-borona
belle *adjectif*, tsara
beurre *nom commun*, dibera
bébé *nom commun*, zazakely
bénéfice *nom commun*, tombony
bétail *nom commun*, biby fiompy
bicyclette *nom commun*, bisikileta
bien *adjectif*, tsara
bien *nom commun*, fananana
bien que *locution*, na dia
bientôt *adverbe*, tsy ho ela
bienvenue *nom commun*, tongasoa
bienvenue *nom commun*, tonga soa
bière *nom commun*, labiera
bifteck *nom commun*, befitaika
bile *nom commun*, afero
billet *nom commun*, karatra
bizarre *adjectif*, hafahafa
blanc *nom commun*, fotsy
Blanc *nom propre*, vahaza
blanchisserie *nom commun*, trano fanasan-damba
blanchisseuse *nom commun*, mpanasa lamba
blâme *nom commun*, tsiny
blesser *verbe*, mandratra
blessé *adjectif*, maratra
blessé *adjectif*, sosotra
blessure *nom commun*, ratra
bleu *adjectif*, manga
blé *nom commun*, varim-bazaha

blond *adjectif*, volom-barahina
boire *verbe*, misotro
boiteux *adjectif*, mikitringa
boîte *nom commun*, boaty
bombe *nom commun*, baomba
bon *adjectif*, tsara
bon marché *locution*, mora
bonheur *nom commun*, fahasambarana
bonjour *nom commun*, salàma
bonjour *nom commun*, manao ahoana
bonjour madame *expression*, manao ahoana tompoko
bonjour monsieur *expression*, manao ahoana tompoko
bonne mine *locution*, mahazo aina
bonne mine *locution*, tsara endrika
bonsoir *nom commun*, tafandria mandry
bord *nom commun*, morona
bord *nom commun*, sisina
bouche *nom commun*, vava
boucherie *nom commun*, fivarotan-kena
boue *nom commun*, fotaka
bouger *verbe*, mihetsika
bouillir *verbe*, mampangotraka
boulangerie *nom commun*, fivarota-mofo
bout *nom commun*, tendrony
bout *nom commun*, laniny
bouteille *nom commun*, tavoahangy
boutique *nom commun*, fivarotana
bouton *nom commun*, bokotra
bracelet *nom commun*, haba
bracelet *nom commun*, fehin-tànana
branche *nom commun*, sampana
bras *nom commun*, sandry
brillant *adjectif*, mamirapiratra
briller *verbe*, mamirapiratra
brique *nom commun*, biriky
broderie *nom commun*, amboradara
brosse *nom commun*, borosy
brouillard *nom commun*, zavona
bruit *nom commun*, tabataba
brun *adjectif*, volon-takatra
bruyant *adjectif*, mitabataba
brûler *verbe*, mirehitra
brûler *verbe*, mandoro
bureau *nom commun*, latabatra fanoratana
bureau *nom commun*, birao
bœuf *nom commun*, omby

C

cacahouète *nom commun*, voanjo
cacher *verbe*, manafina
cachet *nom commun*, fitomboka
cadavre *nom commun*, faty
cadeau *nom commun*, fanomezana
cadet *nom commun*, zandry
café *nom commun*, kafe
caisse *nom commun*, fandoavam-bola
caisse *nom commun*, fandraisam-bola
calme *adjectif*, miadana
caméléon *nom commun*, tanalahy
camion *nom commun*, kamio
campagne *nom commun*, ambanivohitra
canal *nom commun*, tàtatra
canard *nom commun*, kanakàna
canne à sucre *locution*, fary
canot *nom commun*, sambo kely
caoutchouc *nom commun*, fingotra
capable *adjectif*, afaka tsara
capital *adjectif*, zava-dehibe
capital (argent) *nom commun*, renivola
capitale *nom commun*, renivohitra
carré *adjectif*, efa-joro
carte *nom commun*, karatra
carte (géographie) *nom commun*, sarin-tany
cascade *nom commun*, riana
casser *verbe*, manapaka
casserole *nom commun*, kasiraoly
cassé *adjectif*, tapaka
cathédrale *nom commun*, katedraly
cause *nom commun*, antony
causer *verbe*, miresaka
causer *verbe*, mahatonga
cave *nom commun*, lakavy
ce *démonstratif*, io
ce *démonstratif*, ity
ceci *démonstratif*, ity
ceinture *nom commun*, fehin-kibo
cela *pronom*, ity
cent *numéral*, zato
centaine *numéral*, zato
centaine *numéral*, tokony ho zato
centre *nom commun*, afovoany
cependant *adverbe*, na izany aza
cercle *nom commun*, boribory
certain *adjectif*, azo antoka

certainement *adverbe*, izany tokoa
certificat *nom commun*, sertifika
cerveau *nom commun*, ati-doha
cette *démonstratif*, io
cette *démonstratif*, ity
célibataire *nom commun*, mpitovo
chacun *pronom*, tsirairay
chacun *pronom*, isanisany
chagrin *nom commun*, alahelo
chaîne *nom commun*, rojo vy
chaîne *nom commun*, fatorana
chaleur *nom commun*, hafanana
chambre *nom commun*, efitra
champ *nom commun*, saha
champagne *nom commun*, sampaina
champignon *nom commun*, holatra
chance *nom commun*, vintana
change *nom commun*, takalo
change *nom commun*, fanakalozam-bola
changement *nom commun*, fiovàna
changer (monnaie) *verbe*, manakalo
chanson *nom commun*, hira
chanter *verbe*, mihira
chapeau *nom commun*, satroka
chapelle *nom commun*, trano fiangonana
chaque *adjectif*, samy
chaque *adjectif*, isan'
charbon *nom commun*, arina
charbon *nom commun*, arin-tany
charcuterie *nom commun*, fivarotan-kena kisoa
charger *verbe*, mamatratra
charmant *adjectif*, maha-te ho tia
chasse *nom commun*, fihazana
chat *nom commun*, saka
chaud *adjectif*, mafana
chauffage *nom commun*, famanana
chauffeur *nom commun*, mpamily
chaussette *nom commun*, bà-tongotra
chaussure *nom commun*, kiraro
chavirer *verbe*, rendrika
chef *nom commun*, lehibe
chef *nom commun*, filoha
chef-d'œuvre *nom commun*, sangan'asa
chemin *nom commun*, làlana
chemin de fer *locution*, làlam-by
chemise *nom commun*, somizo
chemise de nuit *locution*, akanjo mandry
cher *adjectif*, malala
cher (prix) *adjectif*, lafo
chercher *verbe*, mitady

cheval *nom commun*, soavaly
cheveux *nom commun*, volo
cheville *nom commun*, kitro kely
chèque *nom commun*, seky
chéri *nom commun*, malala
chérie *nom commun*, malala
chien *nom commun*, alika
chien *nom commun*, amboa
chiffon *nom commun*, voron-damba
chiffre *nom commun*, marika
chinois *adjectif*, sinoa
chinois *nom commun*, sinoa
choc *nom commun*, fifandonana
choc *nom commun*, fandonana
choisir *verbe*, mifidy
chose *nom commun*, zavatra
chrétien *nom commun*, kristianina
chute *nom commun*, fianjerana
cicatrice *nom commun*, holatra
ciel *nom commun*, lanitra
cigarette *nom commun*, sigara
cimetière *nom commun*, fasana
cinéma *nom commun*, sinema
cinq *numéral*, dimy
cinquante *numéral*, dinam-polo
circulation *nom commun*, fifamoivoizana
cirer *verbe*, manoso-tsavoka
cirer *verbe*, mampangirana
ciseaux *nom commun*, hety
nom commun, olom-pirenena
citron *nom commun*, voasary makirana
clair *adjectif*, mazava
clair de lune *locution*, tara-bolana
classe *nom commun*, kilasy
clé *nom commun*, lakile
client *nom commun*, mpividy
client *nom commun*, mpanao zavatra
cloche *nom commun*, lakolosy
clou *nom commun*, fantsika
coin *nom commun*, zorony
colère *nom commun*, hatezerana
colle *nom commun*, lakaoly
collège *nom commun*, kolejy
colline *nom commun*, havoana
combat *nom commun*, ady
combien *adverbe*, ohatrinona
commander *verbe*, manafatra
commander *verbe*, mifehy
comme *adverbe*, tahaka
commencement *nom commun*, fiandohana

commencer *verbe*, manomboka
comment *adverbe*, ahoana
commerce *nom commun*, varotra
commerçant *nom commun*, mpivarotra
commun *adjectif*, iraisana
communiquer *verbe*, mampita
compagnie *nom commun*, kaompania
comparaison *nom commun*, fampitahàna
comparer *verbe*, mampitaha
complet *adjectif*, tanteraka
complet *adjectif*, feno
complètement *adverbe*, tanteraka
compliment *nom commun*, fiarahabana
compliment *nom commun*, famangiana
comprendre *verbe*, mahafantatra
comprendre *verbe*, mahazo an- tsaina
comprimé *adjectif*, pilina
compte *nom commun*, fanisana
compte *nom commun*, fanoratana ny vola
compte *nom commun*, kaonty
compter *verbe*, manisa
concert *nom commun*, kaonseritra
condamnation *nom commun*, fanamelohana
condition *nom commun*, fomba
conduire *verbe*, mitondra
conférence *nom commun*, fifampidinihana
conférence *nom commun*, kaonferansa
confiture *nom commun*, kaonfitiora
confortable *adjectif*, mahafinaritra
confus *adjectif*, tsy mazava
confus *adjectif*, menatra
congrès *nom commun*, fihaonana
congrès *nom commun*, kaongresy
congrès *nom commun*, zaikabe
connaissance *nom commun*, fahalalana
connaissance *nom commun*, sakaiza
connaître *verbe*, mahalala
conseil *nom commun*, toro-hevitra
conseil *nom commun*, fivoriana
conseiller *verbe*, mpanalo-tsaina
construire *verbe*, manao
construire *verbe*, mamorona
consul *nom commun*, konsily
consulat *nom commun*, tranon'ny konsily
contenir *verbe*, mahalany
contenir *verbe*, misakana tsy hiely
content *adjectif*, faly
continent *nom commun*, kaontinanta
continuer *verbe*, manohy
continuer *verbe*, mitohy

contraire *nom commun*, mifanohitra
contre *préposition*, manohitra akaiky
copie *nom commun*, kopia
coq *nom commun*, akoholahy
corde *nom commun*, tady
corde *nom commun*, kofehy
cordonnier *nom commun*, mpanao kiraro
corne *nom commun*, tandroka
corps *nom commun*, vatana
correct *adjectif*, mahitsy
correct *adjectif*, marina
corriger *verbe*, manitsy
corriger *verbe*, mananatra
corriger *verbe*, mitsara
corsage *nom commun*, tenan'akajom-behivavy
coton *nom commun*, landihazo
cou *nom commun*, vozona
coude *nom commun*, kiho
coudre *verbe*, manjaitra
couler *verbe*, mandeha
couler *verbe*, mitete
couleur *nom commun*, loko
coup *nom commun*, kapoka
couper *verbe*, mandidy
couper *verbe*, manapaka
cour *nom commun*, tokotany
courage *nom commun*, herim-po
courageux *adjectif*, be herim-po
courant *adjectif*, fanao
courant (électrique) *nom commun*, herinjiro
courant d'air *locution*, rivotra mifamaly
courir *verbe*, mihazakazaka
courir *verbe*, manenjika
courrier *nom commun*, iraka
courrier *nom commun*, taratasy
cours (enseignement) *nom commun*, fianarana
cours (prix) *nom commun*, vidin-javatra
course *nom commun*, fifaninanana hazakazaka
course *nom commun*, ny aleha
court *adjectif*, fohy
couteau *nom commun*, antsy
coutume *nom commun*, fomba
couture *nom commun*, zaitra
couturière *nom commun*, mpanjaitra akanjom-behivavy
couvercle *nom commun*, sarona
couvercle *nom commun*, takotra
couverture *nom commun*, fono
couverture *nom commun*, tafo
couverture *nom commun*, bodofotsy
couvrir *verbe*, manarona

couvrir *verbe*, manafo
coûter *verbe*, vidiny ividianana
côte (mer) *nom commun*, moron-tsiraka
côte (os) *nom commun*, taolan-tehezana
côtelette *nom commun*, kotoleta
cracher *verbe*, mandrora
craindre *verbe*, matahotra
cratère *nom commun*, vavan'ny volkano
crayon *nom commun*, pensily hazo
creuser *verbe*, mihady
creux *adjectif*, loaka
creux *adjectif*, lavaka
crevette *nom commun*, patsa be
crépuscule *nom commun*, mazava atsinanana
cri *nom commun*, antso
cri *nom commun*, akora
cri *nom commun*, horakoraka
cric *nom commun*, fiasana fanaingan-javatra
crier *verbe*, miantso
crier *verbe*, mihorakoraka
cristal *nom commun*, kristaly
crochet *nom commun*, farango kely
crocodile *nom commun*, mamba
croire *verbe*, mino
croire *verbe*, matoky
croix *nom commun*, hazo fijaliana
cru *adjectif*, manta
cuillère *nom commun*, sotro
cuir *nom commun*, hoditra
cuire *verbe*, mahandro
cuisine *nom commun*, lakozia
cuisinier *nom commun*, mpahandro
cultivateur *nom commun*, mpamboly
cultiver *verbe*, mamboly
culture *nom commun*, voly
curieux *adjectif*, liana
curieux *adjectif*, tia adinadina
c'est à moi *expression*, ahy
c'est ma faute *expression*, fahadisoako
cœur *nom commun*, fo

D

dactylo *nom commun*, mpitendry milina
dame *nom commun*, vehivavy
danger *nom commun*, loza
dangereux *adjectif*, mampidi-doza

dans *préposition*, amin'
dans *préposition*, anatin'
danse *nom commun*, dihy
danser *verbe*, mandihy
date *nom commun*, daty
de *préposition*, ny
de côté à *locution*, anila
de toute façon *locution*, na izany na tsy izany
debout *adjectif*, mitsangana
dedans *adverbe*, ao anatiny
dehors *adverbe*, ivelany
demain *adverbe*, rahampitso
demande *nom commun*, fangatahana
demande *nom commun*, fiangaviana
demander *verbe*, mangataka
demander *verbe*, miangavy
demi *adjectif*, antsasany
demi *adjectif*, tapany
demi *adjectif*, efa ho
dent *nom commun*, nify
dentelle *nom commun*, dantely
dentiste *nom commun*, mpanao nify
depuis *adverbe*, hatramin'izay
depuis peu *locution*, hatramin'izay
dernier *nom commun*, farany
derrière *adverbe*, aoriana
derrière *adverbe*, ao ivoho
des *article*, amin'
descendre *verbe*, midina
descendre *verbe*, mampidina
descendre *verbe*, mametraka
dessert *nom commun*, zavatra hanina aorian'ny sakafo
dessin *nom commun*, sary
dessiner *verbe*, manao sary
dessous *adverbe*, ambany
dessus *adverbe*, ambony
destinataire *nom commun*, olona andefasana zavatra
deux *numéral*, roa
deuxième *numéral*, faharoa
deuxième fois *expression*, indroa
devant *adverbe*, aloha
devant *adverbe*, anoloana
devenir *verbe*, tonga
devenir *verbe*, miha
devoir *nom commun*, adidy
devoir *nom commun*, tsy maintsy hatao
dès *adverbe*, hatramin'
décembre *nom commun*, desambra
déchirer *verbe*, mandrovitra
décider *verbe*, manapa-kevitra

décision *nom commun*, fanapahan-kevitra
décrire *verbe*, manoritra
décrire *verbe*, milaza toe-javatra
défendre *verbe*, miaro
défendre *verbe*, mamely
déjeuner *nom commun*, sakafo maraina
déjeuner *verbe*, sakafo maraina
déjeuner *verbe*, misakafo maraina
délibération *nom commun*, fiadian-kevitra
délicieux *adjectif*, tsara dia tsara
démanger *verbe*, mangidihidy
démanger *verbe*, malailay
départ *nom commun*, fiaingana
départ *nom commun*, fandehanana
dépenses *nom commun*, fandaniana
dépenses *nom commun*, ny lany
dépêchez-vous *expression*, faingàna ianao
déposer *verbe*, mametraka
déposer *verbe*, mampitahiry
déranger *verbe*, mampikorontana
déranger *verbe*, manembatsembana
désagréable *adjectif*, mahasosotra
désagréable *adjectif*, mahadikidiky
désavantage *nom commun*, fatiantoka
désavantage *nom commun*, fahavoazana
désert *adjectif*, foana
désert *nom commun*, efitra
déshabiller *verbe*, manala fitafiana
désinfecter *verbe*, manisy fanafody
désirer *verbe*, maniry
désirer *verbe*, mitsiriritra
détruire *verbe*, mandrava
détruire *verbe*, manimba
développer *verbe*, mamelatra
diamant *nom commun*, diamondra
dieu *nom*, Andriamanitra
Dieu *nom*, Zanahary
différence *nom commun*, fahasamihafana
différend *nom commun*, fifandirana
différent *adjectif*, hafa
difficile *adjectif*, sarotra
difficile *adjectif*, mafy
difficulté *nom commun*, fahasarotana
dimanche *nom commun*, alahady
dire *verbe*, milaza
dire *verbe*, manambara
direct *adjectif*, mahitsy
directeur *nom commun*, lehibe
directeur *nom commun*, tale
directeur *nom commun*, direktera

direction *nom commun*, ny aleha
direction *nom commun*, fiadidian-drahara-ha
diriger *verbe*, mitarika
diriger *verbe*, mitandrina
discussion *verbe*, hadihevitra
discuter *verbe*, miady hevitra
disparaître *verbe*, tsy hita intsony
disparaître *verbe*, levona
disparu *adjectif*, tsy hita
disponible *adjectif*, malalaka
disponible *adjectif*, azo am-panaovin-draharaha
disposer *verbe*, mandahatra
disposer *verbe*, mampiomana
dispute *nom commun*, ady
disque *nom commun*, kapila
distance *nom commun*, halavirana
distance *nom commun*, elanelana
dit *participe passé*, voalaza
dit *participe passé*, atao hoe
dites-moi *expression*, lazao ahy
divers *adjectif*, samy hafa
divorce *nom commun*, nisara-panambadiana
dix *numéral*, folo
dixième *numéral*, fahafolo
dîner *nom commun*, sakafo hariva
dîner *verbe*, misakafo
docteur *nom commun*, dokotera
doigt *nom commun*, rantsan-tanàna
domestique *nom commun*, mpiasa an-trano
donc *conjonction*, amin'izany
donc *conjonction*, ary
donner *verbe*, manome
donner le sein *locution*, mampinono
dormir *verbe*, matory
dos *nom commun*, lamosina
dos *nom commun*, vohony
dose *nom commun*, fatrany
double *adjectif*, indroa
douche *nom commun*, fandroana
douleur *nom commun*, fahararianaa
douleur *nom commun*, fahoriana
doute *nom commun*, fisalasalana
doute *nom commun*, fiahiahiana
doux *adjectif*, mamy
doux *adjectif*, moramora
doux *adjectif*, malemy
douzaine *nom commun*, dozenina
douze *numéral*, roa ambin'ny folo
douzième *numéral*, faharoa amby ny folo
drap *nom commun*, lopotra

drap *nom commun*, lamba
drapeau *nom commun*, saina
droit *adjectif*, mahitsy
droit *adjectif*, mijoro
droit *nom commun*, fahazoana
droit *nom commun*, fahefana
drôle *adjectif*, mahatsikaiky
du *article*, ny
dur *adjectif*, mafy
dur *adjectif*, henjana
durer *verbe*, maharitra
d'ailleurs *locution*, afa-tsy izany
d'où *locution*, avy aiza

E

eau *nom commun*, rano
eau de vie *locution*, toaka gasy
eau de vie *locution*, laodivy
effacer *verbe*, mamono
effacer *verbe*, mikosoka
effet *nom commun*, vokatra
effet *nom commun*, ny ateraka
effort *nom commun*, fikezahana
effrayer *verbe*, mampitahotra
elle *pronom*, izy
embarquer *verbe*, manondrana
embarrasser *verbe*, manahirana
embarrasser *verbe*, mahasanganehana
embarrassé *adjectif*, sahirana
embarrassé *adjectif*, vaka
embrasser *verbe*, manoroka
embrasser *verbe*, mamihina
emmener *verbe*, mitondra
emmener *verbe*, mandeha
empêcher *verbe*, misakana
empêcher *verbe*, mandrara
emploi *nom commun*, raharaha
emploi *nom commun*, asa
emporter *verbe*, mitondra
emporter *verbe*, maka an-kery
en *préposition*, amin'
en *préposition*, any
en *préposition*, ao
en *préposition*, aminy
en *préposition*, amin'izany
en arrière *locution*, mihemotra

en colère *locution*, tezitra
en dehors de *locution*, ao ivelan'ny
en effet *locution*, marina tokoa
en face de *locution*, manatrika
enchanté *adjectif*, faly
encore *adverbe*, mbola
encore *adverbe*, kanefa
encore *adverbe*, na dia... aza
endommagé *adjectif*, simba
enfant *nom commun*, ankizy
enfant *nom commun*, zanaka
enfant *nom commun*, zaza
enfer *nom commun*, helo
enfer *nom commun*, afobe
enfin *adverbe*, farany
enfin *adverbe*, nony ela
enlever *verbe*, mambata
enlever *verbe*, manaisotra
ennemi *nom commun*, fahavalo
ennemi *nom commun*, rafy
ennui *nom commun*, fahadisadisana
ennuyer *verbe*, mampahadisadisa
ennuyer *verbe*, manorisory
enregistrer *verbe*, mitana an-tsoratra
enseigne *nom commun*, marika famantarana
enseigner *verbe*, mampianatra
enseigner *verbe*, manoro
ensemble *nom commun*, miaraka
ensemble *nom commun*, ankapobeny
ensuite *adverbe*, manaraka
ensuite *adverbe*, noho izany
entendre *verbe*, mandre
entendre *verbe*, mihaino
enterrement *nom commun*, fandevenana
enterrer *verbe*, mandevina
enthousiasme *nom commun*, zotom-po
enthousiasme *nom commun*, hafaliandehibe
entier *adjectif*, manontolo
entier *adjectif*, tsy vaky
entourer *verbe*, manodidina
entourer *verbe*, manotrona
entracte *nom commun*, antrakta
entraînement *nom commun*, fitaomana
entraînement *nom commun*, fampianarana
entre *adverbe*, ao anelanelan'
entre *adverbe*, ao amin'
entrer *verbe*, miditra
entrevue *nom commun*, fihaonana
entrez *exclamation*, midira
entrée *nom commun*, fidirana

entrée *nom commun*, fiantombohana
enveloppe *nom commun*, valopy
enveloppe *nom commun*, fono
envelopper *verbe*, mamono
envelopper *verbe*, manarona
envoyer *verbe*, maniraka
envoyer *verbe*, mandefa
erreur *nom commun*, fahadisoana
escalier *nom commun*, tohatra
escargot *nom commun*, sifotra
esclavage *nom commun*, fanandevozana
espace *nom commun*, habakabaka
espace *nom commun*, elanelana
espérer *verbe*, manantena
espoir *nom commun*, fanantenana
esprit *nom commun*, fanahy
esprit *nom commun*, saina
essayage *nom commun*, fanandramana
essayer *verbe*, manandrana
essayer *verbe*, mitsapa
essayer de *locution*, mianatra
essence *nom commun*, lasantsy
essuyer *verbe*, mamaoka
essuyer *verbe*, miaritra
est (point cardinal) *nom commun*, atsinanana
estomac *nom commun*, vavony
et *conjonction*, sy ary
et *conjonction*, sady... no
Etats-Unis *nom propre*, Etazonia
Europe *nom propre*, Eoropa
Européen *nom propre*, Eoropeana
eux *pronom*, izy ireo
exact *adjectif*, marina
examen *nom commun*, fanadinana
examen *nom commun*, fandinihana
examiner *verbe*, manadina
examiner *verbe*, mandinika
excepté *préposition*, afa-tsy
excursion *nom commun*, fitsangatsanganana
excuse *nom commun*, fialan-tsiny
excuser *verbe*, manla tsiny
excusez-moi *expression*, azafady
exemple *nom commun*, ohatra
exemple *nom commun*, modely
exercice *nom commun*, fampiasana
expédier *verbe*, maniraka
expédier *verbe*, mandefa
expliquer *verbe*, manazava
expliquer *verbe*, manoro
exporter *verbe*, mamarina

exporter *verbe*, mamoaka varotra
exposition *nom commun*, fampisehoana
express *adjectif*, faingana dia faingana
extraordinaire *adjectif*, tsy araka ny fanao
extravagant *adjectif*, tsy misy antony
extravagant *adjectif*, adaladala

F

face *nom commun*, tarehy
face *nom commun*, tava
face *nom commun*, lafy
facile *adjectif*, mora atao
facile *adjectif*, malemy fanahy
facilement *adverbe*, amin-kamorana
facteur *nom commun*, anton-javatra
facteur (poste) *nom commun*, mpizara taratasy
façon *nom commun*, fanao
façon *nom commun*, fomba
façon *nom commun*, fanaovana
faible *adjectif*, osa
faible *adjectif*, malemy
faire *verbe*, manao
faire *verbe*, mamorona
faire cadeau *locution*, manao fanomezana
faire la cuisine *locution*, manao lakozia
faire la queue *locution*, mitandahatra
faire peur *locution*, mampitahotra
fait *adjectif*, atao
fait *nom commun*, ny atao
falloir *verbe*, tsy maintsy
falloir *verbe*, tokony
famille *nom commun*, fianakaviana
famille *nom commun*, ankohonana
fantôme *nom commun*, matoatoa
farine *nom commun*, koba
farine *nom commun*, lafarinina
fatigue *nom commun*, havizanana
fatigué *adjectif*, vizana
faute *nom commun*, fahadisoana
faux *adjectif*, diso
faux *adjectif*, tsy marina
faveur *nom commun*, sitraka
faveur *nom commun*, soa
faveur *nom commun*, fitia
femelle *nom commun*, vavy
femme *nom commun*, vady

femme (épouse) *nom commun*, vehivavy
fenêtre *nom commun*, varavarankely
fer *nom commun*, vy
ferme *adjectif*, voakatona
ferme *adjectif*, nakatona
ferme *adjectif*, mafy
ferme *nom commun*, tany fiompiana sy fambolena
fermer *verbe*, mihidy
fermer *verbe*, manidy
fermeture *nom commun*, hidiny
feu *nom commun*, afo
feuille *nom commun*, ravina
félicitations *nom commun*, fiarahabana
février *nom commun*, febroary
fête *nom commun*, fety
fête *nom commun*, lanonana
fiancé *nom commun*, fofom-bady
ficelle *nom commun*, tady kely
fier *adjectif*, sahy
fier *adjectif*, mirehareha
fièvre *nom commun*, tazo
fièvre *nom commun*, fanaviana
figure *nom commun*, endrika
figure *nom commun*, sary tsotra
fil *nom commun*, kofehy
fil de fer *locution*, tariby
filet (de pêche) *nom commun*, harato
fille *nom commun*, zazavavy
filleul *nom commun*, zanaka amin'ny
film *nom commun*, filma
fils *nom commun*, zanakalahy
fin *adjectif*, madinika
fin *nom commun*, farany
final *adjectif*, farany
finalement *adverbe*, amin'ny farany
fini *adjectif*, vita
finir *verbe*, mamita
fleur *nom commun*, voninkazo
foie *nom commun*, àty
foncé *adjectif*, antitra
fond *nom commun*, farany
fondre *verbe*, manempo
fontaine *nom commun*, fatsakana
force *nom commun*, hery
forêt *nom commun*, ala
forme *nom commun*, endrika
forme *nom commun*, bika
forme *nom commun*, hentitra
formule *nom commun*, teny fanao
fort *adjectif*, mahery

fort *adjectif*, matanjaka
fort *adjectif*, mafy
fortune *nom commun*, harena
fosse *nom commun*, hady
fou *adjectif*, adala
fouet *nom commun*, karavasy
foule *nom commun*, vahoaka (be)
four *nom commun*, lafaoro
fourchette *nom commun*, forosety
fourrure *nom commun*, volom-biby haingo
fragile *adjectif*, marefo
fragile *adjectif*, malia
fragile *adjectif*, mora vaky
frais *adjectif*, vaovao
frais *adjectif*, vao
franc *nom commun*, farantsa
France *nom propre*, Frantsa
français *adjectif*, frantsay
frapper *verbe*, mikapoka
frapper *verbe*, mamely
frère *nom commun*, rahalahy
frère *nom commun*, anadahy
fréquemment *adverbe*, matetika
frigidaire *nom commun*, frizidera
frit *adjectif*, nendasina
froid *adjectif*, mangatsiaka
froid *nom commun*, hatsiaka
fromage *nom commun*, fromazy
front *nom commun*, handrina
frontière *nom commun*, sisin-tany
frotter *verbe*, mikasoka
fruit *nom commun*, voankazo
fuite *nom commun*, fandosirana
fuite *nom commun*, filefana
fumer *verbe*, manetroka
fumer *verbe*, midonaka
fumée *nom commun*, setroka
fusil *nom commun*, basy
futur *nom commun*, ho avy

G

gabardine *nom commun*, gabaridina
gagner *verbe*, mahazo
gagner *verbe*, maharesy
gai *adjectif*, falifaly
gai *adjectif*, ravoravo
gamin *nom commun*, zaza batritra

gant *nom commun*, gan-tanana
garage *nom commun*, garazy
garantie *nom commun*, antoka
garantie *nom commun*, fiantohana
garçon *nom commun*, zazalahy
garde-boue *nom commun*, arofotaka
garder *verbe*, miaro
garder *verbe*, miambina
gare *nom commun*, gara
garer *verbe*, mampiditra amin'ny gara
gauche *nom commun*, havia
gauche *nom commun*, ankavia
gâteau *nom commun*, mofomamy
gâter *verbe*, manimba
genou *nom commun*, lohalika
gens *nom commun*, olona
gentil *adjectif*, mahafinaritra
général *nom commun*, jeneraly
généreux *adjectif*, onena olona
généreux *adjectif*, malala-tànana
géographie *nom commun*, jeografia
gêner *verbe*, misakana
gilet *nom commun*, salotra
glace *nom commun*, ranomandry
glace *nom commun*, fitaratra
glissant *adjectif*, malama
gourmand *adjectif*, tendan-kanina
goutte *nom commun*, indray mitete
gouvernement *nom commun*, governemanta
goût *nom commun*, tsiro
goût *nom commun*, hafy
grain *nom commun*, voa
graisse *nom commun*, menaka
graisse *nom commun*, jabora
grand *adjectif*, lehibe
grand *adjectif*, be
grand *adjectif*, avo
grand-mère *nom commun*, renibe
grand-mère *nom commun*, nenibe
grand-père *nom commun*, raibe dadabe
grandir *verbe*, mitombo
gras *adjectif*, matavy
gras *adjectif*, be menaka
gratte-ciel *nom commun*, trano avo be
gratter *verbe*, mihaotra
gratter *verbe*, mikiky
grec *adjectif*, grika
grenier *nom commun*, lava-bary
grenouille *nom commun*, sahona
Grèce *nom propre*, Gresy

gris *adjectif*, volom-batolalaka
gronder *verbe*, mitrerona
gronder *verbe*, mikizaka
gros *adjectif*, vaventy
grossier *adjectif*, valavala
grossier *adjectif*, bakàtraka
grossir *verbe*, mitombo
groupe *nom commun*, gropy
guerre *nom commun*, ady
guerre civile *locution*, ady an-trano
guérir *verbe*, manasitrana
guérisseur *nom commun*, ombiasy
guide *nom commun*, mpitarika
guitare *nom commun*, gitara
gymnase *nom commun*, fanaovana zimnastika

H

habiller *verbe*, mampiakanjo
habitant *nom commun*, mponina
habiter *verbe*, monina
habitude *nom commun*, fahazarana
habituel *adjectif*, mahazatra
habituel *adjectif*, fanao
halte *nom commun*, fijanonana
halte *nom commun*, fiatohana
haricot *nom commun*, tsaramaso
hasard *nom commun*, sendrasendra
haut *adjectif*, avo
haut *adjectif*, ambony
haut *adjectif*, lava
hâte *nom commun*, hadodonana
hectare *nom commun*, hekitara
herbe *nom commun*, ahitra
herbe *nom commun*, vilona
heure *nom commun*, ora
heureusement *adverbe*, zara
heureusement *adverbe*, soa ihany
heureux *adjectif*, finaritra
hébreux *nom commun*, hebreo
héritier *nom commun*, mpandovahâte hamaikana
hibou *nom commun*, vorondolo
hier *adverbe*, omaly
hier soir *locution*, omaly hariva
histoire *nom commun*, tantara
historique *adjectif*, momba ny tantara
hiver *nom commun*, ririnina

homme (humain) *nom commun*, olombelona
homme (mâle) *nom commun*, lehilahy
honneur *nom commun*, voninahitra
honneur *nom commun*, haja
honnête *adjectif*, mahatoky
honnête *adjectif*, marina
horaire *nom commun*, momba ny ora
hors *préposition*, ivelany
hors *préposition*, afa-tsy
hôpital *nom commun*, hopitaly
hôte *nom commun*, vahiny
hôte *nom commun*, mampiantrano
hôtel *nom commun*, hotely
huile *nom commun*, menaka
huile *nom commun*, diloilo
huile *nom commun*, solika
huit *numéral*, valo
huitième *numéral*, fahavalo
humide *adjectif*, mando

I

ici *adverbe*, eto
ici *adverbe*, aty
idée *nom commun*, hevitra
idée *nom commun*, saina
il *pronom*, izy
il fait beau *locution*, tsara ny andro
il faut *locution*, tsy maintsy
il faut *locution*, me mila
il y a *locution*, misy
Il y a combien de temps ? *expression*, hafiriana
Il y a deux jours *expression*, roa andro
illégal *adjectif*, tsy ara-dalàna
illustration *nom commun*, sary amin'ny boky
ils *pronom*, izy ireo
image *nom commun*, sary
image *nom commun*, endrika
imagination *nom commun*, fiheverana
imagination *nom commun*, hevi-dravina
imitation *nom commun*, fakan-tahaka
immédiat *adjectif*, miaraka amin'izay
immigrant *nom commun*, mpifindra monina
impair *nom commun*, tsy ankasa
impassible *adjectif*, tsy miraika
imperméable *nom commun*, tsy tantera-drano
important *adjectif*, lehibe

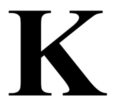
important *adjectif*, tsy azo avela
importateur *nom commun*, mpanafatra entana
importer *verbe*, manafatra entana
impossible *adjectif*, tsy azo atao
impôt *nom commun*, hetra
inattendu *adjectif*, tsy nampoizina
incident *nom commun*, sampona
incident *nom commun*, zava-miseho
inclus *adjectif*, ao anatiny
incomplet *adjectif*, tsy feno
incomplet *adjectif*, tsy ampy
inconfortable *adjectif*, tsy metimety
inconscient *nom commun*, tsy mahatsiaro saina
incroyable *adjectif*, sarotra inoana
indéfini *adjectif*, tsy voafetra
indépendance *nom commun*, fahaleovantena
indépendant *adjectif*, mahaleotena
indien *nom commun*, indiana
indien *nom commun*, karana
indigestion *nom commun*, tsy fahalevonan-kanina
indigène *nom commun*, teratany
indigène *nom commun*, tompontany
individuellement *adverbe*, isan'olona
individuellement *adverbe*, tsirairay
industriel *adjectif*, mpanao taozavatra
inégal *adjectif*, tsy mitovy
injection *nom commun*, fanindronana
injure *nom commun*, ompa
injurier *verbe*, manompa
innocent *adjectif*, madio
innocent *adjectif*, tsy manan-tsiny
inondation *nom commun*, tondra-drano
inquiet *adjectif*, be ahiahy
insecte *nom commun*, bibikely
insister *verbe*, mikiry
inspecter *verbe*, mizaha
installer *verbe*, mametraka
instituteur *nom commun*, mpampianatra
institution *nom commun*, fikambanana
institution *nom commun*, trano fianarana
institutrice *nom commun*, mpampianatra
instructeur *nom commun*, mpampiana-javatra
instructrice *nom commun*, mpampiana-javatra
instruire *verbe*, mpampianatra
instruire *verbe*, milaza
instruire *verbe*, mampandre
intact *adjectif*, tsy nahafahana
intelligent *adjectif*, manan-tsaina
intelligent *adjectif*, kinga
intense *adjectif*, fatratra

intention *nom commun*, fikasana
interdit *adjectif*, fady
interdit *nom commun*, fady
international *adjectif*, iraisam-pirenena
international *adjectif*, internasionaly
interne *adjectif*, ny ao anatiny
interprète *nom commun*, mpandika teny
intestin *nom commun*, tsinay
intéressant *adjectif*, mahasondriana
intéresser *verbe*, mahasoa
intéresser *verbe*, mampahasondriana
intérêt *nom commun*, zana-bola
intérêt *nom commun*, tombo-tsoa
intérieur *nom commun*, ao anatiny
inutile *adjectif*, tsy misy antony
inutile *adjectif*, tsy ilaina
invention *nom commun*, famoronana
invitation *nom commun*, fanasana
invitation *nom commun*, fiantsoana
invité *nom commun*, nasaina
iode *nom commun*, iody
Italie *nom propre*, Italia
itinéraire *nom commun*, lalana aleha
ivre *adjectif*, mamo

J

j'ai froid *expression*, mangatsiaka aho izany
jalousie *nom commun*, fialonana
jaloux *adjectif*, mialona
jamais *adverbe*, mandrakizay
jamais *adverbe*, na oviana na oviana
jambe *nom commun*, ranjo
janvier *nom commun*, janoary
Japon *nom propre*, Japana
jardin *nom commun*, zaridaina
jaune *adjectif*, mavo
je *pronom*, izaho
je *pronom*, aho
je sais *expression*, fantatro
je sais *expression*, haiko
je t'aime *expression*, tiako ianao
jeter *verbe*, manipy
jeter *verbe*, manopy
jetée *nom commun*, fefioha vaton'ny seranana
jeu *nom commun*, kilalao
jeu *nom commun*, lalao loka

jeudi *nom commun*, alakamisy
jeune *adjectif*, tanora
jeune *adjectif*, zavoto
jeune fille *locution*, tovovavy
jeune homme *locution*, tovolahy
jeunesse *nom commun*, tanora
jeunesse *nom commun*, fahatanorana
joie *nom commun*, hafaliana
joie *nom commun*, haravona
joli *adjectif*, tsara tarehy
joue *nom commun*, takolaka
jouer *verbe*, milalao
jouet *nom commun*, kilalao
jour *nom commun*, andro
journal *nom commun*, gazety
journaliste *nom commun*, mpanao gazety
journée *nom commun*, andro
juge *nom commun*, mpitsara
juger *verbe*, mitsara
juif *adjectif*, jiosy
juillet *nom commun*, jolay
juin *nom commun*, jona
jungle *nom commun*, ala be
jupe *nom commun*, zipo
jus *nom commun*, ro
jus *nom commun*, ranon-javatra
jusqu'à présent *locution*, mandraka ankehitriny
jusqu’à *locution*, hatramin’
jusqu’à *locution*, ambara
juste *adjectif*, marina
juste *adjectif*, mety
justement *adverbe*, araka ny rariny
justice *nom commun*, fahamarinana
justice *nom commun*, nyrariny



kilo *nom commun*, kilao
kilogramme *nom commun*, kilao
kilomètre *nom commun*, kilaometatra
kiosque *nom commun*, trano heva
Klaxon *nom commun*, fanairana

L

la *article*, ny
la *article*, azy
la *article*, ny
la *article*, ao
la *article*, any
la *article*, eroa
la plupart *locution*, ny ankamaroany
lac *nom commun*, farihy
laid *adjectif*, ratsy tarehy
laine *nom commun*, volonondry
laisser *verbe*, mamela
laisser *verbe*, mandao
laissez-passer *nom commun*, fahazoan-dàlana
lait *nom commun*, ronono
laitue *nom commun*, salady
lame de rasoir *locution*, hareza
lampe *nom commun*, jiro
lancer *verbe*, manipy
lancer *verbe*, mitoraka
langue *nom commun*, lela
lanterne *nom commun*, fanala
lapin *nom commun*, bitro
large *adjectif*, malalaka
laver *verbe*, manasa
là-bas *adverbe*, ery
là-haut *adverbe*, ery ambony
le *article*, ny
le *article*, izy
le long de *locution*, manaraka ny
le plus *locution*, ny... kokoa
leçon *nom commun*, lesona
lent *adjectif*, votsa
lent *adjectif*, miadana
lent *adjectif*, mitaredretra
lentement *adverbe*, votsavotsa
lentement *adverbe*, miadanadana
lettre *nom commun*, taratasy
leur *adjectif possessif*, azy
leur *pronom*, azy
leur *pronom*, aminy
lever *verbe*, mitsangana
lever *verbe*, miarina
lèvre *nom commun*, molotra
léger *adjectif*, maivana
léger *adjectif*, malefaka
légumes *nom commun*, legioma

liberté *nom commun*, fahafahana
librairie *nom commun*, fivarotam-boky
libre *adjectif*, afaka
licence *nom commun*, fahazoan-dàlana
lieu *nom commun*, fitoerana
lieu *nom commun*, tany
lieu *nom commun*, toerana
ligne *nom commun*, tsipika
limonade *nom commun*, limonady
linge *nom commun*, lamba
linge *nom commun*, fitafiana
lingerie *nom commun*, momba ny fitafiana
lingerie *nom commun*, aty akanjom-behivavy
lion *nom commun*, liona
liqueur *nom commun*, lalikera
lire *verbe*, mamaky
liste *nom commun*, liste
liste *nom commun*, lisitra
lit *nom commun*, farafara
litre *nom commun*, litatra
livre *nom commun*, boky
livre (monnaie) *nom commun*, livatra
livrer *verbe*, manatitra
locomotive *nom commun*, loha-masinina
loi *nom commun*, lalàna
loin *adjectif*, lavitra
loin de *locution*, lavitra an'
long *adjectif*, lava
longtemps *adverbe*, elabe
louer *verbe*, manofa
louer *verbe*, mampanofa
lourd *adjectif*, mavesatra
lui *pronom*, izy
lui *pronom*, azy
lumière *nom commun*, hazavana
lundi *nom commun*, alatsinainy
lune *nom commun*, volana
lune de miel *locution*, volan-tantely
lunettes *nom commun*, solomaso
luxueux *adjectif*, mirenty



M

ma *adjectif*, ko
machine *nom commun*, milina
machine à écrire *locution*, milina fanoratana
madame *nom commun*, madama
madame *nom commun*, ramatoa

mademoiselle *nom commun*, ramatoakely
magasin *nom commun*, mangazay
mai *nom commun*, mey
maigre *adjectif*, mahia
maigre *adjectif*, kaozatra
maigrir *verbe*, mampahia
maigrir *verbe*, mihamahia
main *nom commun*, tànana
maintenant *adverbe*, izao
maintenant *adverbe*, ankehitriny
maire *nom commun*, ben'ny tanàna
mairie *nom commun*, lapan'ny tanàna
mais *conjonction*, nefa
mais *conjonction*, kanefa
maison *nom commun*, trano
maison d'édition *locution*, fanotam-boky
maître *nom commun*, tompo
maître *nom commun*, mpampianatra
maïs *nom commun*, katasaka
majorité *nom commun*, ankamaroany
majorité *nom commun*, maro an'isa
mal *adjectif*, ratsy
mal *adjectif*, aretina
mal de dents *locution*, areti-nify
mal de gorge *locution*, aretin-tenda
mal de mer *locution*, tsy mahazaka mandeha sambo
mal de tête *locution*, aretin'andoha
maladie *nom commun*, aretina
malheur *nom commun*, fahoriana
malheur *nom commun*, vitan-dratsy
malheureux *adjectif*, mahantra
malheureux *adjectif*, fadivanorana
malle *nom commun*, vata be
malsain *adjectif*, tsy mahasalama
manger *verbe*, mihinana
manger *verbe*, misakafo
manière *nom commun*, fomba
manioc *nom commun*, mangahazo
manquer *verbe*, diso
manquer *verbe*, tsy mahavoa
manteau *nom commun*, kapaoty
manucure *nom commun*, mpikarakara tànana
manufacture *nom commun*, fanaovan-tao-zavatra
marbre *nom commun*, marbra
marchandise *nom commun*, entana
marche *nom commun*, tsena
marcher *verbe*, mandeha
mardi *nom commun*, talata
mari *nom commun*, vady
mariage *nom commun*, mariazy

mariage *nom commun*, fanambadiana
marié *nom commun*, manambady
marin *nom commun*, tatsambo
marin *nom commun*, matilo
marine *adjectif*, momba ny ranomasina
marque *nom commun*, marika
marron *nom commun*, manja
mars *nom commun*, marsa
marteau *nom commun*, tantanana
marteau *nom commun*, maroto
massage *nom commun*, fanorana
massif *nom commun*, mafonja
matelas *nom commun*, kidoro
matin *nom commun*, maraina
mauvais *adjectif*, ratsy
mayonnaise *nom commun*, maionezy
mâchoire *nom commun*, valanorano
me *pronom*, ahy
meilleur *adjectif*, ny tsara indrindra
melon *nom commun*, voatavo
membre *nom commun*, rantsana
membre *nom commun*, mpikambana
menace *nom commun*, fandrahonana
mendiant *nom commun*, mpangataka
mensonge *nom commun*, lainga
menteur *nom commun*, mpandainga
menthe *nom commun*, solila
mentir *verbe*, mandainga
menu *nom commun*, menu
mer *nom commun*, ranomasina
merci *exclamation*, misaotra
mercredi *nom commun*, alarobia
merveilleux *adjectif*, mahafinaritra
mes *adjectif possessif*, ko
message *nom commun*, hafatra
messager *nom commun*, mpitondra hafatra
messe *nom commun*, lamesa
mesure *nom commun*, fatra
mesure *nom commun*, refy
mesurer *verbe*, mamatra
mesurer *verbe*, mandrefy
mettre *verbe*, mametraka
mettre *verbe*, manisy
meubles *nom commun*, fanaka
meurtre *nom commun*, vonoan'olona
mère *nom commun*, reny
mètre *nom commun*, metatra
mécanicien *nom commun*, mpanamboatra milina
méchant *adjectif*, masiaka
méchant *adjectif*, ratsy

méchant *adjectif*, loza be
médaille *nom commun*, medaly
médecin *nom commun*, dokotera
médical *adjectif*, medikaly
médicament *nom commun*, fanafody
mélanger *verbe*, mampifangaro
mémoire *nom commun*, saina
mémoire *nom commun*, fitadidiana
ménage *nom commun*, tokantrano
ménagère *nom commun*, mpikarakara tokantrano
mériter *verbe*, mendrika
métal *nom commun*, metaly
métier *nom commun*, asa
métier *nom commun*, raharaha
même *adjectif*, iny
même *adjectif*, iray
même *adjectif*, tsy niova
même *adverbe*, na dia... aza
midi *nom commun*, mitataovovonana
miel *nom commun*, tantely
mien *pronom*, ny ahy
mienne *pronom*, ny ahy
milieu *nom commun*, toerana
milieu *nom commun*, ampovoany
militaire *nom commun*, miaramila
mille *numéral*, arivo
mille *numéral*, alina
mille *numéral*, hetsy
millénaire *numéral*, arivo taona
milliard *numéral*, arivo tapitrisa
million *nom commun*, tapitrisa
mince *adjectif*, manifinify
mine *nom commun*, vanja
mine *nom commun*, tany misy mineraly
mine (air) *nom commun*, endrika
minéral *adjectif*, mineraly
ministre *nom commun*, ministra
minute *nom commun*, minitra
miracle *nom commun*, fahagagana
miraculeux *adjectif*, mahagaga
miroir *nom commun*, fitaratra
mission *nom commun*, fanirahana
mission *nom commun*, iraka
mode *nom commun*, fomba
mode *nom commun*, lamaody
moderne *adjectif*, tsy ela
moderne *adjectif*, maoderina
modeste *adjectif*, maotina
modeste *adjectif*, manetri-tena
modèle *nom commun*, modely

moi *pronom*, izao
moi *pronom*, ko
moi *pronom*, ahy
moins *adverbe*, latsaka
mois *nom commun*, volana
moitié *nom commun*, antsasany
moment *nom commun*, fotoana
mon *adjectif*, ko
monde *nom commun*, izao tontolo izao
monnaie *nom commun*, vola madinika
monnaie courante *locution*, vola fampiasa
monsieur *nom commun*, rangahy
monsieur *nom commun*, andriamatoa
montagne *nom commun*, tendrombohitra
montre *nom commun*, famataranandro
montrer *verbe*, manoro
montrez-moi *exclamation*, atoroy ahy
monument *nom commun*, tsangam-bato
morceau *nom commun*, sombiny
morceau *nom commun*, tapany
mort *adjectif*, maty
mort *nom commun*, faty
mot *nom commun*, teny
moteur *nom commun*, motera
moto *nom commun*, moto
mou *adjectif*, malemy
mou *adjectif*, boda
mou *adjectif*, osa
mouche *nom commun*, lalitra
mouchoir *nom commun*, mosara
mouiller *verbe*, mandena
mouillé *adjectif*, lena
mourir *verbe*, maty
mourir *verbe*, miala aina
moustache *nom commun*, volom-bava
moustique *nom commun*, moka
moutarde *nom commun*, motarda
mouton *nom commun*, ondry
mouvement *nom commun*, fihetsehana
mouvement *nom commun*, fifindrana
moyen *adjectif*, antonony
moyen *nom commun*, fanaovana
moyenne *nom commun*, ara-keviny
muet *adjectif*, moana
mulet *nom commun*, mole
municipal *adjectif*, monisipaly
muscle *nom commun*, nofo
musicien *nom commun*, mpitsoka mozika
musique *nom commun*, mozika
musique animée *expression*, tsapiky

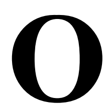
mystère *nom commun*, mistery
mystérieux *adjectif*, feno mistery

N

nager *verbe*, milomano
naissance *nom commun*, nahaterahana
naissance *nom commun*, fahaterahana
nappe *nom commun*, lamban-databatra
nation *nom commun*, firenena
national *adjectif*, nasionaly
nationalité *nom commun*, firenena nihaviana
nature *nom commun*, natiora
nature *nom commun*, zava-boahary
nature *nom commun*, toetra
naturel *adjectif*, natioraly
naturellement *adverbe*, avy amin'ny natiora
naturellement *adverbe*, araka izany
naval *adjectif*, momba ny sambo
naviguer *verbe*, miantsambo
navire *nom commun*, sambo
ne *adverbe*, tsy
ne *préposition*, aza
ne fait pas *expression*, aza manao
ne faites pas *expression*, aza manao
neige *nom commun*, oram-panala
nerf *nom commun*, ozatra
neuf *adjectif*, vao
neuf *numéral*, sivy
neuf (chiffre) *nom commun*, sivy
neuvième *numéral*, fahasivy
neveu *nom commun*, zazalahy zana-draintampo
né *participe passé*, teraka
néanmoins *adverbe*, kanefa
néanmoins *adverbe*, kanjo
nécessaire *adjectif*, ilaina
née *adjectif*, teraka
ni *conjonction*, nà
nièce *nom commun*, zazavavy zana-draitampo
niveau *nom commun*, hahavony
noir *adjectif*, mainty
noix *nom commun*, voany
nom *nom commun*, anarana
nom *nom commun*, anarana
nombre *nom commun*, isa
nommer *verbe*, manonona
nommer *verbe*, manome anarana

nord *nom commun*, avaratra
nord-ouest *nom commun*, avaratr'andrefana
Norvège *nom propre*, Norvezy
nos *adjectif possessif*, antsika
nos *adjectif possessif*, anay
nostalgie *nom commun*, hanina
nous *pronom*, isika
nous *pronom*, izahay

nouveau *adjectif*, vaovao
nouveauté *nom commun*, zava-baovao
nouvelle *nom commun*, vaovao
nouvelle *nom commun*, filazana
novembre *nom commun*, novambra
nu *adjectif*, miboridana
nuage *nom commun*, rahona
nuisible *adjectif*, manimba
nuisible *adjectif*, tsy mahasoa
nul part *locution*, tsy aiza tsy aiza
nulle *adjectif*, foana
nulle *adjectif*, tsy misy
numéro *nom commun*, marika
numéro *nom commun*, nomerao



obliger *verbe*, manery
obligé *participe passé*, voatery
obtenir *verbe*, mahazo
occasion *nom commun*, efa niasa
occupation *nom commun*, raharaha
occupation *nom commun*, fitànana
occuper *verbe*, mipetraka
occuper *verbe*, mitana
occuper *verbe*, manao raharaha
occupé *adjectif*, be raharaha
occupé *adjectif*, voatàna
océan *nom commun*, oseana
octobre *nom commun*, oktobra
odeur *nom commun*, fofona
officiel *adjectif*, ofisialy
offrir *verbe*, tolotra
oignon *nom commun*, tongolo
oiseau *nom commun*, vorona
olive *nom commun*, oliva
ombre *nom commun*, aloka

on *pronom*, izy
oncle *nom commun*, dadatoa
oncle *nom commun*, dadafara
ongle *nom commun*, hoho
onze *nom commun*, iraika ambin'ny fol
opération *nom commun*, fandidiana
opération *nom commun*, fanaovana
opérer *verbe*, miasa
opérer *verbe*, mandidy
opinion *nom commun*, hevitra
opinion *nom commun*, fiheverana
opticien *nom commun*, mpanao na mpivarotra solomaso
or *conjonction*, ary
or *conjonction*, ary amin'izany
or *nom commun*, volamena
orage *nom commun*, ranonoram-baratra
orange *adjectif*, volon-daoranjy
orange *nom commun*, laoranjy
orangeade *nom commun*, ranomboasary
orchestre *nom commun*, orkestra
orchidée *nom commun*, orkide
ordinaire *adjectif*, mahazatra
ordinaire *adjectif*, fanao
ordinairement *adverbe*, mazàna
ordinairement *adverbe*, matetika
ordonnance *nom commun*, didy
ordonnance *nom commun*, taratasim-panafody
ordre *nom commun*, laharana
ordre *nom commun*, baiko
ordures *nom commun*, fako
oreille *nom commun*, sofina
oreiller *nom commun*, ondana
oriental *adjectif*, tatsinanana
original *adjectif*, voalohany
original *adjectif*, hafa kely
ornement *nom commun*, haingo
ornement *nom commun*, ravaka
orphelin *nom commun*, kamboty
orteil *nom commun*, rantsan-tongora
os *nom commun*, taolana
oser *verbe*, sahy
ou *conjonction*, na
oublier *verbe*, manadino
ouest *nom commun*, andrefana
oui *adverbe*, eny
ouragan *nom commun*, tafio-drivotra mafy
ourlet *nom commun*, orile
outil *nom commun*, fiasana
ouvre-boîtes *nom commun*, famohana boaty
ouvre-bouteilles *nom commun*, famohana tavoahangy

ouvrier *nom commun*, mpiasa
ouvrir *verbe*, mamoha
où *adverbe*, aiza
où *adverbe*, ho aiza

P

page *nom commun*, pejy
paille *nom commun*, mololo
pain *nom commun*, mofo
paire *nom commun*, mivady
paire *nom commun*, roa
paix *nom commun*, fiadanana
paix *nom commun*, fandriampahalemana
palabre *nom commun*, kabary
palais *nom commun*, rova
palais *nom commun*, lapa
palme *nom commun*, palma
pamplemousse *nom commun*, voasarihangibe
panier *nom commun*, sobiky
panier *nom commun*, harona
pansement *nom commun*, fanamboaram-pery
pantalon *nom commun*, pataloha
pape *nom commun*, papa
papier *nom commun*, taratasy
papiers (documents) *nom commun*, taratasy
paquet *nom commun*, fonosana
par *préposition*, amin'
par *préposition*, noho
par *préposition*, isany
par exemple *locution*, ohatra
paraître *verbe*, miseho
parallèle *adjectif*, mitovy elanelana hatrany
paralysé *adjectif*, malemy
paralysé *adjectif*, tsy afa-mihetsika
parapluie *nom commun*, elo
parc *nom commun*, vala
parce que *locution*, satria
pardessus *nom commun*, akanjobe
pardon *nom commun*, famelàna
pardonner *verbe*, mamela
pareil *adjectif*, mitovy
parent *nom commun*, aman-dreny
parent *nom commun*, havana
paresseux *adjectif*, kamo
parfait *adjectif*, tonga lafatra
parfum *nom commun*, hanitra

parfum *nom commun*, zava-manitra
Paris *nom propre*, Parisy
parler *verbe*, miteny
parole *nom commun*, teny
parole *nom commun*, fitenenana
parrain *nom commun*, mpiantoka
parrain *nom commun*, ray amin'ny batisa
part *nom commun*, anjara
part *nom commun*, fiombonana
partager *verbe*, mizara
particulier *adjectif*, irery
particulier *adjectif*, ihany
partie *nom commun*, tapany
partie *nom commun*, faritra
partir *verbe*, lasa
partir *verbe*, mandeha
partout *adverbe*, na aiza na aiza
partout *adverbe*, eny rehetra eny
pas *adverbe*, tsy misy
pas *nom commun*, famindra
pas *nom commun*, dia
pas du tout *locution*, tena tsy misy
passage *nom commun*, làlana
passage *nom commun*, fintàna
passager *adjectif*, mpandalo
passager *nom commun*, mpandeha
passe *nom commun*, lasa
passeport *nom commun*, pasipaoro
passer *verbe*, mandalo
passer *verbe*, lasa
passerelle *nom commun*, fiampitana
passion *nom commun*, fitiavana mahery vaika
passionnément *adverbe*, tia fatratra
patate douce *locution*, vomanga
patrie *nom commun*, tanindrazana
patriote *nom commun*, tia tanindrazana
patron *nom commun*, mpampiasa
patte *nom commun*, tongotra
pauvre *nom commun*, mahantra
paye *nom commun*, karama
payer comptant *locution*, manao tolobotsitra
payé *adjectif*, voaloa
payé *adjectif*, tamby
pays *nom commun*, tany
paysan *nom commun*, tambanivohitra
pâle *adjectif*, hatsatra
pâle *adjectif*, matroka
Pâques *nom propre*, Paska
pâte *nom commun*, koba
pâtisserie *nom commun*, fanaovana mofomany

peau *nom commun*, hoditra
peigne *nom commun*, fihogo
peindre *verbe*, mandoko
peine *nom commun*, famaizana
peine *nom commun*, fahoriana
peine *nom commun*, fahasasarana
peint *adjectif*, voaloko
pelle *nom commun*, lapelina
pendant *préposition*, mandritra
pendant que *locution*, raha mbola
pendant que *locution*, nony
pendre *verbe*, manantona
pendule *nom commun*, famataranandro
penser *verbe*, mieritreritra
perdre *verbe*, manary
perdu *adjectif*, very
perle *nom commun*, perla
perle *nom commun*, vakana
permanent *adjectif*, maharitra
permanent *adjectif*, tsy miova
permettre *verbe*, mamela
permettre *verbe*, manome alàlana
perroquet *nom commun*, boloky
persan *adjectif*, persiana
Perse *nom propre*, Persa
persil *nom commun*, persila
personne *nom commun*, olona
personnel *adjectif*, momba ny tena
personnel *adjectif*, olona
peser *verbe*, mandanja
petit *adjectif*, kely
petit *adjectif*, madinika
petit garçon *locution*, zazalahy
petit garçon *locution*, ankizy lahy
petit-déjeuner *nom commun*, ody ambavafo
petit-fils *nom commun*, zafikely
petits pois *locution*, pitipoa
peu *adverbe*, kely
peu *adverbe*, vitsy
peur *nom commun*, tahotra
peut-être *adverbe*, angamba
pèlerin *nom commun*, mpivahiny
père *nom commun*, ray
période *nom commun*, andro
période *nom commun*, fe-potoana
pétrole *nom commun*, solitany
pêche *nom commun*, paiso
pêcher *verbe*, manjono
pharmacie *nom commun*, fivarotam-panafody
philosophie *nom commun*, filozofy

phono *nom commun*, fono
photocopie *nom commun*, fotokopia
photographe *nom commun*, mpaka sary
photographie *nom commun*, sary
photographier *verbe*, maka sary
piano *nom commun*, piano
pic *nom commun*, tendrony
pied *nom commun*, tongotra
pierre *nom commun*, vato
pièce *nom commun*, sombiny
pièce *nom commun*, silany
pigeon *nom commun*, voromailala
pile *nom commun*, antontan-javatra
pile *nom commun*, pila
pilier *nom commun*, andry
pilote *nom commun*, mpanamory aeroplanina
pilule *nom commun*, pilina
pintade *nom commun*, akanga
pipe *nom commun*, pipa
piquer *verbe*, manindrona
piqûre *nom commun*, tsindrona
pirate *nom commun*, jiolahy
pire *adjectif*, ratsy indrindra
pire *adjectif*, ratsiratsy kokoa
pirogue *nom commun*, lakana
pis *adverbe*, ratsiratsy kokoa
piscine *nom commun*, filomanosana
placard *nom commun*, plakara
place *nom commun*, fitoerana
place *nom commun*, kianja
plafond *nom commun*, valindrihana
plage *nom commun*, tora-pasika
plaindre *verbe*, mitsetra
plaine *nom commun*, tany lemaka
plaire *verbe*, tia
plaire *verbe*, sitraka
plaire *verbe*, mahafinaritra
plaisanterie *nom commun*, vazivazy
plaisir *nom commun*, fahafinaretana
plan *nom commun*, planina
plan de ville *locution*, planin'ny tanàna
planche *nom commun*, hazo fisaka
plancher *verbe*, gorodona
planète *nom commun*, planeta
plantation *nom commun*, fambolena
plante *nom commun*, zava-maniry
planter *verbe*, mamboly
plastique *nom commun*, plastika
plat *adjectif*, fisaka
plat *nom commun*, lovia lehibe

plein *adjectif*, feno
pleurer *verbe*, mitomany
pleuvoir *verbe*, manorana
plier *verbe*, mamoritra
plomb *nom commun*, firaka
plombage *nom commun*, fanasiana firaka
plombier *nom commun*, mpanao fantso-drano
pluie *nom commun*, orana
plume *nom commun*, volomborona
plume (pour écrire) *nom commun*, penina
plus *adverbe*, mihoatra
plus *adverbe*, kokoa
plus longtemps *expression*, ela tokoa
plusieurs *adjectif*, maromaro
plutôt *adverbe*, aleo
plutôt *adverbe*, ahay
pneu *nom commun*, kodiarana
pneumonie *nom commun*, pnemonia
poche *nom commun*, paosy
poète *nom commun*, poety
poésie *nom commun*, poezia
poêle *nom commun*, lapoaly
poêle *nom commun*, fatam-by
poids *nom commun*, lanja
poids *nom commun*, vato fandanjana
poignet *nom commun*, hato-tànana
poil *nom commun*, volom-biby
poing *nom commun*, totohondry
point *nom commun*, tsy akory
pointu *adjectif*, maranitra
poire *nom commun*, poara
poisson *nom commun*, trondro
poitrine *nom commun*, tratra
poivre *nom commun*, dipoavatra
poli *adjectif*, manaja
poli *adjectif*, voafotsy
poli *adjectif*, malama
police *nom commun*, polisy
politicien *nom commun*, mpanao politika
pomme *nom commun*, paoma
pomme de terre *locution*, ovy
pont *nom commun*, tetezana
populaire *adjectif*, tiam-bahoaka
populaire *adjectif*, maro tia
porc *nom commun*, kisoa
port *nom commun*, seranana
port *nom commun*, fitondrana
porte *nom commun*, varavarana
porte-monnaie *nom commun*, poketram-bola
portefeuille *nom commun*, poketra

porter *verbe*, mitondra
porter *verbe*, mitaona
portrait *nom commun*, sarin'olona
possible *adjectif*, azo atao
poste (de police) *nom commun*, fitoerana
poste (la) *nom commun*, paositra
potage *nom commun*, lasopy
potin *nom commun*, habasiam-bava
poudre *nom commun*, vanja
poudre *nom commun*, vovoka
poule *nom commun*, akoho
poulet *nom commun*, vatotrakoho
poulet *nom commun*, akoho
poumon *nom commun*, avokavoka
poupée *nom commun*, saribakoly
pour *préposition*, mba
pour *préposition*, raha
pour moi *expression*, ho ahy
pour que *locution*, mba ho
pourboire *nom commun*, falim-po
pourboire *nom commun*, kado
pourquoi *adverbe*, nahoana
pourtant *adverbe*, kanefa
pourtant *adverbe*, nefa
pousser *verbe*, manosika
pousser *verbe*, mandronjina
poussière *nom commun*, vovoka
pouvoir *nom commun*, fahefana
pouvoir *verbe*, mahefa
pouvoir *verbe*, mahavita
prairie *nom commun*, tanin'ahitra
pratique *adjectif*, fanazarana
pratique *adjectif*, mora ampiasaina
pratiquer *verbe*, mampiasa
pratiquer *verbe*, manao
premier *adjectif*, voalohany
prendre *verbe*, maka
prendre *verbe*, mandray
prendre une douche *locution*, mandro
presque *adverbe*, saiky
presque *adverbe*, efa ho
presse *nom commun*, fanaovan-gazety
presse *nom commun*, presy
presser *verbe*, manery
presser *verbe*, mahamaika
preuve *nom commun*, porofo
près de *locution*, akaiky
près de *locution*, anila
précédent *adjectif*, aloha
précédent *adjectif*, mialoha

précéder *verbe*, mialoha
précieux *adjectif*, sarobidy
précieux *adjectif*, soa
préférable *adjectif*, aleo
préférable *adjectif*, satry
préférer *verbe*, mifidy
préparation *nom commun*, fanamboarana
préparation *nom commun*, fiomanana
préparer *verbe*, manomana
préparer *verbe*, mampiomana
présent *adjectif*, manatrika ao
présent *nom commun*, fanomezana
présent *nom commun*, kado
présentation *nom commun*, fanolorana
présenter *verbe*, manolotra
présenter *verbe*, mampiseho
prétention *nom commun*, hambo
prévenir *verbe*, milaza mialoha
prêter *verbe*, mampindrana
prêtre *nom commun*, pretra
prière *nom commun*, vavaka
prière *nom commun*, fiangaviana
prince *nom commun*, printsy
principal *adjectif*, fotony
principal *adjectif*, lohany
printemps *nom commun*, lohatoana
prison *nom commun*, tranomaizina
prisonnier *nom commun*, gadra
privé *adjectif*, an'olona
privé *adjectif*, tsy miankina
prix *nom commun*, vidiny
probable *adjectif*, tokony
probable *adjectif*, toa
problème *nom commun*, olana
problème *nom commun*, praoblema
prochain *adjectif*, ho avy
prochain *adjectif*, manaraka
prochain *nom commun*, mpiara-belona
production *nom commun*, vokatra
production *nom commun*, famokarana
produire *verbe*, mamokatra
professeur *nom commun*, praofesora
profession *nom commun*, anton-draharaha
profond *adjectif*, lalina
progrès *nom commun*, fandrosoana
promenade *nom commun*, fitsangatsanganana
promesse *nom commun*, toky
promesse *nom commun*, vava atao
promettre *verbe*, manome toky
promettre *verbe*, mampanantena

prompt *adjectif*, mailaka
prompt *adjectif*, malaky
prononciation *nom commun*, fanononana
propagande *nom commun*, fampielezan-kevitra
proposition *nom commun*, fanomezan-kevitra
propre *adjectif*, madio
propriétaire *nom commun*, tompony
propriété *nom commun*, fananana
prospérité *nom commun*, fandrosoana
prospérité *nom commun*, fanambinana
protection *nom commun*, fiarovana
protestant *nom commun*, protestanta
province *nom commun*, provansa
province *nom commun*, faritany
provision *nom commun*, vatsy
prune *nom commun*, paisombazaha
public *adjectif*, mahoraka
public *nom commun*, vahoaka
puis *adverbe*, tamin'izay
puissance *nom commun*, hery
puissance *nom commun*, fahefana
puissant *adjectif*, mahery
puissant *adjectif*, manan-kery
puits *nom commun*, fatsakana
punir *verbe*, manasazy
punir *verbe*, manafay
pyjama *nom commun*, pijama
pyjama *nom commun*, akanjo mandry

Q

quai *nom commun*, fitodiana
qualifier *verbe*, milaza toetra
qualité *nom commun*, toetra
quand *adverbe*, rahoviana
quand même *locution*, na dia... aza
quant à *locution*, raha ny amin'
quantité *nom commun*, habetsahana
quarante *numéral*, efa-polo
quart *nom commun*, ampahefany
quartier *nom commun*, faribohitra
quartier *nom commun*, faritra
quatorze *numéral*, efatra amby ny folo
quatre *numéral*, efatra
quatrième *numéral*, fahefatra
que *conjonction*, fa sao
que *conjonction*, andrao
que *conjonction*, injay

que *conjonction*, raha tsy
que *conjonction*, izay
que *conjonction*, inona
quel *adjectif*, iza
quel *conjonction*, inona
quelqu'un *locution*, olona iray
quelque *adjectif*, sasany
quelque *adjectif*, vitsy
quelque *adjectif*, na manao ahoana
quelque part *locution*, any ho any
quelquefois *adverbe*, indraindray
quelques uns *expression*, sasantsasany
querelle *nom commun*, adiady
question *nom commun*, fanontaniana
queue *nom commun*, rambo
queue *nom commun*, filaharana
quête *nom commun*, tati-rakitra
qui *pronom*, iza
quinze *numéral*, dimy ambin'ny folo
quittance *nom commun*, rosia
quittance *nom commun*, taratasy fanamarinana fandraisam-bola
quitter *verbe*, mandao
quitter *verbe*, miala
quoi *pronom*, ahoana
quoi *pronom*, inona
quotidien *nom commun*, isan'andro

R

rabais *nom commun*, fihenam-bidy
rabattre *verbe*, mampidina
raccommoder *verbe*, manosoka
race *nom commun*, firazanana
racheter *verbe*, manavotra
racine *nom commun*, faka
raconter *verbe*, mitantara
radio (poste) *nom commun*, radio
radio (poste) *nom commun*, vata fandraisam-peo
rage *nom commun*, miridiridy
rage (maladie) *nom commun*, haromotana
rage (sentiment) *nom commun*, romotra
raide *adjectif*, henjana
raisin *nom commun*, voaloboka
raison *nom commun*, antony
raison *nom commun*, fahamarinana
raison *nom commun*, fahendrena
raisonnable *adjectif*, hendry

raisonnable *adjectif*, manan-tsaina
ramasser *verbe*, mitsimpona
ramasser *verbe*, manangona
rang *nom commun*, filaharana
ranger *verbe*, mandahatra
ranger *verbe*, mandamina
rapide *adjectif*, malaky
rapide *adjectif*, mitsoriaka
rapide *adjectif*, mideza
rapidement *adverbe*, haingana
rapidement *adverbe*, malaky
rappeler *verbe*, mampody
rappeler *verbe*, mampiverina
rare *adjectif*, vitsy
rare *adjectif*, mahalana
rarement *adverbe*, indraindray tadiavina
raser *verbe*, manaratra
rasoir *nom commun*, hareza
rat *nom commun*, voalavo
rater *verbe*, tsy mahavoa
rater *verbe*, tsy mahomby
rattacher *verbe*, mamatotra
rebelle *adjectif*, mpikomy
rebelle *adjectif*, mpiodina
recevoir *verbe*, mandray
recommander *verbe*, manafatra
recommander *verbe*, mametraka
reconnaissant *adjectif*, mankasitraka
reconnaître *verbe*, miaiky
reconnaître *verbe*, manaiky
reculer *verbe*, mampihemotra
reculer *verbe*, mihemotra
reçu *adjectif*, rosia
refermer *verbe*, mikatona
refermer *verbe*, mikombona
refuser *verbe*, mandà
refuser *verbe*, tsy manaiky
regard *nom commun*, fijery
regarder *verbe*, mijery
regardez *exclamation*, jereo
registre *nom commun*, rejistra
regret *nom commun*, nenina
regretter *verbe*, manenina
regretter *verbe*, malahelo
regretter *verbe*, manembona
rein *nom commun*, voa
rein *nom commun*, valahana
reine *nom commun*, mpanjakavavy
reine *nom commun*, mpanjaka vavy
rejeter *verbe*, mandà

rejeter *verbe*, manilika
rejeter *verbe*, mandoa
rejouer *verbe*, milalao indray
relation *nom commun*, ifandrasaina
religion *nom commun*, finoana
religion *nom commun*, fivavahana
remarque *nom commun*, fanamarihana
remarquer *verbe*, mahita
remarquer *verbe*, mandinika
rembourser *verbe*, mamerina
rembourser *verbe*, manonitra
remercier *verbe*, misaotra
remettre *verbe*, manolotra
remettre *verbe*, mametraka
remède *nom commun*, fanafody
remise *nom commun*, fihenam-bidy
remonter *verbe*, mamahana
remonter *verbe*, misondrota
remplacer *verbe*, manolo
remplir *verbe*, mameno
remplir *verbe*, manototra
rendre *verbe*, mamerina
rendre *verbe*, manatitra
rente *nom commun*, vola miditra isan-taona
rentrer *verbe*, miditra
rentrer *verbe*, mody
renverser *verbe*, manjera
renverser *verbe*, manongana
repas *nom commun*, sakafo
repasser *verbe*, mipasoka
repose *nom commun*, fialan-tsaratra
reprendre *verbe*, manohy
reprendre *verbe*, mamerina
représentant *nom commun*, solo
représentant *nom commun*, masoivoho
représenter *verbe*, misolo
représenter *verbe*, mampiseho
reproduction *nom commun*, nalain-tahaka
requin *nom commun*, antsantsa
respect *nom commun*, fanajana
respectable *adjectif*, fanaja
respiration *nom commun*, fiainana
respirer *verbe*, miaina
responsable *adjectif*, miadidy
responsable *adjectif*, miandraikitra
ressembler *verbe*, mitovy
ressembler *verbe*, manahaka
ressusciter *verbe*, mampitsangana amin'ny maty
reste *nom commun*, sisa
reste *nom commun*, ambiny

rester *verbe*, mijanona
retard *nom commun*, fahataràna
retenir *verbe*, mitana
retenir *verbe*, mihazona
retourner *verbe*, miverina
retourner *verbe*, mamerina
revenir *verbe*, miverina
revenu *nom commun*, fidiram-bola
revolver *nom commun*, basy poleta
revue *nom commun*, revio
règlement *nom commun*, fitsipika
règlement *nom commun*, didy
règlement *nom commun*, fandoavana trosa
récent *adjectif*, vao
récit *nom commun*, tantara
récitation *nom commun*, tsianjery
récolte *nom commun*, vokatra
récompense *nom commun*, valisoa
réduction *nom commun*, fampihenana
réduction *nom commun*, fihenana
réduire *verbe*, mampihena
réel *adjectif*, marina
réel *adjectif*, tena
référer *verbe*, mampitaha
référer *verbe*, miera
réforme *nom commun*, fanovana
réforme *nom commun*, fanavaozana
réformer *verbe*, manolo
réformer *verbe*, manova
réfrigérateur *nom commun*, frizidera
région *nom commun*, faritany
région *nom commun*, faritra
régler le compte *locution*, mandoa kaonty
régulier *adjectif*, manara-potoana
réjouir *verbe*, mampahafaly
réjouissance *nom commun*, firavoravoana
réparation *nom commun*, fanamboarana
réparer *verbe*, manamboatra
répéter *verbe*, mamerina
répondre *verbe*, mamaly
répondre *verbe*, manoina
réponse *nom commun*, valiny
république *nom commun*, repoblika
réserve *nom commun*, malina
réserver *verbe*, mamandrika
réservé *adjectif*, mahatam-bava
réservoir *nom commun*, fitahirizana rano
résidence *nom commun*, fonenana
résister *verbe*, manohitra
résister *verbe*, maharitra

résultat *nom commun*, vokany
réunir *verbe*, mivory
réunir *verbe*, mamory
réussir *verbe*, mahomby
réveil *nom commun*, famohamandry
réveiller *verbe*, mamoha manaitra
réveillé *adjectif*, famohamandry taitra
révolution *nom commun*, fitolomana
rêve *nom commun*, nofy
rêver *verbe*, manonofy
rhum *nom commun*, roma
rhume *nom commun*, sery
riche *adjectif*, manankarena
rien *pronom*, tsinontsinona
rien *pronom*, tsy misy
rire *nom commun*, hehy
rire *verbe*, mihomehy
rivière *nom commun*, renirano
riz *nom commun*, vary
robe *nom commun*, akanjo
rocher *nom commun*, vatolampy
roi *nom commun*, mpanjaka
roman *nom commun*, tantara noforonina
rond *adjectif*, boribory
ronfler *verbe*, mierotra
ronfler *verbe*, miraondraona
rosée *nom commun*, ando
rouge *adjectif*, mena
rouge à lèvres *locution*, lokomena
rouler *verbe*, mikodia
rouler *verbe*, mandeha
rôti *adjectif*, hena ritra
rôti *adjectif*, mendy
ruban *nom commun*, ribà
rubis *nom commun*, vatosoa mena
rue *nom commun*, arabe
ruine *nom commun*, faharavana
ruiner *verbe*, mandrava
Russie *nom propre*, Rosia



s'embarquer *verbe pronominal*, miondrana
s'endormir *verbe pronominal*, rendremana
s'endormir *verbe pronominal*, matory
s'excuser *verbe pronominal*, miala tsiny
s'excuser *verbe pronominal*, manalady

s'étonner *verbe pronominal*, gaga
s'habiller *verbe pronominal*, miakanjo
s'installer *verbe pronominal*, mipetraka
sable *nom commun*, fasika
sabot *nom commun*, kitro
sac *nom commun*, kitapo
sac à main *locution*, poketra
sacré *adjectif*, masina
sacrifice *nom commun*, sorona
sacrifice *nom commun*, fahafoizan-tena
sage *nom commun*, hendry
sagesse *nom commun*, fahendrena
saint *nom commun*, masina
saison *nom commun*, fizaran-taona
salade *nom commun*, salady
sale *adjectif*, maloto
salir *verbe*, mandoto
salle *nom commun*, efitra
salle à manger *locution*, efitra fihinanana
salle d'attente *locution*, efitra fiandrasana
salle de bains *locution*, efitra fandroana
saluer *verbe*, miarahaba
salut *nom commun*, fiarahabana
salut *nom commun*, salama
samedi *nom commun*, sabotsy
samedi *nom commun*, asabotsy
sang *nom commun*, rà
sanglant *adjectif*, feno ra mandriaka
sanglier *nom commun*, lambo
sanitaire *nom commun*, nomba ny fahasalamana
sans *préposition*, tsy misy
sans *préposition*, tsy manana
santé *nom commun*, fahasalamana
saphir *nom commun*, vatosoamanga
sarcastique *adjectif*, manesoeso
sarcastique *adjectif*, mandatsa
satisfaire *verbe*, manome fahafam-po
satisfaisant *adjectif*, mahafa-po
sauce *nom commun*, lasaosy
saucisse *nom commun*, saosisy
sauf *préposition*, afa-tsy
sauf-conduit *nom commun*, fahazoan-dàlana
sauter *verbe*, mitsambikina
sauter *verbe*, mitsatoka
sauterelle *nom commun*, valala
sauvage *adjectif*, dia
sauvage *adjectif*, baribariana
sauvage *adjectif*, haolo
sauver *verbe*, mamonjy
sauveur *nom commun*, mpamonjy

sauveur *nom commun*, mpanafaka
savant *adjectif*, manampahaizana
savez-vous ? *expression*, fantatrao ve ?
savoir *verbe*, mahalala
savoir *verbe*, mahafantatra
science *nom commun*, fahalalana
se *pronom*, tena
se *pronom*, mifan-
se battre *verbe pronominal*, miady
se déshabiller *verbe pronominal*, miala fitafiana
se disputer *verbe pronominal*, miady
se laver *verbe pronominal*, misasa
se marier *verbe pronominal*, mivady
se marier *verbe pronominal*, manambady
se mettre à *verbe pronominal*, miantomboka
se peigner *verbe pronominal*, mihogo
se pencher *verbe pronominal*, mampiraika
se plaindre *verbe pronominal*, mitaraina
se presser *verbe pronominal*, mifanesika
se préparer *verbe pronominal*, miomana
se présenter *verbe pronominal*, miseho
se présenter *verbe pronominal*, manolotena
se prêter *verbe pronominal*, manaiky
se rappeler *verbe pronominal*, mahatadidy
se rappeler *verbe pronominal*, mahatsiaro
se raser *verbe pronominal*, miharatra
se rattacher *verbe pronominal*, mifamatotra
se remettre *verbe pronominal*, mionona
se remettre *verbe pronominal*, manolo-tena
se remettre *verbe pronominal*, manankina
se rencontrer *verbe pronominal*, mifanena
se rendre *verbe pronominal*, mandeha ho any
se reposer *verbe pronominal*, miala sasatra
se réjouir *verbe pronominal*, mifaly
se réveiller *verbe pronominal*, taitra
se réveiller *verbe pronominal*, mifoha
se ruiner *verbe pronominal*, lany harena
se servir *verbe pronominal*, mampiasa
se soigner *verbe pronominal*, mitandrin-tena
se soigner *verbe pronominal*, mitsabo tena
se souvenir *verbe pronominal*, mahatsiaro
se taire *verbe pronominal*, mangina
se tenir *verbe pronominal*, miankina
se tenir *verbe pronominal*, mipetraka
se tromper *verbe pronominal*, diso hevitra
sec *adjectif*, maina
seconde *nom commun*, segondra
secret *adjectif*, mangingina
secret *adjectif*, miafina
secret *nom commun*, zava-miafina

secrétaire *nom commun*, mpitan-tsoratra
sein *nom commun*, nono
seize *numéral*, enina ambin'ny folo
sel *nom commun*, sira
selle *nom commun*, lasely
selle *nom commun*, fivalanana
semaine *nom commun*, herinandro
sembler *verbe*, toa
sembler *verbe*, atao
sembler *verbe*, miova tsy
sens *nom commun*, lafiny
sens *nom commun*, hevitra
sens *nom commun*, fahalalana
sensible *adjectif*, mora taitra
sentier *nom commun*, sakeli-dalana
sentiment *nom commun*, fihetseham-po
sentimental *adjectif*, be fihetseham-po
sentir *verbe*, mandre
sentir *verbe*, mamofona
sept *numéral*, fito
septembre *nom commun*, septambra
septième *numéral*, fahafito
serpent *nom commun*, bibilava
serre *nom commun*, tery
serre *nom commun*, voageja
serrer *verbe*, manery
serrer *verbe*, mangeja
service *nom commun*, fanampiana
service *nom commun*, fanompoana
serviette *nom commun*, serivieta
servir *verbe*, manampy
servir *verbe*, misolo
seul *adjectif*, tokana
seul *adjectif*, irery
seulement *adverbe*, fotsiny
seulement *adverbe*, ihany
sexe *nom commun*, mahalahy na mahavavy
sécher *verbe*, manamaina
séparer *verbe*, manakava
séparer *verbe*, mampisaraka
série *nom commun*, zavatra mifanaraka
sérieusement *adverbe*, marina tokoa
sérieux *adjectif*, matotra
sérieux *adjectif*, tokoa
sévère *adjectif*, sarotsarotiny
si *conjonction*, raha
si *conjonction*, loatra
si *conjonction*, toy izany
sien *pronom*, ny azy
sienne *pronom*, ny azy

siècle *nom commun*, zato taona
siège *nom commun*, fipetrahana
siège *nom commun*, fototra
signal *nom commun*, famantarana
signaler *verbe*, manoro
signaler *verbe*, mampiseho
signature *nom commun*, sonia
signer *verbe*, manisy sonia
signifier *verbe*, mampandre
silence *nom commun*, fanginana
silencieux *adjectif*, mangina
silencieux *adjectif*, jomoka
simple *adjectif*, tsotra
simple *adjectif*, tokana
sincère *adjectif*, mahitsy
sincère *adjectif*, marina
sincérité *nom commun*, fahitsiana
singe *nom commun*, rajako
situation *nom commun*, toerana
six *numéral*, enina
sixième *numéral*, fahenina
social *adjectif*, sosialy
soie *nom commun*, landy
soie *nom commun*, lasoa
soif *nom commun*, hetaheta
soigner *verbe*, mitsabo
soin *nom commun*, fitsaboana
soin *nom commun*, fikarakarana
soir *nom commun*, hariva
soirée *nom commun*, takariva
soixante *numéral*, enim-polo
sol *nom commun*, tany
soldat *nom commun*, miaramila
soleil *nom commun*, masoandro
solennel *adjectif*, manetriketrika
solide *adjectif*, mafy tsy mety rava
solitude *nom commun*, fanirery
solitude *nom commun*, fitokana-monina
solliciter *verbe*, miangavy
soluble *adjectif*, mety levona
sombre *adjectif*, matroka
sombre *adjectif*, malahelo
somme *nom commun*, vola
somme (addition) *nom commun*, tontaliny
somme (addition) *nom commun*, fitambarany
sommet *nom commun*, tampony
sommet *nom commun*, tendrony
son *nom commun*, feo
sonner *verbe*, mampaneno
sonner *verbe*, maneno

sorcier *nom commun*, mpamosavy
sorcier *nom commun*, mpanao ody
sorcier *nom commun*, ombiasy
sorte *nom commun*, karazana
sortie *nom commun*, fivoahana
sortir *verbe*, mivoaka
sottise *nom commun*, adalana
souhait *nom commun*, firariana
souhaiter *verbe*, mirary
soulever *verbe*, manainga
soupçon *nom commun*, ahiahy
soupe *nom commun*, lasopy
souper *verbe*, sakafo hariva
source *nom commun*, loharano
sourd *adjectif*, marenina
sourire *nom commun*, tsiky
sourire *verbe*, mitsiky
souris *nom commun*, totozy
sournois *adjectif*, fetsy ratsy
sous *préposition*, ambany
soutenir *verbe*, manohana
soutien *nom commun*, tohana
soutien *nom commun*, andry
souvenir *nom commun*, fahatsiarovana
souvent *adverbe*, matetika
spectacle *nom commun*, kilalao
spectacle *nom commun*, fampisehoana
spectateur *nom commun*, mpijery kilalao
spectateur *nom commun*, mpijery
spécial *adjectif*, manokana
spécialité *nom commun*, fahaizana manokana
splendide *adjectif*, kanto
splendide *adjectif*, fatratra
sport *nom commun*, fanatanjahan-tena
sport *nom commun*, spaoro
statue *nom commun*, sary vongana
statuts *nom commun*, didy
statuts *nom commun*, fitsipika
sténographe *nom commun*, mpanao sorapohy
stimulant *adjectif*, manaitaitra
stimuler *verbe*, manaitra
stupide *adjectif*, adala
stupide *adjectif*, foka
style *nom commun*, fomba fanaovan-javatra
stylo *nom commun*, penina
stylo *nom commun*, stylo
subir *verbe*, miaritra
succès *nom commun*, fahombiazana
sucre *nom commun*, siramamy
sud *nom commun*, atsimo

Suède *nom propre*, Soeda
suffisant *adjectif*, ampy
suggestion *nom commun*, toro-hevitra
suivre *verbe*, manaraka
sujet *nom commun*, antony
sujet *nom commun*, foto-kevitra
sujet *nom commun*, mpanompo
supérieur *adjectif*, ambony
supérieur *adjectif*, mihoatra
sur *préposition*, ambonin'ny
surplus *nom commun*, ambiny
surplus *nom commun*, amboniny
surprendre *verbe*, manaitra
surprendre *verbe*, manampoka
surprendre *verbe*, mankatratra
surprendre *verbe*, mahatratra
surprise *nom commun*, hatairana
surprise *nom commun*, tsy nampoizina
surtout *adverbe*, indrindra
suspect *nom commun*, ahiahiana
symbole *nom commun*, sary
sympathie *nom commun*, fifankatiavana
système nerveux *locution*, rafitra
s’amuser *verbe pronominal*, milalao
s’amuser *verbe pronominal*, manala andro
s’apercevoir *verbe pronominal*, mahafantatra
s’appeler *verbe pronominal*, atao hoe
s’asseoir *verbe pronominal*, mipetraka
s’unir *verbe pronominal*, miray
s’unir *verbe pronominal*, mikambana
sœur *nom commun*, anabavy
sœur *nom commun*, rahavavy

T

tabac *nom commun*, paraky
table *nom commun*, latabatra
tableau *nom commun*, sary hoso-doko
tablier *nom commun*, aron'akanjo
tabou *nom commun*, fady
tabouret *nom commun*, seza bory
taille *nom commun*, habe
taille *nom commun*, hahavo
tailleur *nom commun*, mpanjaitra
tant de *locution*, maro
tante *nom commun*, menitoa
tantôt *adverbe*, mbetika

tapis *nom commun*, karipetra
tard *adverbe*, ela
tarif *nom commun*, tarify
tarif *nom commun*, filazam-bidy
tarif *nom commun*, vidy
tarte *nom commun*, tarta
tas *nom commun*, toko
tasse *nom commun*, tasy
tasse *nom commun*, kaopy
taureau *nom commun*, ombalahy
taxe *nom commun*, hetra
taxi *nom commun*, taksi
tâche *nom commun*, pentina
tâche *nom commun*, loto
teindre *verbe*, mandoko
teinturerie *nom commun*, fanadiovana fitafiana
tel *adjectif*, tahaka
tel *adjectif*, na toy izany
telle *adjectif*, tahaka
telle *adjectif*, na toy izany
tellement *adverbe*, loatra
tellement *adverbe*, mba
tellement *adverbe*, ka dia
tempe *nom commun*, fihirifana
température *nom commun*, hafanana
tempête *nom commun*, tafio-drivotra
temple *nom commun*, fiangonana
temps *nom commun*, fotoana
temps *nom commun*, andro
tenace *adjectif*, miraikitra
tenace *adjectif*, mifikitra
tendre *adjectif*, malemy
tendre *verbe*, manolotra
tendre *verbe*, manenjana
tendresse *nom commun*, fitiavana
tenir *verbe*, mitana
tenir *verbe*, mihazona
tente *nom commun*, lay

terrain *nom commun*, tany
terrasse *nom commun*, terasy
terre *nom commun*, tany
terrible *adjectif*, mahatahotra
téléphone *nom commun*, telefaonina
téléphoner *verbe*, miantso an-telefaonina
téléphoner *verbe*, miantso an-tariby
téléphoniste *nom commun*, mpandray telefaonina
télévision *nom commun*, televiziona
témoignage *nom commun*, tenin'ny nanatri-maso
ténèbres *nom commun*, aizina

tête *nom commun*, loha
thé *nom commun*, dité
théâtre *nom commun*, teatra
tiers *nom commun*, ampahatelony
tiède *adjectif*, matimaty
timbre *nom commun*, hajia
timide *adjectif*, sarokenatra
tire-bouchon *nom commun*, fanalana bosoa
tirer *verbe*, misarika
tirer *verbe*, mandroritra
tirer *verbe*, misintona
tiroir *nom commun*, vata sarihana
tissu *nom commun*, lamba
toi *pronom*, ise
toi *pronom*, ianao
toilette *nom commun*, momba ny fitafiana
toit *nom commun*, tafo
tomate *nom commun*, voatabia
tombe *nom commun*, fasana
tomber *verbe*, mianjera
tomber *verbe*, lavo
tomber *verbe*, latsaka
ton *adjectif possessif*, nao
ton *nom commun*, feo
tonnerre *nom commun*, varatra
tonnerre *nom commun*, kotroka
torchon *nom commun*, lamba famaohana
tort *nom commun*, hadisoana
total *nom commun*, tontaliny
toucher *verbe*, mitsapa
toucher *verbe*, mikasika
toujours *adverbe*, mandrakariva
tour (féminin) *nom commun*, tilikambo
tour (masculin) *nom commun*, fihodinana
tourner *verbe*, manodina
tourner *verbe*, mihodina
tousser *verbe*, mikohaka
tout *adjectif*, ny rehetra
tout *adjectif*, tokoa
tout à fait *locution*, indrindra
tout à l'heure *locution*, rehefa avy eo
tout de suite *locution*, miaraka amin'ny vava
toutefois *adverbe*, kanefa
toutefois *adverbe*, kanjo
toux *nom commun*, kohaka
tôt *adverbe*, vitevety
tôt *adverbe*, haingana
tôt ou tard *locution*, na ho ela na ho haingana
tracas *nom commun*, fahasahiranana
trace *nom commun*, soritra

tracer *verbe*, manoritra
traduction *nom commun*, fandikan-teny
traduire *verbe*, mandika teny
tragédie *nom commun*, tantara mampahonena
tragédie *nom commun*, loza
trahir *verbe*, mamadika
trahison *nom commun*, fivadihana
trahison *nom commun*, famadihana
train *nom commun*, lamasinina
traître *nom commun*, mpamadika
tranquille *adjectif*, mmiadana
tranquille *adjectif*, mandry fahizay
transaction *nom commun*, fifanarahana
transaction *nom commun*, fanekena
transfert *nom commun*, famindrana
transférer *verbe*, mamindra
transformer *verbe*, manova
transition *nom commun*, fifindrana
transition *nom commun*, fiovana
transmettre *verbe*, mamindra
transmettre *verbe*, mampitondra
transmission *nom commun*, famindrana
transmission *nom commun*, fandefasana
transpiration *nom commun*, hatsembohana
transport *nom commun*, fitondrana
transporter *verbe*, mitondra
travail *nom commun*, asa
travailler *verbe*, miasa
travailleur *nom commun*, mazoto miasa
travers *adverbe*, sakana
travers *adverbe*, hafahafa
traverser *verbe*, mita
traverser *verbe*, mamaky
traverser *verbe*, manitsy
treize *numéral*, telo ambin'ny
trente *numéral*, telopolo
très *adverbe*, indrindra
très *adverbe*, tokoa
très *adverbe*, loatra
trépas *nom commun*, fahafatesana
trépasser *verbe*, maty
tribunal *nom commun*, fitsarana
tribunal *nom commun*, tribonaly
tricot *nom commun*, akanjo bà
triste *adjectif*, malahelo
triste *adjectif*, ory
triste *adjectif*, manjomba
tristesse *nom commun*, alahelo
tristesse *nom commun*, fahoriana
tristesse *nom commun*, fanjombonana

trois *numéral*, telo
troisième *numéral*, fahatelo
tromper *verbe*, mamitaka
tromper *verbe*, manambaka
trop de *locution*, be loatra
trop de *locution*, tsy anerany
tropical *adjectif*, tropikaly
trottoir *nom commun*, sisin-dalana
trou *nom commun*, lavaka
trouer *verbe*, mandavaka
troupe *nom commun*, tropy
troupe *nom commun*, andiany
troupe *nom commun*, tarika iray
trouver *verbe*, mahita
tu *pronom*, ise
tu *pronom*, ialahy
tuberculose *nom commun*, raboka
tuer *verbe*, mamono
tuile *nom commun*, taila
tuile *nom commun*, kapila
tuile *nom commun*, tanimanga
tunnel *nom commun*, tonelina
tunnel *nom commun*, zohy
Turquie *nom propre*, Torkia
tuyau *nom commun*, fantsona
type *nom commun*, karazana
typique *adjectif*, miavaka
tyran *nom commun*, masiaka

U

ulcère *nom commun*, dridra
ultérieur *adjectif*, aty aoriana
un *article*, ny
un *numéral*, iray
une *article*, ny
une *numéral*, iray
uniforme *adjectif*, mitovitovy
uniforme *nom commun*, fanamiana
union *nom commun*, firaisana
unir *verbe*, mampikambana
université *nom commun*, oniversite
urbain *adjectif*, momba ny tanàna
urgence *nom commun*, fahamaikana
urgence *nom commun*, fahadodonana
urgent *adjectif*, maika
urgent *adjectif*, dodona

us *nom commun*, fanao
us *nom commun*, fomba
user *verbe*, mampiasa
user *verbe*, mandany
usé *adjectif*, tonta
usé *adjectif*, rovitra
usé *participe passé*, efa nampiasaina
usine *nom commun*, ozinina
usure *nom commun*, zana-bola
usurier *nom commun*, mpanjana-bola
utile *adjectif*, ilaina
utilisation *nom commun*, fampiasana
utilité *nom commun*, soa
utilité *nom commun*, ilana
utopie *nom commun*, hevi-dravina

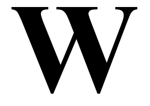
V

vacances *nom commun*, andro fialan-tsasatra
vaccin *nom commun*, vakisiny
vaccination *nom commun*, fanaovana vaksiny
vache *nom commun*, omby vavy
vague *adjectif*, tsy mazava
vague *adjectif*, tsy voafetra
vague *nom commun*, onja
vague *nom commun*, alondrano
vain *adjectif*, foana
vain *adjectif*, tsy mahasoa
vaincre *verbe*, mandresy
valeur *nom commun*, vidiny
valeur *nom commun*, herim-po
valise *nom commun*, valizy
vallée *nom commun*, lohasaha
valoir *verbe*, vidy
valoir *verbe*, mitovy
van *nom commun*, sahafa
vanille *nom commun*, lavanila
vapeur *nom commun*, entona
vapeur *nom commun*, fofona
variété *nom commun*, karazany
veau *nom commun*, zanak'omby
veiller *verbe*, mitandrina
veiller *verbe*, miambina
veillée *nom commun*, fiaretan-tory
velours *nom commun*, vilaory
vendeur *nom commun*, mpivarotra
vendre *verbe*, mivarotra

vendredi *nom commun*, zoma
vendu *adjectif*, lafo
venez ici *exclamation*, avia aty
venger *verbe*, mamaly faty
venir *verbe*, tonga
venir *verbe*, avy
vent *nom commun*, rivotra
vente *nom commun*, fivarotana
vente *nom commun*, famarotana
ventilateur *nom commun*, mpanome rivotra
ventilateur *nom commun*, ventilatera
ventre *nom commun*, kibo
verre *nom commun*, vera
vers *préposition*, mankamin'
vers *préposition*, tokony ho
verser *verbe*, mampidina
verser *verbe*, mandrotsaka
vert *adjectif*, maitso
veste *nom commun*, palitao
vénéneux *adjectif*, mahafaty
vénéneux *adjectif*, misy poizina
vérité *nom commun*, fahamarinana
vétérinaire *nom commun*, dokoteram-biby
vétérinaire *nom commun*, veterinera
vêtement *nom commun*, akanjo
viande *nom commun*, hena
vide *adjectif*, foana
vide *adjectif*, tsy misy
vider *verbe*, manafoana
vie *nom commun*, aina
vieillesse *nom commun*, fahanterana
vieux *adjectif*, antitra
vieux *adjectif*, ramanjay
vigne *nom commun*, voaloboka
vil *adjectif*, ratsy
village *nom commun*, tanàna kely
ville *nom commun*, tanàn-dehibe
vin *nom commun*, divay
vingt *numéral*, roapolo
violon *nom commun*, lokanga
virage *nom commun*, fiolahana
vis *nom commun*, visy
visage *nom commun*, endrika
visite *nom commun*, famangiana
visiteur *nom commun*, mpamangy
vite *adverbe*, haingana

vitesse *nom commun*, vitesy
vivant *adjectif*, velona
vivant *adjectif*, mananaina

vivre *verbe*, miaina
vivre *verbe*, monina
voici *préposition*, inty
voici *préposition*, ity
voie *nom commun*, làlana
voilà *préposition*, iny
voilà *préposition*, indro
voir *verbe*, mahita
voisin *nom commun*, mifanakaiky
voisin *nom commun*, mifanolo-bodirindrina
voiture *nom commun*, kalesy
voix *nom commun*, feo
volcan *nom commun*, volkano
voler *verbe*, manidina
voler *verbe*, mangalatra
voleur *nom commun*, mpangalatra
volonté *nom commun*, sitrapo
volontiers *adverbe*, an-tsitrapo
vomir *verbe*, mandoa
vos *adjectif*, nareo
vote *nom commun*, latsa-bato
voter *verbe*, mifidy
voter *verbe*, mandatsa-bato
votre *adjectif*, nareo
vouloir *verbe*, maniry
vouloir *verbe*, tia
voyage *nom commun*, dia
voyage *nom commun*, fandehanana
voyager *verbe*, mandeha
voyager *verbe*, mivahiny
voyageur *nom commun*, mpandeha
vrai *adjectif*, marina
vraiment *adverbe*, ekany
vraiment *adverbe*, marina tokoa
vu *participe passé*, hita
vu que *locution*, noho
vu que *locution*, satria
vue *nom commun*, fijerana
vue *nom commun*, fahitana
vulgaire *adjectif*, manjary



wagon *nom commun*, kalesin-dalamby
waters *nom commun*, kabine
week end *nom commun*, faran'ny herinandro
whisky *nom commun*, oisiky

X

xénophile *adjectif*, tia vahiny
xénophobe *adjectif*, tsy tia vahiny

Y

y *adverbe*, ao
y *adverbe*, misy
yacht *nom commun*, sambo fitsangatsanganana
yaourt *nom commun*, iaoritra
yeux *nom commun*, maso roa

Z

zèle *nom commun*, zotom-po
zèle *nom commun*, fahazotoana
zébu *nom commun*, omby
zéro *numéral*, aotra
zéro *numéral*, tsy misy
zigoto *nom commun*, fetsifetsy
zigouiller *verbe*, mmitomboka antsy
zinc *nom commun*, fanitso
zingueur *nom commun*, mpanefy vy fotsy
zizanie *nom commun*, gidragidra
zone *nom commun*, faritra
zoo *nom commun*, fatahirizana biby